5
A38
4824

MUSEUM DES ENFANS,

OU

MÉLANGE INTÉRESSANT D'ANIMAUX, PLANTES, FLEURS, FRUITS, MINÉRAUX, COSTUMES, ANTIQUITÉS ET AUTRES OBJETS INSTRUCTIFS ET AMUSANS POUR LA JEUNESSE, CHOISIS ET GRAVÉS SUR LES MEILLEURS ORIGINAUX, AVEC DE COURTES EXPLICATIONS PROPORTIONNÉES À L'ENTENDEMENT D'UN ENFANT.

VOLUME VINGT-CINQUIÈME.

КХ проверено

ДѢТСКІЙ МУЗЕУМЪ,

ИЛИ

Собранїе изображенїй животныхъ, растенїй, цвѣтовъ, плодовъ, минераллovъ, одеждъ разныхъ народовъ въ свойственномъ ихъ видѣ, древностей и другихъ предметовъ, служащихъ для наставленїя и забавы юношества, составленное и гравированное по лучшимъ образцамъ, съ краткимъ изъясненїемъ, соотвѣтственнымъ понятїю дѣтей.

ЧАСТЬ ДВАДЦАТЬ ПЯТАЯ.

К/Х

Muſeum für Kinder

enthaltend

eine angenehme Sammlung von Thieren, Pflanzen, Blumen, Früchten, Mineralien, Trachten, Alterthümern und allerhand andern unterrichtenden und unterhaltenden Gegenſtänden, alle nach den beſten Originalen gewählt, geſtochen und mit einer kurzen, den Verſtandes-Kräften eines Kindes angemeſſenen Erklärung begleitet.

Fünfe und Zwanzigſte Band.

36 т. К/Х

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ПЕЧАТАНО ВЪ ТИПОГРАФІИ ИВ. ГЛАЗУНОВА.

1829.

КХ проверено

Печатать позволено

съ тѣмъ, чтобы по напечатаніи, до выпуска изъ Типографіи, представлены были въ Главный Цензурный Комитетъ семь экземпляровъ сей книги, для препровожденія куда слѣдуетъ, на основаніи узаконеній. Санктпетербургъ, 19 Сентября 1828 года.

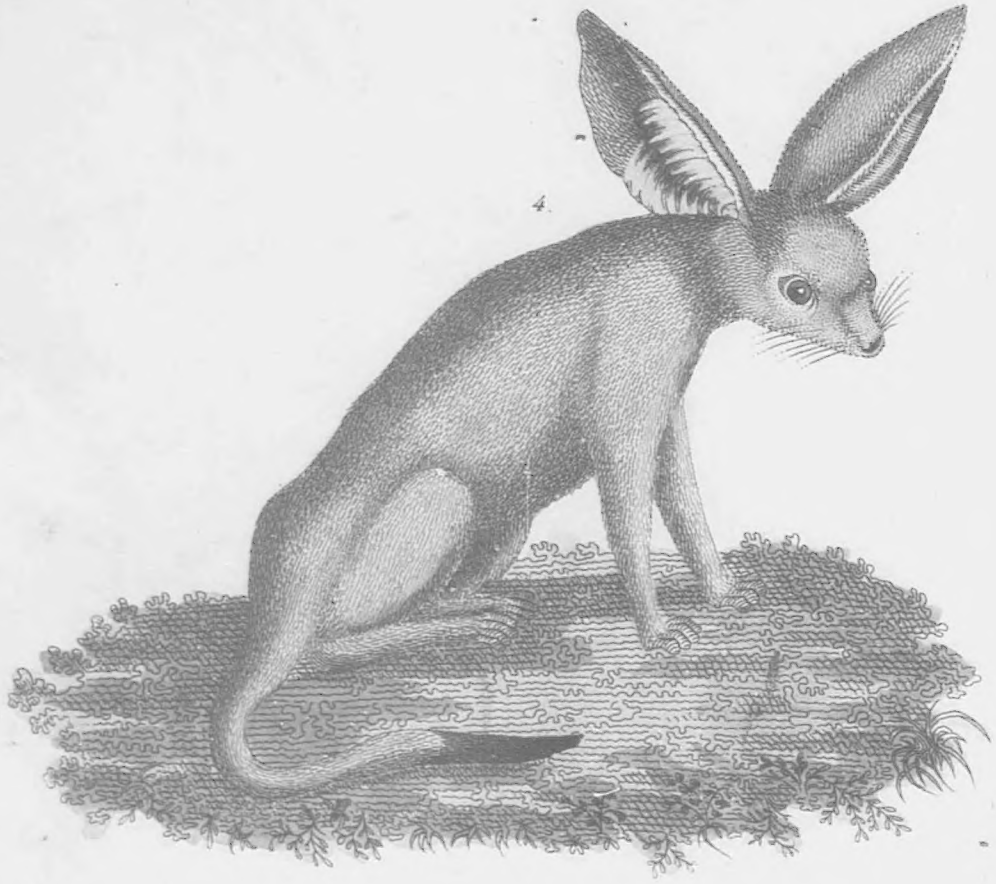
Цензоръ Надворный Совѣтникъ и Кавалеръ

Иродіонъ Вѣтринскій.

2.

1.

4.



3.

LOUPS ET RENARDS.

Fig. 1. Le loup de Mexique.

1) Ce loup, indigène au sud de l'Amérique, est caractérisé par la rougeur de son poil et par sa crinière noire qui prend depuis le derrière de la tête jusqu'au delà des épaules. 2) Les pattes et le muscau sont également noirs. Plus petit que celui de l'Europe, il vit solitaire, se tient dans des contrées basses et marécageuses, sort de nuit pour chercher sa proie, qui consiste en petites bêtes. Son hurlement a le son de Goua-a a, qu'il repète souvent et qui retentit au loin.

ВОЛКИ и ЛИСИЦЫ.

Фиг. 1. Мексиканскій, или красный волкъ.

(Canis Mexicanus.)

1) Волкъ сей, коего первобышное мѣстопребываніе составляюшъ жаркія страны Америки, отличается краснымъ своимъ цвѣшомъ и черною гривою, проспирающеюся опъ задней часши головы за самыя плеча. 2) Ноги и рыло его шакже черныя. Онъ нѣсколько менѣе Европейскаго волка; живешъ уединенно въ низменныхъ, болошистыхъ странахъ и въ ночное время выходишъ для снисканія себѣ добычи, состоящей въ небольшихъ звѣряхъ. Вой его, повторяемый имъ часто и раздающійся на дальнее разстояніе, имѣетъ звукъ Гуа-а-а.

Фиг. 2. Песецъ.

(Canis Lagopus).

3) Песецъ бываетъ нѣсколько менѣе обыкновенной лисицы и находится шокмо въ

Wölfe und Füchse.

Fig. 1. Der rothe Wolf.

1) Dieser Wolf, welcher in den heissen Ländern America's zu Hause ist, zeichnet sich durch seine rothe Farbe und durch die schwarze Mähne aus, welche sich von dem Hinterkopfe bis über die Schultern erstreckt. 2) Auch die Füße und die Schnauze sind schwarz. Er ist etwas kleiner, als der Europäische Wolf, lebt einsam in niedrigen sumpfigen Gegenden, geht Nachts seinem Raube nach, der in kleinen Thieren besteht. Sein Geheul lautet Gua-a-a, das er oft wiederhohlt und weit hören läst.

Fig. 2. L'Isatis.

3) L'Isatis est un peu plus petit que le renard ordinaire, et ne se trouve que dans les

Fig. 2. Der Isatis.

3) Ein Fuchs, der etwas kleiner ist, als der gewöhnliche und nur in den nördlichsten Ländern in

---

1). Cet, сей, dieser; le loup, волкъ, der Wolf; indigène, врожденный, — жить, находиться, zu Hause seyn; le sud, югъ, — жаркая страна, das heisse Land; caractériser, отличать, различаться, sich auszeichnen; la rougeur, краснота, — красный цвѣтъ, die rothe Farbe; par, чрезъ, durch; la crinière, грива, die Mähne; noir, черный, schwarz; prendre, наступать, простираться, sich erstrecken; depuis, отъ, von; le derrière de la tête, задняя часть головы, der Hinterkopf; jusque, до, bis; au delà, болѣе, превыше, über; une épaule, плечо, die Schulter.

2). La patte, лапа, нога, der Fuß; le museau, рыло, die Schnauze; également, равно, шакже, auch; petit, малый, klein; vivre, — жить, leben; solitaire, уединенный, einsam; la contrée, страна, die Gegend; bas, низкій, низменный, niedrig; marecageux, болотистый, sumpfig; sortir, выходить, — идши, gehen; de nuit, ночью, въ ночное время, Nachts; la proie, добыча, ловъ, der Raub; consister, состоять, bestehen; la bête, звѣрь, живошное, das Thier; le hurlement, вой, вытье, das Geheul; avoir le son, имѣть звукъ, гласить, lauten; repeter, повторять, wiederhohlen; souvent, часто, oft; retentir au loin, раздаваться на дальнее разстояніе, — слышать съ далека, weit hören.

3). Etre, быть, seyn; un peu, нѣсколько, etwas; le renard, лисица, der Fuchs; ordinaire, обыкновенный, gewöhnlich; se trouver, находиться, — встрѣчаться, vorkommen; le pays, страна, область, das Land;

*

pays les plus septentrionaux à proximité de la mer glaciale. 4) Son poil est gris cendré, épais et doux (il y en a cependant de blancs); mais ce qu'il y a de très-rémarquable, c'est que les plantes de ses pattes sont velues, et que celles des autres renards ne le sont jamais. 5) Il séjourne dans des contrées montueuses, où il se creuse des trous profonds, très-propres, tapissés de mousse et pourvus de plusieurs issues. 6) Ce renard se nourrit de lièvres, de rats et d'autres petits animaux, mais surtout de volaille; aussi entre-t-il le long du rivage des rivières et des lacs dans l'eau, pour surprendre dans leurs nids les oiseaux aquatiques, dont il mange les oeufs et les petits. Sa fourrure est très estimée.

самыхъ сѣверныхъ странахъ близь Ледовитаго моря. 4) Волосы на немъ пепельно-сѣрые, мягкіе и густые (встрѣчаются также совершенно бѣлые); особеннаго же примѣчанія достойно въ немъ то, что подошвы ногъ его покрыты волосами, между тѣмъ, какъ у прочихъ сего рода животныхъ они всегда бываютъ нагія. 5) Живетъ онъ въ открытыхъ гористыхъ мѣстахъ, гдѣ вырываетъ себѣ глубокія, весьма опрятныя, мохомъ устланныя и многими выходами снабженныя норы. 6) Сія порода лисицъ питается зайцами, крысами и другими мелкими животными, наипаче птицами, и входитъ даже по рѣчнымъ и озернымъ берегамъ въ воду для изловленія въ гнѣздахъ водяныхъ птицъ, коихъ яица и птенцы онъ охотно пожираетъ. Мѣхъ сего звѣря весьма уважается.

der Nähe des Eismeers vorkommt. 4) Sein Haar ist aschgrau, weich und dick (auch giebt es ganz weiße), besonders merkwürdig aber ist, daß die Fußsohlen, die bei anderen Füchsen nackt, hier mit Haaren besetzt sind. 5) Er lebt in offenen bergigen Gegenden, wo er sich tiefe Höhlen gräbt, die mit Moos ausgefüttert, sehr reinlich und mit mehreren Ausgängen versehen sind. 6) Der Isatis nährt sich von Hasen, Ratzen und anderen kleinen Thieren, besonders Geflügel, und geht selbst an dem Ufer der Flüße und Seen in's Wasser, um den Wasservögeln in ihren Nestern nachzustellen, deren Eier und Junge er verzehrt. Er giebt ein beliebtes Pelzwerk.

Fig. 3. Le renard argenté.

Фиг. 3. Серебристая лисица.

Fig. 3. Der Silberfuchs.

(Canis argentatus.)

7) Ce renard, aussi grand que le renard ordinaire, paraît

7) Лисица сія равняется величиною съ обыкновенною

7) Dieser Fuchs ist von der Größe des gemeinen Fuchses,

---

septentrional, сѣверный, nördlich; la proximité, близость, смежность, die Nähe; la mer glaciale, ледовитое море, das Eis-Meer.

4). Le poil, волосъ, das Haar; gris cendré, пепельно-сѣрый, aschgrau; épais, частый, плотный, dick; doux, нѣжный, мягкій, weich; il y a, имѣется, есть, es giebt; blanc, бѣлый, weiß; très-remarquable, очень достопримѣчательный, достопамятный, merkwürdig; la plante des pattes, подошва лапъ, ногъ, die Fußsohle; velu, косматый, — волосами покрытый, mit Haaren versetzt; autre, другой, ander.

5). Séjourner, пребывать, жить, leben; montueux, гористый, bergig; où, гдѣ, wo; se creuser, рыться, — копать, graben; profond, глубокій, tief; très-propre, очень чистый, sehr reinlich; tapisser, убрать, устилать, подбить, ausfuttern; la mousse, мохъ, das Moos; une issue, проходъ, выходъ, der Ausgang.

6). Se nourrir, питаться, sich nähren; le lièvre, заяцъ, der Hase; le rat, крыса, die Ratze; surtout, наипаче, besonders; la volaille, живность, птицы, das Geflügel; entrer, входить, идти, gehen; le rivage, приморье, — берегъ, das Ufer; la rivière, рѣка, der Fluß; le lac, озеро, der See; une eau, вода, das Wasser; surprendre, словить, — подсиживать, nachstellen; le nid, гнѣздо птичье, das Nest; un oiseau aquatique, водяная птица, der Wasservogel; manger, ѣсть, съѣдать, verzehren; un oeuf, яйцо, das Ey; le petit, птенецъ, щенокъ, молодое животное, der Junge; la fourrure, мѣхъ, das Pelzwerk; très-estimé, очень уважаемъ, — любимый, beliebt.

7). Grand, большой, — величина, die Größe; paroître, казаться, видъ имѣть, aussehen; souffler en argent, подуть серебромъ, — посеребрить, übersilbern; la couleur, цвѣтъ, die Farbe; provenir, происходить,

être noir et soufflé en argent. Cette couleur provient de ce que la pointe des poils noirs est blanche. Le bout de la queue est blanc.

Il se trouve dans le nord de l'Europe, de l'Asie et de l'Amérique. Sa peau se vend très-cher et est très-estimée, surtout en Orient.

лисицею, но предстаѣляется какъ будто черною и посеребренною. Цвѣтъ таковый происходитъ отъ того, что верхушки черныхъ волосовъ ея совершенно бѣлы. Конецъ хвоста у ней имѣетъ бѣлый цвѣтъ.

Она живетъ въ сѣверныхъ странахъ Европы, Азіи и Америки. Мѣхъ ея, преимущественно на Востокѣ, весьма уважается и продается дорогою цѣною.

sieht aber aus, als wäre er schwarz und übersilbert. Diese Farbe rührt daher, weil die schwarzen Haare ganz weiße Spitzen haben. Das Ende des Schwanzes ist ganz weiß.

Er lebt im Norden von Europa, Asien und America; sein Pelz ist besonders im Orient, sehr geschätzt und theuer.

Fig. 4. Le Fennèce.

Фиг. 4. Арабскій Феннекъ.

(Fennecus Arabicus.)

Fig. 4. Der Fennec.

8) Cette petite bête est classée dans la famille des chiens, quoiqu'elle se rapproche bien plus des Makis, si toute fois elle ne forme pas une espèce à part.

9) Elle n'a qu'un pied de long et ses oreilles ont 6 pouces. La couleur est d'un blanc brunâtre. La pointe du museau et le bout de la queue sont noirs; les grandes oreilles sont extérieurement d'un blanc gris, d'un côté blanches et couleur de rose au

8) Сіе небольшое весьма достопримѣчательное животное причисляется къ роду собакъ, но гораздо болѣе сходствуетъ съ лемурами, если не составляетъ совершенно особенной породы.

9) Длина его простирается токмо до одного фута, а уши мѣрою бываютъ въ 6 дюймовъ. Цвѣтъ его смугловато-бѣлый, верхушка рыла и хвоста черная, большія уши снаружи сѣро-бѣлыя, съ одной стороны бѣлыя, а по срединѣ розово-красныя. Животное сіе легко дѣлается

8) Dieß ist ein sehr merkwürdiges kleines Thier, was man zu dem Hundegeschlecht zählt, aber eher mit den Makis übereinkommt, wenn es nicht eine ganz besondere Thiergattung bildet.

9) Er ist kaum einem Fuß lang und halb so lang sind schon seine Ohren. Die Farbe ist bräunlich weiß. Die Spitze der Schnauze und des Schwanzes ist schwarz, die großen Ohren sind äußerlich grau-weiß, an der einen Seite weiß und in der Mitte rosenroth. Das Thier ist

---

rühren; de ce que, отъ того что, потому, daher; la pointe, верхушка, die Spitze; le bout, конецъ, das Ende; la peau, кожа, мѣхъ, der Pelz; se vendre très-cher, продаваться очень дорого, — быть очень дорогимъ, sehr theuer seyn.

8). Classer, расположить по классамъ, причислять, считать, zählen; la famille des chiens, родъ собакъ, das Hunde geschlecht; se rapprocher, приближаться,— сходствовать, über einkommen; si, если, wenn; former, образовать, bilden; une espèce, видъ, родъ животныхъ, die Thiergattung; à part, особо, — особенный, besonder.

9). Le pied, футъ, der Fuß; le long, длина, — длинный, lang; une oreille, ухо, das Ohr; brunâtre, смугловатый, bräunlich; extérieurement, снаружи, äußerlich; le côté, сторона, бокъ, die Seite; la couleur de rose, розовый цвѣтъ, — розовокрасный, rosenroth; le milieu, средина, die Mitte; facile, удобно, leicht; appri-

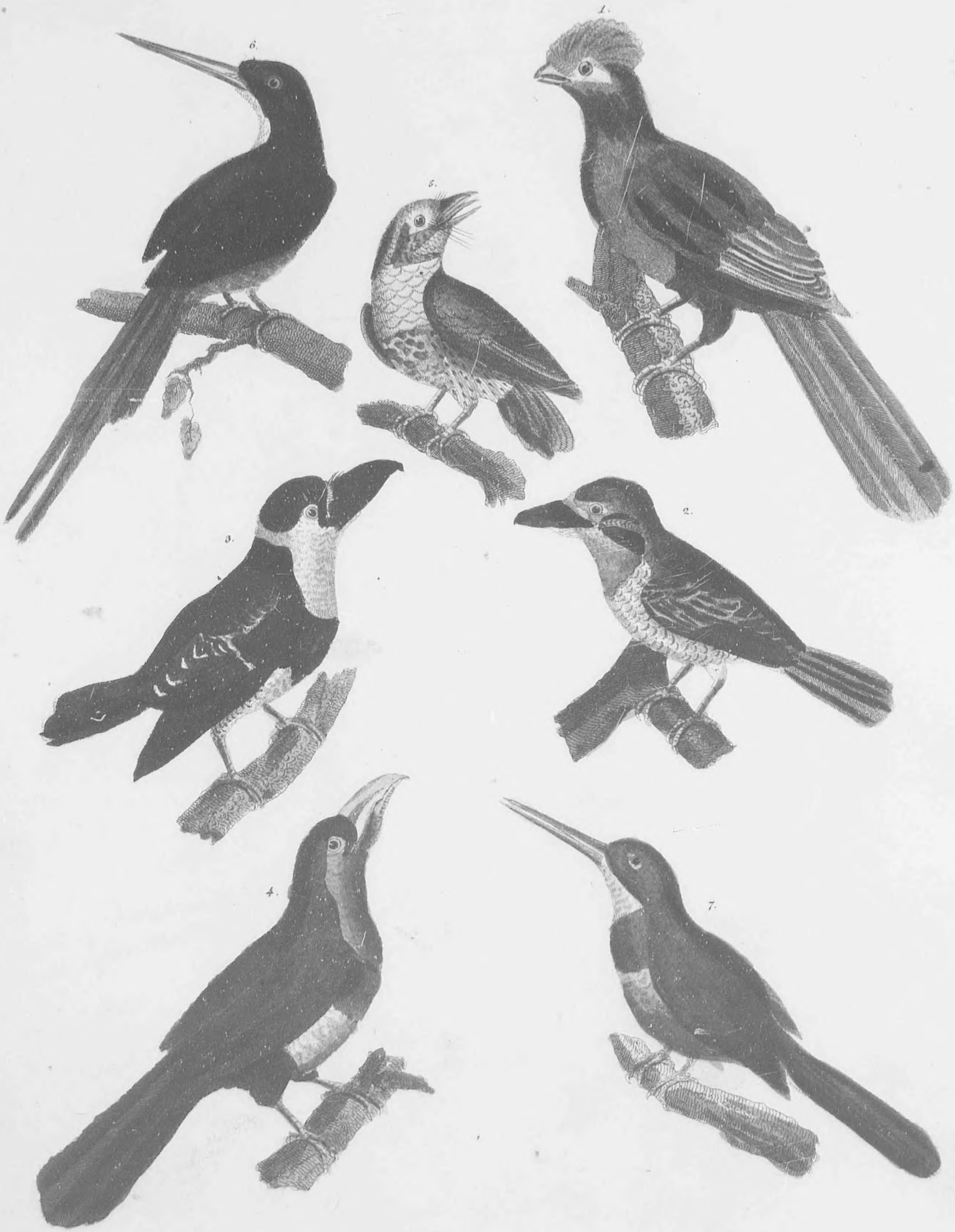
milieu. Cet animal est facile à apprivoiser; il dort le jour, et cherche la nuit sa nourriture, savoir: de petits oiseaux, des oeufs et des fruits. On le trouve dans le nord de l'Afrique, dans la Nubie et l'Abyssinie.

ручнымъ, днемъ спишъ, а ночью снискиваешъ пропитаніе, состоящее изъ малыхъ пшицъ, яицъ и плодовъ. Оно обрѣтается въ Сѣверной Африкѣ, въ Нубіи и Абиссиніи.

leicht zu zähmen, schläft bei Tag und sucht bei Nacht seine Nahrung, die aus kleinen Vögeln, Eiern und Früchten besteht. Es findet sich im nördlichen Afrika, Nubien und Abyssinien.

---

voiser, дѣлать ручнымъ, zähmen; dormir, спать, schlafen; le jour, день, der Tag; chercher, искать, suchen; la nuit, ночь, die Nacht; la nourriture, пища, die Nahrung; le fruit, плодъ, die Frucht.


1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.

OISEAUX GRIMPEURS.

Fig. 1. Le Touraco.

1) C'est un des plus beaux oiseaux de l'Afrique méridionale, gros comme une pie, ayant une huppe sur la tête, dont le plumage soyeux est vert, et le bec d'un jaune rougeâtre. 2) Il se nourrit de fruits. Etant d'un tempérament très-vif, il est presque toujours en mouvement.

ДОСТОПРИМѢЧАТЕЛЬНЫЯ ПОПОЛЗКИ.

Фиг. 1. Турако, или Вѣнценосецъ.

(Turaco Persa.)

1) Турако есть одна изъ красивѣйшихъ птицъ Южной Аффрики. Величиною равняется онъ съ сорокою; на головѣ имѣетъ вѣнчикъ изъ пучка шелкообразныхъ, зеленыхъ перьевъ, а носъ красновато-желтаго цвѣта. 2) Питается онъ плодами и, имѣя весьма живой темпераментъ, находится почти безпрестанно въ движеніи.

Merkwürdige Klettervögel.

Fig. 1. Der Turako.

1) Einer des schönsten Südafrikanischen Vögel, von der Größe einer Elster, mit grünem seidenartigen Gefieder, einer Büschelkrone auf dem Kopfe, und mit rothgelbem Schnabel. 2) Er nährt sich von Früchten und hat ein sehr lebhaftes Temperament, vermöge dessen er sich fast immer bewegt.

Fig. 2. Le Tamatia.

3) Le Tamatia appartient à l'espèce *des barbus*, dont la base du bec est entourée de poils forts, longs et soyeux, qui se prolongent en avant. Le Tamatia est d'un brun rougeâtre. Il a le front

Фиг. 2. Тамація.

(Bucco Tamatia.)

3) Тамація принадлежитъ къ породѣ бородастиковъ, у коихъ основаніе носа окружено крѣпкими, длинными, шелкообразными, впередъ обращенными волосами. Цвѣтъ ея смугло-красно-

Fig. 2. Der Tamatia.

3) Der Tamatia gehört zu den Bartvögeln (Bucco), bei denen die Basis des Schnabels mit langen steifen seidenartigen, vorwärtsgerichteten Federn umgeben ist. Die Farbe des Tamatia ist röthlich braun; die Stirn

---

1). Un, одинъ, ein; beau, красивый, schön; un oiseau, птица, der Vogel; gros, толстой, большой, — величина, die Größe; la pie, сорока, die Elster; une huppe, хохолъ, — вѣнчикъ изъ пучка перьевъ, die Büschelkrone; la tête, голова, der Kopf; le plumage, перья, das Gefieder; soyeux, шелкообразный, seidenartig; vert, зеленый, grün; le bec, птичій носъ, der Schnabel; un jaune rougeâtre, желтокрасноватый цвѣтъ,— красножелтый, rothgelb.

2). Se nourrir, питаться, sich nähren; le fruit, плодъ, die Frucht; être, быть, имѣть, haben; le tempérament, темпераментъ, das Temperament; très-vif, весьма живой, sehr lebhaft; être en mouvement, быть въ движеніи, — двигаться, bewegen; presque, почти, fast; toujours, всегда, immer.

3). Appartenir, принадлежать, gehören; le barbu, бородастикъ птица, der Bartvogel; la base, основаніе, die Basis; entourer, окружать, umgeben; le poil, волосъ, — перо, die Feder; long, длинный, lang; fort, крѣпкій, не гибкій, steif; se prolonger en avant, продолжаться впередъ, — обращаться впередъ, vor-

rouge et derrière les yeux une tache noire. 4) Le dessous du corps est jaune avec des points noirs, le gosier orange, le bec et les pieds noirâtres. Cet oiseau, indigène à l'Amérique méridionale, vit solitaire, se nourrit d'insectes, et comme les autres barbus, il a l'air maussade et ne vole que péniblement.

Fig. 3. Le barbu gros bec.

5) La tête de ce petit oiseau, qui a tout au plus 7 pouces de long, est grosse; son bec est également gros et fort, et la partie supérieure du bec se termine en une pointe crochue en dessous. Le plumage de son dos et de ses aîles est d'un brun noirâtre; la tête, le front et la queue d'un bleu d'acier, le gosier, la poitrine et le dessous du corps sont blancs, mais ponctués de noir. Une bande de bleu d'acier traverse la poitrine. Il vit à Cayenne.

ватый, лобъ красный, а позади глазъ находится черное пятно. 4) Исподъ тѣла желтоватый съ черными испещреніями, горло оранжевое, носъ и ноги черноватыя. Птица сія, коей первоначальное мѣстопребываніе составляетъ Южная Америка, живетъ уединенно, питается насѣкомыми и имѣетъ, подобно прочимъ бородастикамъ, нескладный видъ и тяжелый полетъ.

Фиг. 3. Толстоносый Бородастикъ.

(Bucco macrorhynchos.)

5) Голова небольшой сей птицы, простирающейся въ длину не болѣе семи дюймовъ, есть толстая, носъ также толстый и крѣпкій съ искривленною на конецъ въ низъ верхнею челюстію. Перья на спинѣ и крыльяхъ ея смугло-черноватаго цвѣта; голова, лобъ и хвостъ сине-стальнаго; а горло, грудь и исподъ тѣла бѣлаго цвѣта, съ черными мелкими пятнами. На груди имѣется поперечная сине-стальнаго цвѣта полоса. Птица сія живетъ въ Кайеннѣ.

ist roth, hinter den Augen ein ſchwarzer Fleck, der Unterleib gelblich mit ſchwarzer Zeichnung Kehle, orange, Schnabel und Füße ſchwärzlich. Er iſt in Südamerica zu Hauſe, lebt einſam, nährt ſich von Inſecten und hat wie alle Bartvögel, ein plumpes Anſehen und einen ſchweren Flug.

Fig. 3. Der Großſchnabelbartvogel.

5) Ein kleiner, kaum ſieben Zoll langer Vogel mit dickem Kopfe, deſſen Schnabel dick und ſtark iſt, und wo der Oberſchnabel eine hakenförmig abwärts gekrümmte Spitze hat. Die Farbe des Gefieders iſt auf dem Rücken und den Flügeln ſchwarzbraun, Kopf, Stirn und Schwanz ſtahlblau, Kehle, Bruſt und Unterleib ſind weiß, mit ſchwarzen kleinen Flecken, über die Bruſt läuft eine ſtahlblaue Binde. Er lebt in Cayenne.

---

wärtsrichten; un brun, смуглый цвѣтъ, braun; le front, лобъ, die Stirn; rouge, красный, roth; derrière, позади, hinter; un oeil, глазъ, das Auge; la tache, пятно, der Fleck; noir, черный, ſchwarz.

4). Le dessous du corps, исподъ тѣла, брюхо, der Unterleib; le point, точка, рисунокъ, die Zeichnung; le gosier, горло, кадыкъ, die Kehle; orange, померанцевоцвѣтный, оранжевый, orange; le pied, нога, der Fuß; noirâtre, черноватый, ſchwärzlich; indigène, врожденный, — имѣть постоянное мѣстопребываніе, zu Hauſe ſeyn; vivre, жить, leben; solitaire, уединенный, einſam; un insecte, насѣкомое, das Inſect; autre, другой, весь, all; avoir, имѣть, haben; un air, наружный видъ, das Anſehen; maussade, неопрятный, нескладный, plump; voler, летать, — полетъ, der Flug; péniblement, трудно, — тяжелый, ſchwer.

5). Petit, малый, klein; tout au plus, много что, едва, kaum; le pouce, дюймъ, der Zoll; la partie supérieure du bec, верхняя часть носа, — верхняя челюсть, der Oberſchnabel; se terminer, оканчиваться, — имѣть, haben; la pointe, верхушка, die Spitze; crochu en dessous, искривленный въ низъ, abwärts gekrümmt; le dos, спина, der Rücken; une aîle, крыло, der Flügel; la queue, хвостъ, der Schwanz; un bleu d'acier, стально-голубой цвѣтъ, ſtahlblau; la poitrine, грудь, die Bruſt; blanc, бѣлый, weiß; la bande, полоса, перевязка, die Binde; traverser, переходить, пересѣкать, — бѣжать, laufen.

Fig. 4. Le Barbican.

6) Cet oiseau reunit en quelque sorte les Toucans et les Barbus. Il a 9 pouces de long. La partie supérieure du bec est un peu dentelée. Le plumage est noir sur le haut du corps, et rouge sur le bas; sur la poitrine se trouve une bande noire. Les pattes sont d'un brun rougeâtre, mais le bec est noir. Il vit en Barbarie.

Фиг. 4. Барбиканъ, или Варварійскій Бородастикъ.

(Bucco barbarus.)

6) Барбиканъ соединяетъ въ себѣ нѣкоторымъ образомъ свойства Перцеядцовъ и Бородастиковъ. Онъ имѣетъ девять дюймовъ длины. Верхняя челюсть носа его нѣсколько зубчатая. Перья въ верхнихъ частяхъ тѣла черныя, а въ нижнихъ красныя съ поперечною на груди чернаго цвѣта полосою. Носъ черный, а ноги красносмуглыя. Живетъ онъ въ Варваріи.

Fig. 4. Der Barbikan.

6) Der Barbikan verbindet gewiſſermaaßen die Pfefferfraß- und Bartvögel. Er iſt 9 Zoll lang. An dem rothen Schnabel iſt der Oberſchnabel etwas gezähnelt. Das Gefieder iſt oben ſchwarz, der untere Theil des Körpers roth, und über die Bruſt läuft eine ſchwarze Binde. Der Schnabel iſt ſchwarz; die Füße rothbraun. Er lebt in der Berberei.

Fig. 5. Le beau Barbu.

7) Ce beau Barbu, indigène à l'Amérique méridionale, n'est pas plus gros qu'un moineau. Le haut du corps et de la queue est vert; la tête et le gosier sont rouges avec une bordure d'un bleu clair. La poitrine jaune est divisée par une tache rouge en deux parties; le bas-ventre est blanchâtre, ponctué de verd; le pattes et les ongles d'un gris de cendre.

Фиг. 5. Майнанскій Бородастикъ.

(Bucco Maynanensis.)

7) Красивый сей Бородастикъ живетъ въ Южной Америкѣ и величиною бываетъ не болѣе воробья. Верхнія части тѣла его и хвостъ зеленыя, голова и горло красныя съ свѣтлоголубою каймою. Грудь желтая, раздѣленная краснымъ пятномъ на двѣ доли: переднюю и заднюю; брюхо бѣловашое, испещренное зелеными пятнами; ноги и когти пепельно-сѣрыя.

Fig. 5. Der Mayna-Bartvogel.

7) Dieſer ſchöne Bartvogel aus Südamerika iſt nicht viel größer als ein Sperling. Körper und Schwanz ſind oben grün; Kopf und Kehle roth, mit Hellblau eingefaßt; die gelbe Bruſt durch einen rothen Fleck in eine vordere und hintere Hälfte getheilt; der Unterleib weißlicht mit grünen Flecken; Füße und Klauen aſchgrau.

---

6). Reunir, соединять, verbinden; en quelque sorte, нѣкоторымъ образомъ, gewiſſermaßen; le toucan, перцеядецъ, (птица) der Pfeffer-fraß; un peu, нѣсколько, etwas; denteler, зубить, зубцы дѣлать, zähneln; sur le haut, вверху, oben; le bas, низъ, исподъ, — нижняя часть, der untere Theil; se trouver, находиться,— бѣжать, laufen.

7). Le moineau, воробей, der Sperling; la bordure, закройка, кайма, — обложить, обвести, einfaßen; un bleu clair, свѣтлоголубой цвѣтъ, das Hellblau; diviser, раздѣлять, theilen; le bas-ventre, нижняя часть брюха, der Unterleib; blanchâtre, бѣловатый, weißlich; un ongle, ноготь, когти, die Klaue; un gris de cendre, пепельно-сѣрый цвѣтъ, aſchgrau.

Fig. 6. Le Jacamar de Paradis.

Фиг. 6. Райскій Тонконосъ.

(Galbula paradisea.)

Fig. 6. Der Paradies-Jacamar.

8) Les Jacamar sont des oiseaux de l'Amérique méridionale, alliés avec les Martin-pêcheurs dont ils diffèrent néanmoins par les pieds grimpeurs où deux orteils sont placés devant et deux derrière.

9) Le Jacamar de paradis se distingue de l'espèce suivante par sa queue singulière dont deux plumes du milieu dépassent de beaucoup les autres. Le plumage est vert foncé, jouant le violet; le gosier blanc. Ils ne vivent pas entièrement isolés, et se nourrissent d'insectes.

8) Тонконосы суть птицы Южной Америки, весьма сродные съ зимородками, но отличающіеся отъ нихъ цѣпкими ногами, на коихъ находится два пальца спереди и два сзади.

9) Райскій тонконосъ отличается отъ слѣдующей породы особеннымъ хвостомъ, коего среднія два пера выстоятъ гораздо болѣе прочихъ. Перья его темнозеленыя съ віолетовымъ отсвѣтомъ, а горло бѣлое. Птицы сіи живутъ не совершенно порознь и питаются насѣкомыми.

8) Die Jacamars sind Südamericanische Vögel, die mit den Eisvögeln nahe verwandt sind, aber sich durch die Kletterfüße, wo zwei Zehen nach vorn, zwei nach hinten stehen, von ihnen unterscheiden.

9) Der Paradies-Jacamar unterscheidet sich von der folgenden Art durch den sonderbaren Schwanz, dessen zwei mittelste Federn weit über die übrigen hinausragen. Das Gefieder ist dunkelgrün mit violettem Schimmer, die Kehle weiß. Sie leben nicht ganz einzeln, und nähren sich von Insecten.

Fig. 7. Le Jacamar vert.

Фиг. 7. Зеленый Тонконосъ.

(Galbula viridis.)

Fig. 7. Der goldgrüne Jacamar.

10) Il est gros comme une alouette; son bec est long et noir, et sa queue longue forme des degrés. Le plu-

10) Величиною равняется съ жаворонкомъ, носъ имѣетъ длинный и черный, а хвостъ длинный, ступенеобразно об-

10) Er ist von der Größe einer Lerche, hat einen langen schwarzen Schnabel, und einen langen stufenartigen Schwanz.

---

8). Allier, вступить въ свойство, — роднымъ, свойственнымъ быть, verwandt seyn; le martin — pecheur, зимородокъ (птица), der Eisvogel; differer, разнствовать, unterscheiden; neanmoins, однако, но, aber; le pied grimpeur, цѣпкая, къ взлѣзанію способная нога, der Kletterfuß; où, гдѣ, wo; deux, два, zwei; un orteil, палецъ у ноги, die Zehe; placer, помѣщать, — стоять, stehen; devant, впереди, vorn.

9). Le distinguer, отличаться, sich unterscheiden; un espèce, видъ, порода, die Art; suivre, слѣдовать, folgen; singulier, особенный, странный, sonderbar; la plume, перо, die Feder; depasser, проходить мимо, — обгонять, — выдаваться, hinaus ragen; vert foncé, темнозеленый, dunkelgrün; jouer le violet, отливать віолетовымъ цвѣтомъ, — съ віолетовымъ отсвѣтомъ, mit violettem Schimmer; entièrement, совершенно, ganz; isolé, особый, уединенный, einzeln.

10). Une alouette, жаворонокъ, die Lerche; former des degrés, образовать ступени, — градусообразный,

mage est d'un vert tirant sur l'or; le gosier et le ventre sont rougeâtres. Il se tient en général dans les bois, où il se nourrit d'insectes.

разованный. Перья на немъ зеленыя съ золотымъ блескомъ, а горло и брюхо красноватыя или желтоватыя. Онъ живетъ уединенно въ лѣсахъ и питается тамъ насѣкомыми.

Das Gefieder iſt goldglänzend grün, Kehle und Bauch aber ſind röthlich oder gelblich. Er lebt einſam in Wäldern, wo er ſich von Inſecten nährt.

ſtufenantig; tirer sur l'or, золотомъ отливать, блестѣть, goldglänzen; se tenir, держаться, — жить, leben; le bois, лѣсъ, der Wald.

Рыбы. *XLI. c.)*

POISSONS TRÈS CURIEUX.

Fig. 1. Le Poisson-Lézard.

1) Ce poisson qui se rapproche beaucoup des brochets, et qui se trouve sur les côtes de Guinée, est en général d'un bleu argenté, mais la tête est or luisant. 2) La machoire inférieure est un peu plus saillante que la supérieure. Les branchies et le gosier sont pourvus d'un grand nombre de petites dents.

Fig. 2. L'ésoce Orphie.

3) La tête de ce poisson se termine en deux machoires longues, pointues et garnies de dents, dont l'inférieure est un peu plus saillante que la supérieure. Les yeux couleur d'argent sont très-grands. 4) Le dessus du corps est vert

ДОСТОПРИМѢЧАТЕЛЬНЫЯ РЫБЫ.

Фиг. 1. Савръ.

(Elops Saurus.)

1) Рыба сія, сходствующая во многомъ со щуками и обрѣпающаяся по морскимъ берегамъ Гвинеи, имѣетъ вообще синесребристый цвѣтъ, а голову, золотымъ блескомъ отливающую и сжатую. 2) Нижняя челюсть ея выдается нѣсколько болѣе верхней. Жабра и небо во рту снабжены большимъ числомъ мелкихъ зубовъ.

Фиг. 2. Щука Беллона.

(Esox Bellone.)

3) Голова сей рыбы оканчиваешся двумя длинными, остроконечными и нарочитымъ числомъ зубовъ снабженными челюстями, изъ коихъ нижняя выдается впередъ нѣсколько болѣе верхней. Глаза у ней весьма большіе сребристоцвѣтные. 4)

Merkwürdige Fiſche.

Fig. 1. Der Eidechsfiſch.

1) Dieſer den Hechten nah verwandte Fiſch, welcher an den Küſten von Guinea vorkommt, hat im Allgemeinen eine blaue Silberfarbe, den zuſammengedrückten Kopf aber mit einem Goldſchimmer glänzend. 2) Der Unterkiefer ragt etwas über den Oberkiefer vor. Die Kiefer und die Gaumen ſind mit vielen kleinen Zähnen beſetzt.

Fig. 2. Der Hornhecht.

3) Der Kopf dieſes Fiſches geht in zwei lange, ſpitzige, zahnreiche Kiefer aus, von dem der untere noch etwas weniges über die oberen vorragt. Die Augen ſind ſilberfarben und ſehr groß. 4) Die Farbe iſt oben grün, in's Blaue ſchillernd, unten ſil-

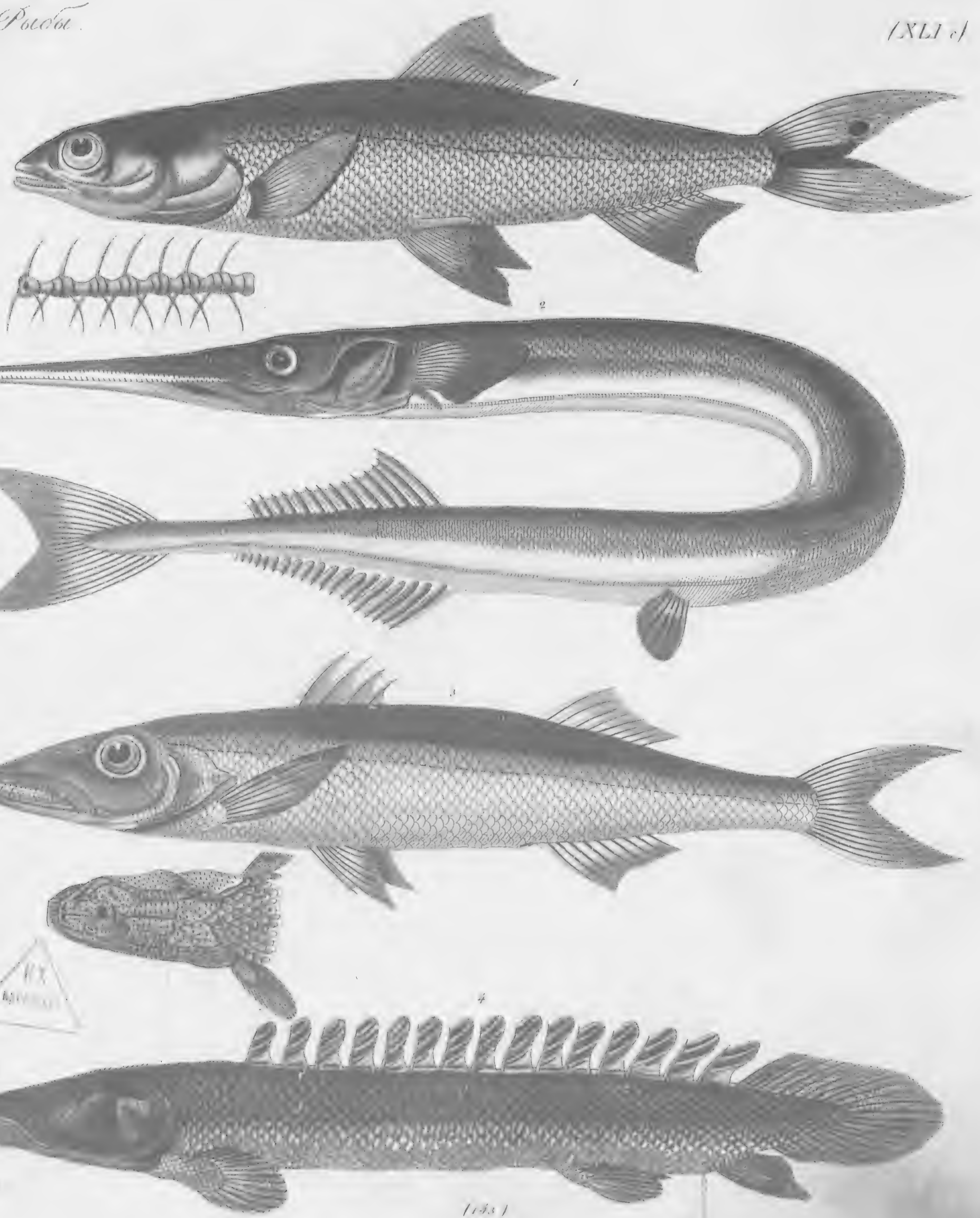
---

1) Cet, сей, dieſer; le poisson, рыба, der Fiſch; se rapprocher, приближаться, сродный, свойственный, verwandt; beaucoup, много, — близко, nahe; le brochet, щука, der Hechti; qui, который, welcher; se trouver, находиться, — встрѣчаться, vorkommen; la côte, морской берегъ, die Küſte; en général, вообще, im Allgemeinen; un bleu argenté, синій сребристый цвѣтъ, die blaue Silberfarbe; la tête, голова, der Kopf; or luisant, златоблестящій, — отсвѣтомъ золота блестящій, mit einem Gold ſchimmer glänzend.

2) La machoire inférieure, нижняя челюсть, der Unter-Kiefer; saillir, выдаваться, vorragen; un peu, нѣсколько, etwas; branchies (f) жабры, — челюсть, der Kiefer; le gosier, глотка, небо во рту, der Gaumen; pourvoir, снабжать, — усадить, обложить, beſetzen; un grand nombre, большое число, — многій, viel; petit, малый, klein; la dent, зубъ, der Zahn.

3) Se terminer, оканчиваться, исходить, aufgehen; deux, два, zwei; long, длинный, lang; pointu, заостренный, остроконечный, ſpitzig; garnie de dents, снабженный зубами, — много-зубый, Zahnreich; un oeil, глазъ, das Auge; la couleur d'argent, сребристый цвѣтъ, — сереброцвѣтный, ſilberfarben; très-grand, очень большой, ſehr groß.

4) Le dessus, верхъ, — въ верху, oben; être, быть, ſeyn; vert, зеленый, grün; jouer le bleu, играть, отливать голубымъ цвѣтомъ, in's Blaue ſchillern; le dessous, низъ, исподъ, — въ низу, unten; la blancheur


1
2
3
4

RX

et joue le bleu, et le dessous a la blancheur de l'argent. Les nageoires sont courtes en proportion de la longueur du poisson. 5) C'est un poisson vorace, de 18 pouces de long, qui se trouve dans toutes les mers. Sa chair n'est nullement estimée. Ce qu'il y a de plus étrange dans ce poisson, c'est que les arrêtes ont une couleur verte, qui devient très-belle à la cuisson, comme le démontre la figure.

Верхъ тѣла зеленый, голубымъ цвѣтомъ отливающій, а исподъ онаго сребристобѣлый. Плавательныя перья въ сравненіи съ длиною рыбы довольно коротки. 5) Белона есть хищная рыба, простирающаяся обыкновенно отъ одного до полутора фута въ длину и обрѣтающаяся во всѣхъ моряхъ. Мясо ея мало уважается. Достойно примѣчанія, что кости сей рыбы имѣютъ зеленый цвѣтъ, дѣлающійся отъ варенія, какъ показано здѣсь на картинѣ, весьма красивымъ.

berweiß. Die Floſſen ſind im Verhältniß zu der Länge des Fiſches kurz. 5) Es iſt ein Raubfiſch, der gewöhnlich ein bis $1\frac{1}{2}$ Fuß lang wird, und ſich in allen Meeren findet. Sein Fleiſch wird wenig geſchätzt. Merkwürdig iſt, daß die Gräthen eine grüne Farbe haben, die beſonders bei'm Kochen ſehr ſchön wird, wie die Abbildung zeigt.

Fig. 3. L'ésoce Spet.

Фиг. 3. Стрѣла-Щука.

(Esox Sphyraena.)

Fig. 3. Der Pfeilhecht.

6) Ce Brochet, que l'on trouve dans la méditerranée et dans l'Océan Atlantique, a audelà de deux pieds de long; il est couleur d'argent bleuâtre, avec des nageoires rougeâtres. Il a sur le corps de petites écailles. 7) Les deux machoires ont grand nombre de dents qui ont la forme d'un crochet, mais l'inférieure a un peu de saillie.— Ce poisson très-agile dans

6) Щука сія, встрѣчающаяся въ Средиземномъ морѣ и Атлантическомъ океанѣ, достигаетъ болѣе двухъ футовъ длины и имѣетъ сребристый цвѣтъ съ краснова-тыми плавательными перьями. Тѣло ея покрыто мелкою чешуею. 7) Объ челюсти, изъ коихъ нижняя нѣсколько выдается впередъ, снабжены многочисленными крючкообразными зубами. Рыба сія въ движеніяхъ своихъ весьма быстрая и чрез-

6) Dieſer Hecht findet ſich im Mittelländiſchen Meere und im Atlantiſchen Ocean, er wird über zwei Fuß lang, und iſt von bläulicher Silberfarbe mit röthlichen Floſſen. Der Körper iſt mit kleinen Schuppen bedeckt. 7) Der Unterkiefer ragt etwas vor; beide Kiefer ſind mit zahlreichen hakenförmigen Zähnen beſetzt. — Der Fiſch iſt ſehr ſchnell

---

de l'argent, бѣлизна серебра, — сребристо-бѣлый, ſilberweiß; la nageoire, плавательное перо, die Floſſe; court, коротkій, kurz; la proportion, отношеніе, соразмѣрность, das Verhältniß; la longueur, длина, die Länge.

5) Vorace, прожорливый, — хищная рыба, der Raubfiſch; le pouce, дюймъ, — футъ, der Fuß; tout, весь, all; la mer, море, das Meer; la chair, мясо, das Fleiſch; nullement, отнюдь не, — мало, wenig; estimer, уважать, цѣнить, ſchätzen; étrange, необыкновенный, достопримѣчательный, merkwürdig; une arrête, рыбья кость, die Gräthe; avoir, имѣть, haben; devenir, сдѣлаться, werden; très-bel, очень красивый, ſehr ſchön; la cuisson, варенiе, das Kochen; comme, какъ, wie; la figure, изображеніе, фигура, die Abbildung; demontrer, показывать, zeigen.

6) La mediterranée, средиземное море, das Mittelländiſche Meer; un Ocean, Океанъ, der Ocean; audelà de deux, болѣе двухъ, über zwei; le pied, футъ, der Fuß; bleuâtre, голубоватый, bläulich; rougeâtre, красноватый, röthlich; le corps, тѣло, der Körper; petit, малый, klein; une écaille, чешуя, die Schuppe.

7) La forme d'un crochet, видъ крючка, — крючкообразный, hakenförmig; avoir un peu de saillie, имѣть не много выпуска, — нѣсколько выдаваться впередъ, etwas vorragen; très-agile, весьма проворный,

ses mouvemens est très-vorace. Sa chair est d'un goût excellent.

Fig. 4. Le Polyptère Bichir.

8) Ce poisson est à plusieurs égards étrangement conformé. Il a le ventre long, la queue trop courte, et la tête cuirassée comme celle des serpents. 9) Les nageoires de la poitrine et du ventre sont organisées de manière à ce qu'elles sont non seulement très-utiles à nager, mais encore à ce qu'elles favorisent sur le rivage l'action de ramper ou de marcher. 10) Cependant la nageoire du dos, composée de 16 à 18 plaques aigües, osseuses et séparées les unes des autres, de manière qu'elles lui servent d'armes au besoin, est ce qu'il a de plus surprenant en lui. 11) La cou-

вычайно прожорливая. Мясо ея имѣетъ превосходный вкусъ.

Фиг. 4. Бихирь, или многоперая Щука.

(Polypterus Bichir.)

8) Рыба сія во многомъ отношеніи весьма странно образована. Брюхо у ней длинное, хвостъ слишкомъ коротокъ, а голова, подобно змѣямъ, одѣта въ латы. 9) Грудныя и брюшныя плавательныя перья устроены такъ, что не токмо служатъ рыбѣ къ плаванію, но и споспѣшествуютъ ползанію, или хожденію оной по берегу. 10) Но преимущественнаго удивленія достойно спинное перо, состоящее изъ 16ти до 18ти костяныхъ, вверху острыхъ, отдѣленныхъ между собою бляшекъ, которыя въ случаѣ надобности служатъ ей вмѣсто оружія. 11) Главный цвѣтъ сей рыбы есть селадоновый съ неправильными чернаго цвѣта испещ-

in ſeinen Bewegungen und höchſt gefräſſig. Sein Fleiſch hat einen vorzüglichen Geſchmack.

Fig. 4. Der Bichir.

8) Dieſer Fiſch hat eine in mehrerer Rückſicht ſehr ſonderbare Geſtalt. Einen langen Bauch, einen ganz unverhältniſſmäßig kurzen Schwanz, einen wie bei den Schlangen mit breiten Schuppenſtücken bepanzerten Kopf. 9) Bruſt- und Bauchfloſſen ſind ſo organiſirt, daß ſie dem Fiſche zwar vorzüglich zum Schwimmen dienen, aber auch am Ufer eine kriechende oder gehende Bewegung begünſtigen. Am ſonderbarſten aber erſcheint die Rückenfloſſe, welche aus 16—18 von einander getrennten knochenartigen, oben ſcharfen, Platten beſteht, ſo daß ſie im Nothfall als Waffe dienen. 11) Die Farbe iſt im Allgemeinen meergrün mit unregelmäßigen ſchwarzen Flecken, der

---

ſehr ſchnell; le mouvement, движеніе, die Bewegung; le gout, вкусъ, der Geſchmack; excellent, превосходный, отличный, vorzüglich.

8) Un egard, уваженіе, die Rückſicht; étrangement, странно, — особенный, ſonderbar; conformé, образованный, — видъ, образъ, die Geſtalt; le ventre, брюхо, der Bauch; long, длинный, lang; la queue, хвостъ, der Schwanz; trop, слишкомъ, — совершенно несоразмѣрно, ganz unverhaltniſſmäßig; court, коротікій, kurz; cuirasser, одѣть въ латы, bepanzern; le serpent, змѣй, die Schlange.

9) Organiser, устроить члены, членосоставить, organiſiren; être tres-utile à nager, быть весьма пригоднымъ къ плаванію, — служить преимущественно къ плаванію, vorzüglich zum Schwimmen dienen; favoriser, благопріятствовать, споспѣшествовать, begünſtigen; le rivage, приморье, берегъ, das Ufer; une action de ramper ou de marcher, дѣйствіе ползанія или хожденія, — ползательное или шествовательное движеніе, die kriechende, oder gehende Bewegung.

10) Cependant, однако, — но, aber; composer, составлять, состоять, beſtehen; la plaque, бляшка, листъ, die Platte; aigu, острый, ſcharf; osseu, костяный, — костеобразный, knochenartig; sépare l'un de l'autre, отдѣленный одинъ отъ другаго, von einander getrennt; de manière que, такъ что, ſo daß; servir, служить, dienen; une arme, оружіе, die Waffe; le besoin, нужда, нужной случай, der Nothfall.

11) Vert de mer, зеленый, морской водъ подобный, селадоновый, meergrün; le dessin, рисунокъ, чертежъ,— пятно, der Fleck; noir, черный, ſchwarz; irrégulier, неправильный, unregelmäßig; epais, толстый, dick

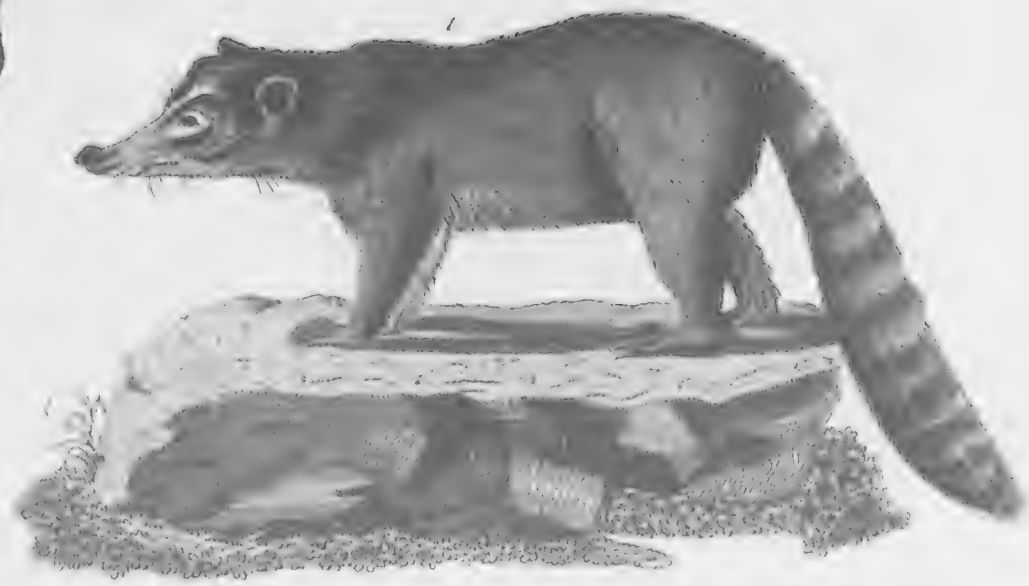
leur dominante est vert de mer avec des dessins noirs et irréguliers. Ses écailles sont grandes, épaisses et rhomboïdes. Ce poisson de 15 pouces de long paraît appartenir aux poissons carnivores. On ne le trouve que dans les endroits les plus profonds du Nil, et même y est-il fort rare.

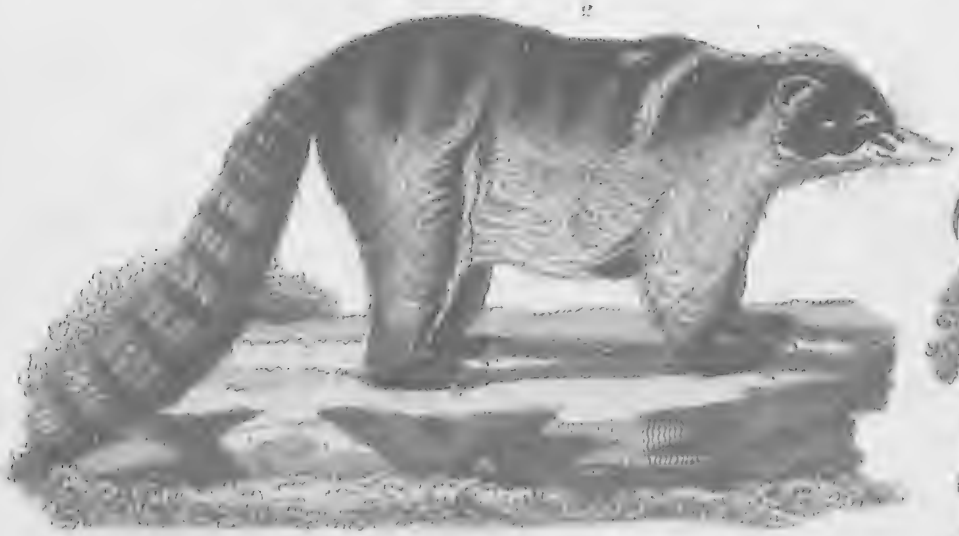
реніями, или пятнами, а брюхо бѣловатое. Чешуи ея большія, толстыя и ромбоидальныя. Рыба сія, простирающаяся въ длину до пятнадцати дюймовъ, принадлежитъ, по видимому, къ мясоядными рыбамъ и встрѣчается въ самыхъ глубокихъ мѣстахъ Нила, и то довольно рѣдко.

Bauch aber weißlich. Die Bedeckung beſteht aus großen, dicken, rhomboidaliſchen Schuppen. Der Fiſch wird etwa 1½ Fuß groß. Er ſcheint zu den Fleiſchfreſſenden Fiſchen zu gehören, kommt aber nur in den tiefſten Stellen des Nils vor, und iſt ſelten.

---

rhomboide, ромбоидальный, rhomboidaliſch; paroitre, казаться, ſcheinen; appartenir, принадлежать, gehören; carnivore, плотоядный, fleiſchfreſſend; un endroit, мѣсто, die Stelle; profond, глубокій, tief; rare, рѣдкій, ſelten.





ANIMAUX à MAMELLES REMARQUABLES.

Fig. 1. Le Coati roux.

1) Cet animal a le museau long, saillant et très-mobile, $1\frac{1}{2}$ pied de long, la queue longue et les jambes courtes. 2) Le dessus du corps est d'un brun rouge et le dessous jaunâtre, le nez et les oreilles noires, la queue d'un brun noirâtre avec des anneaux jaunes. 3) Le poil est dur et luisant; il vit dans l'Amérique méridionale, où il se nourrit de la chair des petites bêtes, cependant il aime aussi beaucoup les fruits; il ne peut pas courir, mais il grimpe avec beaucoup d'agilité.

ДОСТОПРИМѢЧАТЕЛЬНЫЯ МЛЕКОПИТАЮЩІЯ ЖИВОТНЫЯ.

Фиг. 1. Красный Хоботоносецъ.

(Viverra nasua.)

1) Хоботоносцы получили свое названіе отъ длиннаго выстоящаго и очень подвижнаго ихъ рыла. Красный Хоботоносецъ простирается въ длину до полутора фута и имѣетъ столь же длинный хвостъ и корошкія ноги. 2) Цвѣтъ его вверху смуглокрасный, а внизу желтоватый; носъ и уши черныя, хвостъ бурочерноватый съ желтыми кольцами. 3) Шерсть его жесткая и блестящая. Отечество сего звѣря составляетъ Южная Америка, гдѣ онъ питается мясомъ малыхъ живопныхъ, пожирая также охотно и плоды. Онъ бѣгать не можетъ, но взлѣзаетъ на деревья съ нарочитою скоростію.

Merkwürdige Säugethiere.

Fig. 1. Der rothe Rüſſelträger.

1) Die Rüſſelträger haben ihren Namen von ihrer langen, vorſtehenden und ſehr beweglichen Schnauze. Der rothe Koati iſt etwa $1\frac{1}{2}$ Fuß lang, mit eben ſo langem Schwanze und kurzen Beinen. 2) Die Farbe iſt oben rothbraun, unten gelblich; Naſe und Ohren ſchwarz, der Schwanz ſchwarzbraun und gelb geringelt. 3) Die Haare ſind hart und glänzend. Vaterland iſt das ſüdliche America, wo das Thier ſich von dem Fleiſche kleiner Thiere nährt, auch gern Früchte frißt. Es läuft ſchlecht, klettert aber gut.

---

1). Avoir, имѣть, haben; le museau, рыло, die Schnauze; long, длинный, lang; saillir, выдаваться, выстоять, vorſtehen; tres-mobile, очень подвижной, ſehr beweglich; le pied, футъ, der Fuß; la queue, хвостъ, der Schwanz; la jambe, нога, das Bein; court, коротkій, kurz.

2). Le dessus, верхъ, — въ верху, oben; un brun rouge, смуглокрасный цвѣтъ, rothbraun; le dessous, низъ, исподъ, — въ низу, unten; jaunâtre, желтоватый, gelblich; le nez, носъ, die Naſe; une oreille, ухо, das Ohr; noir, черный, ſchwarz; avec des anneaux jaunes, съ желтыми кольцами, — желтыми кольцами обведенный, gelb geringelt.

3). Le poil, волосъ на тѣлѣ, das Haar; être, быть, ſeyn; dur, твердый, hart; luisant, блестящій, glänzend; dans, въ, in; méridional, полуденный, южный, mittägig; se nourrir, питаться, ſich nähren; la chaire, мясо, das Fleiſch; petit, малый, klein; le bête, скотина, звѣрь, животное, das Thier; aimer beaucoup, любить много, — охотно жрать, ѣсть, gern freſſen; le fruit, плодъ, die Frucht; courir, бѣгать, laufen; grimper, корабкаться, взлѣзать, klettern; avec beaucoup d'agilité, съ большимъ проворствомъ, — хорошо, gut.

Fig. 2. Le Coati brun.

4) Ce Coati, plus grand que le précédent se distingue par sa couleur brune, qui vers le dessous du corps se perd dans le jaunâtre et le blanc, par son museau blanc et silloné sur le devant, par son front et ses joues noires. On apercoit sur ces dernières au dessous de l'oeil des tâches blanches. Il a la même patrie que le précédent, et se nourrit de même.

Фиг. 2. Бурый Хоботоносецъ.

(Viverra narica.)

4) Хоботоносецъ сей величиною бываетъ болѣе предъидущаго и отличается сѣробурымъ цвѣтомъ, переходящимъ на нижнихъ частяхъ тѣла въ желтоватый и бѣлый, бороздчатымъ спереди, бѣлымъ своимъ рыломъ и черными лбомъ и щеками. На сихъ послѣднихъ ниже глазъ примѣчаются бѣлыя пятна. Отечество и пища его суть общія съ предъидущимъ.

Fig. 2. Der braune Rüſſelträger.

4) Dieſer braune Koati iſt etwas größer als der vorige, unterſcheidet ſich durch ſeine graubraune Farbe, die nach unten zu in's Gelbliche und Weiße übergeht, die weiße Schnauze vorn mit einer Furche verſehen, und die ſchwarze Stirn und Backen, auf welchen letzteren, über und unter dem Auge, weiße Flecken ſind. Vaterland, Nahrung, wie bei dem vorigen.

Fig. 3. Le Kinkajou.

5) Le Kinkajou est un peu plus grand que notre furet; pour la conformation de la tête, il ressemble assez à la civette. Il a une fourrure épaisse, douce, couleur d'ocre, d'un brun plus foncé sur le dessus du corps, mais plus clair sur le dessous. 6) Sa queue est très-longue et il

Фиг. 3. Кинкажу или Витохвостъ.

(Viverra caudivolvulus.)

5) Кинкажу величиною превосходитъ нѣсколько нашего хорька, — и по образованію головы довольно сходствуетъ съ цибетомъ. Мѣхъ его частый, мягкій, вохряножелтый, вверху темно-буроватый, а внизу нѣсколько свѣтлѣе. 6) Онъ имѣетъ весьма длинный хвостъ, посредствомъ ко-

Fig. 3. Der Wickelſchwanz.

5) Der Wickelſchwanz oder das Kinkaju iſt etwas größer als unſere Frettchen. Es kommt das Thier in der Bildung des Kopfes mit den Zibethkatzen überein, hat einen dichten weichen Pelz von ockergelber Farbe, oben dunkel bräunlich, unten heller. 6) Der ſehr lange Schwanz iſt ein Wickelſchwanz, mit dem das

---

4). Grand, большой, groß; précédent, предъидущій, vorig; se distinguer, отличаться, ſich unterſcheiden; la couleur, цвѣтъ, die Farbe; se perdre, теряться, — переходить, übergehen; blanc, бѣлый, weiß; silloné, бороздчатый, — бороздкою снабженный, mit einer Furche verſehen; le front, чело, лобъ, die Stirn; la joue, щека, ланита, der Backen; apercevoir, примѣчать, — быть, ſeyn; dernier, послѣдній, letzte; un oeil, глазъ, das Auge; la tache, пятно, der Fleck; la patrie, отечество, das Vaterland.

5). Un peu, нѣсколько, etwas; notre, нашъ, unſer; le furet, Африканскій хорекъ, das Frettchen; la conformation, образованіе, die Bildung; la tête, голова, der Kopf; ressembler, уподобляться, сходствовать, übereinkommen; la civette, цибетъ, die Zibethkatze; la fourrure, мѣхъ, der Pelz; épais, густой, dicht; doux, мягкій, weich; la couleur d'ocre, вохряной, вохряно-желтый цвѣтъ, die ockergelbe Farbe; foncé, темный, dunkel; clair, свѣтлый, hell.

6). Se tenir, удерживаться, ſich feſthalten; le genre de vie, родъ жизни, die Lebensart; un ecureuil, бѣлка, das Eichhörnchen; dormir, спать, ſchlafen; le jour, день, der Tag; être en mouvement, быть въ движеніи, — находиться въ живомъ, бодрственномъ состояніи, lebendig ſeyn; pendant la nuit, ночью, Nachts.

s'en sert pour se tenir aux objets. Quoique indigène à Surinam, il a le même genre de vie que l'écureuil; il dort le jour, et est en mouvement pendant la nuit.

Fig. 4. Le Peramèle à long nez.

7) Dans les terres australes si riches en animaux à bourse, on en a trouvé quelques-uns qui par la denture et la forme du corps ont de la ressemblance avec le Blaireau. 8) On en connaît de deux espèces. Celle qui est ici dépeinte a le nom de *Peramèle à long nez*, c'est a dire: Blaireau à bourse long nez. Cet animal a une fourrure de poils soyeux, d'un gris cendré dont la pointe est brune, en-sorte que la couleur de tout l'animal penche vers le châtain. 9) La queue est un peu longue; les pattes de derrière sont beaucoup plus courtes que celles de devant, et vraisemblablement

его можетъ цѣпляться за предметы. Отечество его составляетъ Суринамъ. Въ родѣ жизни сходствуетъ онъ съ бѣлками; днемъ спитъ, а ночью находится въ движеніи.

Фиг. 4. Долгоносый Перамель, или Барсукъ съ кошелькомъ.

(Perameles nasuta.)

7) Въ Южныхъ странахъ, столь богатыхъ животными, имѣющими кошельки у прохода, найдены нѣкоторыя, кои по расположенію зубовъ и образованію пѣла, сходствуютъ съ Барсукомъ. 8) Таковыхъ извѣстны двѣ породы. Изображенной здѣсь дано названіе долгоносаго Перамеля, т. е. долгоносаго Барсука съ кошелькомъ. Животное сіе имѣетъ мягкій, шелкообразный мѣхъ пепельносѣраго цвѣта съ бурыми верхушками, такъ что цвѣтъ всего животнаго переходитъ въ смуглокаштановый. 9) Хвостъ его нѣсколько длинный, заднія ноги гораздо короче переднихъ и, вѣроятно, весьма способны къ скаканію. Живетъ оно въ Новой Голландіи. Собствен-

Thier sich festhalten kann. Es findet sich in Surinam. In seiner Lebensart kommt es mit den Eichhörnchen überein; bei Tage schläft es, Nachts ist es sehr lebendig.

Fig. 4. Der langnasige Beutelbachs.

7) In dem an Beutelthieren reichen Australien haben sich auch einige gefunden, welche durch Gebiß und Körperform mit dem Dachse Aehnlichkeit haben. 8) Man kennt zwei Arten. Die hier abgebildete hat den Namen langnasiger Beutelbachs erhalten. Das Thier hat einen Pelz von weichen seidenartigen Haaren, von aschgrauer Farbe mit braunen Spitzen, so daß die Farbe des ganzen Thiers sich zum Kastanienbraun hinneigt; 9) der Schwanz ist etwas lang; die Hinterfüße beträchtlich länger als die Vorderfüße und wahrscheinlich dem Springen sehr günstig. — Vaterland ist Neuholland. Lebensart eigentlich unbekannt; doch muß man aus der Be-

---

7). La terre australe, южная, полуденная земля, das Australie; riche, богатый, обильный, reich; un animal à bourse, животное, имѣющее кошельки у прохода, das Beutelthier; trouver, находить, finden; quelque, нѣкоторый, einiger; la denture, зуборасположеніе, — зубы во рту, das Gebiß; la forme du corps, форма, видъ пѣла, die Körperform; la ressemblance, сходство, подобіе, die Aehnlichkeit.

8). Connoitre, знать, kennen; deux, два, zwei; une espèce, видъ, порода, die Art; ici, здѣсь, hier; depeindre, изображать, abbilden; le nom, имя, der Nahme; à long nez, съ длиннымъ носомъ, — длинно-носый, langnasig; soyeux, шелкообразный, seidenartig; un gris cendré, сѣропепельный цвѣтъ, aschgrau; la pointe, кончикъ верхушки, die Spitze; en-sorte qûe, такъ что, so daß; pencher, наклонять, обращать, — наклоняться, sich hinneigen; le châtain, каштановый цвѣтъ, — каштановосмуглый цвѣтъ, das Kastanienbraun.

9). La patte de derrière, задняя лапа, ноги, der Vorderfuß; vraisemblablement, вѣроятно, wahrscheinlich; très-favorable, очень способный, благопріятный, sehr günstig; sauter, скакать, — прыганіе, das Springen;

très-favorables pour sauter.— Il vit à la Nouvelle-Hollande; on ne connaît pas son genre de vie, mais d'après la conformation de ses dents on suppose qu'il creuse dans la terre. Il est apparent qu'il se nourrit d'insectes.

ный родъ жизни его неизвѣстенъ, но, по образованію зубовъ, можно судить, что оно роетъ въ землѣ. Пищу его, вѣроятно, составляютъ насѣкомыя.

ſchlaffenheit der Zehen vermuthen, daß es in die Erde grabe. Wahrſcheinlich nährt es ſich von Inſecten.

---

supposer, предполагать, думать, vermuthen; creuser, рыть, копать, graben; un insecte, насѣкомое, das Inſect.

6
2
1
3
4
5

OISEAUX BIZARRES.

Fig. 1. Le Toco.

1) Cet oiseau a 9 à 10 pouces de long, sans compter son bec qui en a $7\frac{1}{2}$. Le bec, la tête, le dessus du cou, le dos, les aîles, la poitrine, le ventre et la queue sont noirs. 2) Le gosier et le dessous du cou sont d'un blanc jaunâtre. Autour des yeux est un cercle rouge. 3) Au dessus de la queue, le plumage est blanc avec une rangée de plumes rouges aux deux côtés. Les pattes et les serres sont noires. L'Amérique méridionale est sa patrie.

Fig. 2. Le Toucan peignencoin.

4) La plus grande partie du plumage de cet oiseau est noir, cependant le gosier est blanc et a une grande tache jaune, et l'on trouve sur la

СТРАННЫЯ ПТИЦЫ.

Фиг. 1. Токо.

(Rhamphastos Toco.)

1) Перцеядецъ сей имѣетъ отъ 9 до 10 дюймовъ длины, не считая носа его, простирающагося вдоль до семи съ половиною дюймовъ. Голова его, верхняя часть шеи, спина, крылья, грудь, брюхо и хвостъ чернаго цвѣта. 2) Горло и нижняя часть шеи бѣложелтоватыя. Глаза окружены краснымъ кружкомъ. 3) Перья надъ хвостомъ бѣлыя, обнесенныя съ обѣихъ сторонъ рядомъ красныхъ перьевъ. Ноги и когти черныя. Отечество сей птицы составляетъ Южная Америка.

Фиг. 2. Пининкоань, или красноносый Перцеядецъ.

(Rhamphastos erythrorynchos.)

4) Наибольшая часть тѣла сей птицы покрыша черными перьями, щекмо горло у ней бѣлое съ однимъ большимъ желтымъ пятномъ, и на груди ниже горла находит-

Sonderbare Vögel.

Fig. 1. Der Toko.

1) Dieser Pfefferfraß ist etwa 9 und 10 Zoll lang ohne den $7\frac{1}{2}$ Zoll langen Schnabel. Kopf, Obertheil vom Halse, Rücken und Flügel, auch Brust und Bauch, sind nebst dem Schwanze schwarz von Farbe; 2) die Kehle und der untere Theil des Halses aber gelblich weiß, die Augen von einem rothen Kreise umgeben. 3) Oberhalb des Schwanzes ist das Gefieder weiß mit einer rothen Lage zu beiden Seiten. Füße und Nägel schwarz. Das Vaterland ist das südliche America.

Fig. 2. Der Piniencoin.

4) Der größte Theil des Körpers dieses Pfefferfraßes ist mit schwarzem Gefieder bedeckt, nur die Kehle ist weiß mit einem großen gelben Fleck, und unter

---

1). Cet, сей, dieser; un oiseau, птица, — перцеядецъ, der Pfefferfraß; avoir, имѣть, — быть, seyn; le pouce, дюймъ, der Zoll; le long, длина, — длинный, lang; sans compter, не считая, — безъ, ohne; le bec, птичій носъ, der Schnabel; la tête, голова, der Kopf; le dessus, верхъ, верхняя часть, der ober theil; le cou, шея, der Hals; le dos, спина, der Rücken; une aîle, крыло, der Flügel; la poitrine, грудь, die Brust; le ventre, брюхо, der Bauch; noir, черный, schwarz.

2). Le gosier, горло, кадыкъ, die Kehle; le dessous, исподъ, нижняя часть, der untere Theil; un blanc jaunâtre, бѣложелтоватый цвѣтъ, gelblich weiß; être autour de, находиться вокругъ чего, — окружать, umgeben; un oeil, глазъ, das Auge; le cercle, кругъ, der Kreiß; rouge, красный, roth.

3). La queue, хвостъ, der Schwanz; le plumage, перья, das Gefieder; avec, съ, mit; la rangée, рядъ, строй, положеніе, die Lage; deux, два, оба, beyde; le côté, сторона, die Seite; la patte, ноги, der Fuß; la serre, когти, емъ, — ноготь, der Nagel; la patrie, отечество, das Vaterland; méridional, южный, südlich.

4). Grand, большой, groß; la partie, часть, der Theil; cependant, но, только, nur; la tache, пятно, der

poitrine et au dessous du gosier une bande rouge plus ou moins large. 5) La pointe et la base du bec sont noires, mais le reste est d'un rouge jaunâtre et le dessus est marqué d'une longue bande bleue; les pattes sont bleuâtres. Les créoles de Cayenne lui ont donné le nom de peignencoin d'après le cri qui lui est propre.

ся болѣе или менѣе широкая красная полоса. 5) Носъ ея на верхушкѣ и при основаніи черный, въ прочихъ частяхъ красножелтоватый, а вверху снабженный длинною голубою полосою; ноги синеваты. Названіе Пининкоаня дано ей Кайеннскими Креолами отъ крика, безпрестанно издаваемаго ею.

der Kehle auf der Bruſt findet ſich ein mehr oder minder breiter rother Streif. 5) Der Schnabel iſt an der Spitze und Baſis ſchwarz, übrigens gelblichroth und oben mit einem blauen langen Streifen bezeichnet. Die Füße ſind bläulich. Den Namen Piniencoin hat er von den Creolen in Cayenne nach dem Laute erhalten, den er ſtets von ſich giebt.

Fig. 3. Le Coulic.

Фиг. 3. Куликъ (Перцеядецъ).

(Rhamphastos piperivorus.)

Fig. 3. Der Kulik.

6) Cet oiseau qui doit aussi son nom à un cri habituel, a également le plumage en partie noir; la Femelle figurée ici a le haut du cou brun. Le cou est décoré d'un collier à-demi jaune; les aîles et le dos sont verdâtres, et les plumes inférieures de la queue rouges. Il vit au Brésil.

6) Перцеядецъ сей, коему, подобно вышеописанному, дано названіе отъ его крика, имѣетъ также перья отчасти чернаго цвѣта. У изображенной здѣсь самки шея вверху бурая, украшенная ниже до половины желтымъ ошейникомъ; крылья и спина зеленоватыя, а нижнія хвостовыя перья красныя. Птица сія живетъ въ Бразиліи.

6) Dieſer Pfefferfraß, der ebenfalls nach ſeinem Geſchrei benannt iſt, hat auch ein zum Theil ſchwarzes Gefieder, bei dem (hier abgebildeten) Weibchen iſt der Hals oben braun. Am Halſe iſt er mit einem halben gelben Halsbande gezeichnet Rücken und Flügel ſind grünlich. Die untern Schwanzfedern ſind roth. Vaterland Braſilien.

Фиг. 4. Зеленая Курукуруйка.

(Trogon viridis.)

Fig. 4. Der grüne Kurukú.

Fig. 4. Le Couroucou vert.

7) Les Couroucoux indigènes

7) Курукуруйки обитаютъ

7) Die Kurukús ſind in heißen

Fleck; jaune, желтый, gelb; trouver, находить, — обрѣтаться, ſich finden; la bande, полоса, der Streif; plus où moins, болѣе или менѣе, mehr oder minder; large, широкій, breit.

5). La pointe, верхушка, кончикъ, die Spitze; la base, основаніе, die Baſis; marquer, отмѣчать, клеймить, bezeichnen; long, длинный, lang; bleu, голубой, blau; bleuâtre, синеватый, bläulich; le creole, Креолъ, Европеецъ, родившійся въ Америкѣ, der Creole; donner, давать, получать, erhalten; le nom, имя, der Nahme; le cri, крикъ, звукъ, der Laut.

6). Devoir son nom a un cri, быть обязаннымъ за свое названіе крику, — называться по своему крику; nach ſeinem Geſchrei benennen; aussi, также, равнымъ образомъ, ebenfalls; la femelle, калека, das Weibchen, figurer, изображать, abbilden; ici, здѣсь, hier; brun, смуглый, braun; décorer, украшать, — означать, bezeichnen; le collier, ожерелье, ошейникъ, das Halsband; verdâtre, зеленоватый, grünlich; la plume de la queue, хвостовое перо, die Schwanzfeder; inférieur, нижній, unter.

7). Le pays, страна, земля, die Gegend; chaud, жаркій, heiß; vert, зеленый, grün; le pouce, дюймъ, der Zoll; la

aux pays chauds tiennent leur nom de leur cri. Le Couroucou vert a 11 pouces de long. La couleur dominante de son plumage est un vert-luisant diversement nuancé. La poitrine et le ventre sont jaunes, la tête et le cou d'un brun noirâtre, les aîles et la queue noirâtres et bordées de blanc. 8) Le bec est jaune et ressemble assez bien à celui du perroquet, excepté qu'il a des soies à sa base. C'est dans l'Amérique méridionale et surtout à la Guiane qu'il se trouve.

Fig. 5. Le Couroucou à bandes.

9) Ce Couroucou qui habite Ceylan a près de 10 pouces de long, et son bec est noir, gros et garni de poils. La tête et le cou sont d'un bleu foncé, et une bande blanche descend sur la poitrine. Le dessous du corps est d'un orange sale et le dos couleur de terre, la queue et les aîles sont d'un brun foncé, marquées de bandes blanches en spirale.

въ жаркихъ странахъ и имѣютъ свое названіе отъ ихъ крика. Зеленая курукуруйка бываетъ длиною въ 11 дюймовъ. Главный цвѣтъ ея перьевъ есть зеленый блестящій, различно отливающій. Грудь и брюхо желтыя, голова и шея смугло-черноватыя, хвостъ и крылья черноватыя съ бѣлою каймою. 8) Носъ желтый, нѣкоторымъ образомъ сходствующій съ попугаевымъ, но при основаніи своемъ снабженный щетинообразными волосками. Отечество ея есть Южная Америка, особливо Гвіана.

Фиг. 5. Полосатая Курукуруйка.

(Trogon fasciatus.)

9) Курукуруйка сія обитаетъ на островѣ Цейланѣ и имѣетъ около 10 дюймовъ длины. Носъ ея черный, толстый и снабженный волосами. Голова и шея темно-голубаго цвѣта. На груди имѣется бѣлая полоса. Брюхо грязно-оранжеваго, спина буроземлянаго, а хвостъ и крылья темнобураго цвѣта съ бѣлыми узкими полосками и волнообразными линіями.

Gegenden zu Hause und haben ihren Namen von ihrem Geschrei. Der grüne Kuruku ist 11 Zoll lang. Die Hauptfarbe des Gefieders ist ein glänzendes, verschieden nüancirtes Grün. Brust und Bauch gelb, Kopf und Hals schwärzlichbraun, die Flügel und der Schwanz schwärzlich mit weißer Einfassung. 8) Der Schnabel ist gelb und einigermaaßen dem Papageischnabel ähnlich, aber an der Basis mit Borsten besetzt. Vaterland Südamerica und besonders Guiana.

Fig. 5. Der Kuruku mit dem Streif.

9) Dieser Kuruku findet sich auf Ceylan; er ist etwa 10 Zoll lang mit schwarzem, dicht mit Borsten besetztem Schnabel. Kopf und Hals sind dunkelblau. Ueber die Brust geht eine weiße Binde. Unterleib schmutzig orangefarben, Rücken erdbraun, Schwanz und Flügel dunkelbraun mit schmalen weißen Streifen und Wellenlinien gezeichnet.

---

couleur dominante, главный, господствующій цвѣтъ, die Hauptfarbe: luisant, блестящій, glanzend; diversement, разно, различно, verschieden; nuancer, отливать цвѣтомъ, nuanciren; noirâtre, черноватый, schwärzlich; bordé de blanc, отороченый бѣлымъ цвѣтомъ, — съ бѣлою окромкою, mit weiser Einfassung.

8). Ressembler, уподобляться, — сходнымъ быть, ähnlich sein; le perroquet, попугай, — попугаій носъ, der Papageischnabel; excepté, исключая, — но, aber; la soie, волосъ, щетина, die Borste; surtout, наипаче, besonders.

9). Habiter, обитать, — находиться, sich finden; gros, толстый, — плотно, dicht; garnir, снабжать, — усаживать, besetzen; un bleu foncé, темноголубой цвѣтъ, темноголубой, dunkelblau; descendre, восходить, — идти, gehen; un orange sale, грязно-померанцовый цвѣтъ, грязной померанцовоцвѣтный, schmutzig orangefarben; la couleur de terre, земляной цвѣтъ, буроземляной, erdbraun; la spirale, винтовая черта, — волнообразно извивающаяся линія, die Wellenlinie.

Fig. 6. Le Musophage.

10) Cet oiseau qui habite les côtes de Guinée se nourrit de bananes. Le signe caractéristique du sexe est le bec fort et triangulaire, dont la base est plus haute que le front. L'espèce qui est ici figurée a 18 pouces de long, y compris la queue qui en a 6. Le plumage est violet avec un réflèt de pourpre, mais verdâtre sur le aîles. La tête est purpurine, et depuis les yeux jusqu'aux oreilles s'étend une raie de plumes blanches.

Фиг. 6. Віолетовый Банаюядецъ.

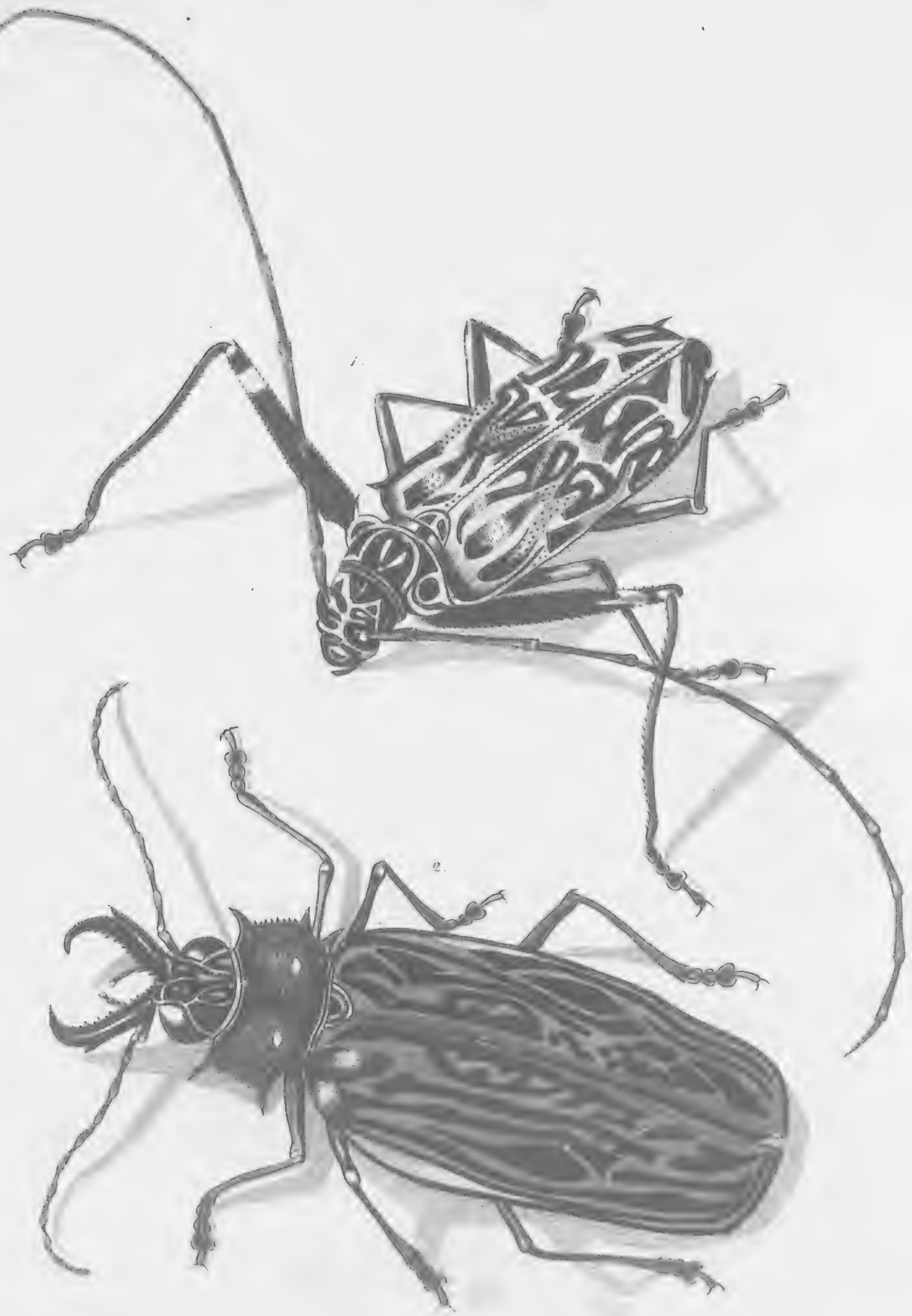
(Musophaga violacea.)

10) Птица сія живетъ по морскимъ берегамъ Гвинеи и питается бананами или райскими смоквами. Ошличительный признакъ пола составляетъ крѣпкій трехъугольный носъ, коего основаніе выше лба. Изображенная здѣсь порода съ хвостомъ, имѣющимъ 6 дюймовъ длины, простирается вдоль до 18 дюймовъ. Перья его віолетовыя съ пурпуровымъ отсвѣтомъ, а на крыльяхъ зеленоватыя. Голова пурпуровоцвѣтная и отъ глазъ до ушей простирается полоса бѣлыхъ перьевъ.

Fig. 6. Der violette Musafreſſer.

10) Dieſer Musafreſſer findet ſich an der Küſte von Guiana und nährt ſich von Piſang. Das Unterſcheidende des Geſchlechts iſt der ſtarke dreieckige Schnabel, der an der Baſis höher iſt, als die Stirn. Die abgebildete Gattung iſt mit dem 6 Zoll langen Schwanze 18 Zoll lang. Das Gefieder iſt violet, mit purpurfarbenem Schimmer, auf den Flügeln grünlich. Kopf purpurfarben, von den Augen bis über die Ohren mit einem weißen Federſtreif verſehen.

10). La côte, морской берегъ, die Küſte; se nourrir, питаться, ſich nähren; la banane, райская смоква; der Piſang; le signe caractéristique, отличительный признакъ, отличіе, das Unterſcheidende; le sexe, полъ, das Geſchlecht; fort, сильный, крѣпкій, ſtark; triangulaire, трехъ-угольный, dreieckig; haut, высокій, hoch; le front, чело, лобъ, die Stirn; violet, віолетовый, violet; le réflèt, отсвѣтъ, der Schimmer; purpurine, пурпуровоцвѣтный, purpurfarben; une oreille, ухо, das Ohr; s'étendre, простираться, — снабжать, verſehen; une raie de plumes, полоса изъ перьевъ, der Federſtreif.


1.
2.

SCARABÉES ÉTRANGERS TRÈS-CURIEUX.

Fig. 1. Le Capricorne à antennes sétacées.

1) Il est connu que les pays chauds ont la plus grande influence sur la forme des animaux ainsi que sur celle des plantes; aussi dans ces climats les objets y sont-ils en partie plus grands et en partie plus agréablement coloriés. 2) Les Scarabées, qui sont ici dépeints, nous en fournissent un exemple pour la grandeur. Ils sont tous deux de la famille des *Capricornes*, qui ont été ainsi nommés, soit à cause de la forme de la tête qui ressemble à celle d'un bouc, soit à cause de leurs antennes qui sont souvent sétacées.

3) Le *Capricorne à antennes sétacées*, est indigène à *Surinam*. Les marques régulières jaunes noires de son

ДОСТОПРИМѢЧАТЕЛЬНЫЕ ИНОСТРАННЫЕ ЖУКИ.

Фиг. 1. Долгоусой Дровосѣкъ.

(Cerambyx longimanus. L.)

1) Извѣстно, что жаркія страны имѣютъ величайшее вліяніе на образованіе животныхъ, равно какъ и растѣніи. По сей причинѣ естественныя произведенія таковыхъ странъ отличаются либо вящшею величиною, либо величественнѣйшимъ украшеніемъ. 2) Примѣръ величины представляютъ намъ изображенные здѣсь жуки. Они оба принадлежатъ къ роду *козлорогихъ насѣкомыхъ*, названныхъ такъ частію по образованію ихъ головы, сходствующей съ козлиною, частію по ихъ длиннымъ не рѣдко щетинообразнымъ щупальцамъ.

3) Долгоусой дровосѣкъ живетъ въ Суринамѣ и по причинѣ правильныхъ желтыхъ и черныхъ испещре-

Merkwürdige Auſchländiſche Käfer.

Fig. 1. Der langarmige Bockkäfer.

1) Die heißen Länder haben bekanntlich bei den Thieren, ſo wie bei den Pflanzen, den größten Einfluß auf ihre Bildung, daher dort auch die Naturgegenſtände zum Theil größer, oder prächtiger gefärbt, erſcheinen. — 2) Beiſpiele der Größe liefern uns auch die hier abgebildeten Käfer. Sie *Bockkäfer*, welche wegen der bockähnlichen Bildung des Kopfes, ſo wie der oft langen Fühlhörner wegen, ſo benannt wurden.

3) Der *langarmige Bockkäfer* bewohnt *Surinam*, und iſt wegen der regelmäßigen gelben und ſchwarzen Zeichnungen

---

1). Connu, извѣстно, bekanntlich; le pays, земля, страна, das Land; chaud, жаркій, heiß; avoir, имѣть, haben; grand, большой, groß; une influence, вліяніе, der Einfluß; sur, на, auf; la forme, видъ, образованіе, die Bildung; un animal, животное, das Thier; ainsi que, такъ какъ и, ſo wie; la plante, растѣніе, die Pflanze; un objet, предметъ, — естественный предметъ, der Naturgegenſtand; en partie, отчасти, zum Theil; agréablement colorier, прелестно, величественно раскрашивать, prächtig färben.

2). Le scarabée, жукъ, der Käfer; ici, здѣсь, hier; dépeindre, изображать, abbilden; fournir, снабжать, доставлять, liefern; un exemple, примѣръ, образецъ, das Beyſpiel; la grandeur, величина, die Größe; tous deux, оба, beyde; la famille, семейство, родъ, das Geſchlecht; nommer, называть, benennen; à cause, по причинѣ, по, wegen; la tête, голова, der Kopf; ressembler à un bouc, сходствовать съ козломъ, — козлу подобный, bockähnlich; une antenne, усикъ у насѣкомаго, das Fühlhorn; sétacé, волосообразный, — длинный, lang.

3). Etre indigène, быть природнымъ жителемъ, — обитать, bewohnen; la marque, знакъ, мѣтка, рисунокъ, die Zeichnung; régulier, правильный, regelmäßig; jaune, желтый, gelb; noir, черный, ſchwarz; le

corps en font un très-joli insecte. 4) Le corselet est épineux, les tarses et les antennes sont d'une longueur démesurée. Notre planche représente ce Scarabée dans sa grandeur naturelle. Il se nourrit du bois qu'il ronge avec sa bouche forte et membraneuse.

ній своего тѣла, представляетъ красивое насѣкомое. 4) Грудной щитокъ его и надкрылія снабжены шипиками, а переднія ноги, равно какъ и ушки, необыкновенно длинны. Жукъ сей изображенъ здѣсь въ натуральной величинѣ. Онъ питается деревьями, кои прогрызываетъ своимъ острымъ и крѣпкимъ ртомъ.

seines Körpers ein schönes Insect. 4) Das Bruststück, so wie die Flügeldecken, sind mit Stacheln besetzt; die Vorderfüße, so wie die Fühlhörner, sind ungewöhnlich lang. — Unsere Abbildung zeigt diesen Käfer in natürlicher Größe. Er nährt sich von Holz, welches er mit seinem scharfen und starken Gebiße zernagt.

Fig. 2. Le capricorne à la corne de cerf.

Фиг. 2. Короткоусой или оленьерогій Дровосѣкъ.

(Prionus cervicornis. L.)

Fig. 2. Der hirschhörnige Bockkäfer.

5) Ce Scarabée se trouve non seulement à *Surinam*, mais dans plusieurs parties de l'Amérique méridionale, où l'on mange comme une friandise sa larve, qui vit dans le bois du fromager à cinq feuilles (*Bombax Ceiba*). 6) Le corps de ce Scarabée est noir avec des raies brunes et le corselet est épineux. La bouche est pourvue de deux fortes mâchoires, qui par leur ressemblance avec le bois d'un cerf ont fait

5) Жукъ сей находится не токмо въ Суринамѣ, но и во многихъ частяхъ Южной Америки, гдѣ личинку его, живущую въ древѣ, называемомъ пятилистнымъ бавольникомъ (Bombax Ceiba) употребляютъ въ пищу, какъ лакомство. 6) Тѣло сего жука черное съ бурыми полосками, а грудной щитокъ усаженъ многими шипами. Ротъ его снабженъ двумя крѣпкими челюстями, по

5) Dieser Käfer findet sich, außer *Surinam*, in mehreren Theilen von Südamerica, wo seine Larve, die in dem Holze des Käse-baumes (*Bombax Ceiba* L.) lebt, als großer Leckerbißen gegessen wird. 6) Der Körper ist schwarz und braun gestreift, das Brustschild ist mit mehreren Stacheln versehen. Am Kopfe sitzt das starke hervorragende Gebiß, welches wegen der Aehn-

---

corps, тѣло, der Körper; très-joli, очень красивый, — прекрасный, schön; un insecte, насѣкомое, das Insect.

4). Le corselet, щитокъ, грудь у насѣкомыхъ, das Bruststück; être, быть, seyn, épineux, колючими шипами усаженный, mit Stacheln besetzt; le tarse, плюсна, — передняя нога, der Vorderfuß; démesuré, чрезмѣрный, — необыкновенно длинный, ungewöhnlich lang; la planche, картина, изображеніе, die Abbildung; représenter, представлять, показывать, zeigen; naturel, природный, естественный, natürlich; se nourrir, питаться, sich nähren; le bois, лѣсъ, дерево, das Holz; ronger, грызть, точить, zernagen; la bouche, ротъ, кусало, das Gebiß; fort, крѣпкій, stark; membraneux, перепончатый, — острый, scharf.

5). Cet, сей, dieser; se trouver, находиться, sich finden; dans, въ, in; plusieurs, многіе, mehrere; la partie, часть, der Theil; où, гдѣ, wo; manger, ѣсть, кушать, essen; la friandise, лакомство, сласти, der Leckerbißen; la larve, личинка, гусеница, die Larve vivre, жить, leben; le fromager de cinq feuilles, пятилистовый бавольникъ, — сырное дерево, der Käse-baume.

6). Avec des raies brunes, съ смуглыми полосами, braun gestreift; la machoire, челюсть, выдающійся — ротъ, das hervorragende Gebiß; la ressemblance, сходство, die Aehnlichkeit; le bois de cerf, оленьи рога, das Hirsch

donner à ce Scarabée le nom qu il porte. Il ne s'éloigne pas de l'autre pour le genre de vie.

сходству коихъ съ оленьими рогами, дано ему названіе оленьерогаго. Въ родѣ жизни сходствуетъ онъ съ предъидущимъ.

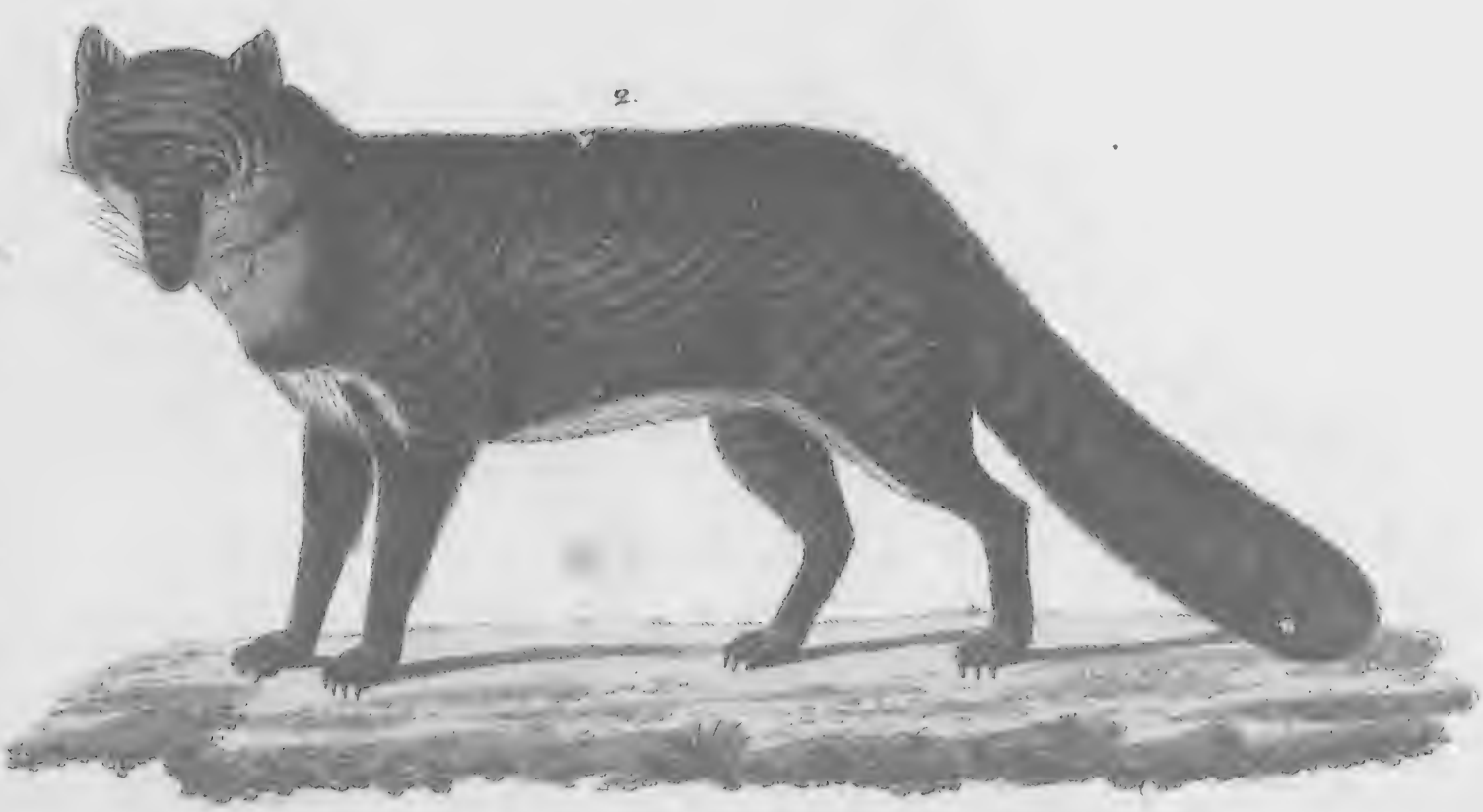
lichkeit mit einem Hirschgeweihe diesem Käfer seinen Namen gab. In der Lebensart gleicht er dem vorigen.

---

geweih; donner, давать, geben; le nom, имя, der Nahme; ne s'éloigne pas, не отличаться, сходствовать, gleichen; un autre, другой, предъидущій, der voriger; le genre de vie, родъ жизни, die Lebensart.

1.

2.



ANIMAUX DE L'AMÉRIQUE MÉRIDIONALE.

Fig. 1. La grande belette.

1) De toutes les espèces de belettes que nous connaissons, celle-ci est la plus grande; car elle a de la tête jusqu'à la queue 22 pouces de long, et sa queue 13; elle est aussi carnassière. 2) Elle est noire à l'exception de la tête, du cou et du gosier, qui sont d'un blanc sale, et des pattes qui sont brunes. D'ailleurs son corps a la conformation des autres belettes. 3) Elle est indigène au Brésil et au Chili, séjourne dans les forêts, dans les crevasses des rochers et dans les cavernes, donne la chasse surtout aux oiseaux sauvages, aux lévrauts et aux autres petits animaux. On fait de sa peau une excellente fourrure.

ЖИВОТНЫЯ ЮЖНОЙ АМЕРИКИ.

Фиг. 1. Большая ласточка.

(Mustela barbara. Linn.)

1) Изъ всѣхъ извѣстныхъ породъ ласточекъ, представленная здѣсь есть наибольшая; ибо она отъ головы до хвоста содержитъ 22 дюйма длины, а хвостъ ея 13 дюймовъ и принадлежитъ къ хищнымъ животнымъ. 2) Цвѣтъ ея совершенно почти черный; только голова, шея и горло грязно-бѣлыя, а лапы бурыя. Впрочемъ образованіе тѣла ея подобно другимъ ласточкамъ. 3) Она живетъ преимущественно въ Бразиліи и Хили, въ лѣсахъ, горныхъ щеляхъ и пещерахъ и ловитъ наипаче дикихъ птицъ, зайцовъ и другихъ мелкихъ животныхъ. Кожа ея доставляетъ хорошій мѣхъ.

Südamericaniſche Thiere.

Fig. 1. Das große Wieſel.

1) Dieſe Wieſelart iſt unter allen bekannten die größte; denn ſie iſt vom Kopfe bis zum Schwanze 22 Zoll, und ihr Schwanz 13 Zoll lang, und gehört gleichfalls zu den Raubthieren. 2) Sie iſt von Farbe beinahe ganz ſchwarz; bloß der Kopf, Hals und Kehle ſind ſchmutzig weiß, und die Pfoten braun. Sie iſt übrigens von Körper wie ein anderes Wieſel geſtaltet. 3) Sie lebt vorzüglich in Braſilien und Chili, in Wäldern, Felſenklüften und Höhlen, und macht beſonders auf wildes Geflügel, junge Haſen und andere kleine Thiere Jagd. Ihr Fell giebt ein gutes Pelzwerk.

---

1) Tout, весь, all; une espèce de belette, родъ ласточки, die Wieſelart; connoitre, знать, — извѣстный, bekannt; être, быть, ſeyn; grand, большой, groß; car, ибо, поелику, denn; la tête, голова, der Kopf; la queue, хвостъ, der Schwanz; le pouce, дюймъ, der Zoll; le long, длина, — длинный, lang; aussi, также, равнымъ образомъ, gleichfalls; carnassièr, плотоядный, — хищное животное, das Raubthier.

2) Noir, черный, ſchwarz; à l'exception, исключая, — только, bloß; le cou, шея, der Hals; le gosier, глотка, горло, die Kehle; un blanc sale, грязно-бѣлый цвѣтъ, ſchmutzig weiß; la patte, лапа у животныхъ, die Pfote; brun, темный, смуглый, braun; d'ailleurs, впрочемъ, übrigens; le corps, тѣло, der Körper; avoir la conformation, имѣть образованіе, — быть устроеннымъ, geſtaltet ſeyn; un autre, другой, einander.

3) Etre indigène, быть врожденнымъ жителемъ, — жить, leben; la forêt, лѣсъ, der Wald; la crevasse des rochers, разщелина въ скалахъ, щель въ горѣ, die Felſen Kluft; la caverne, пещера, пустота, die Höhle; donner la chasse, гнаться, ловить, Jagd machen; surtout, наипаче, beſonders; un oiseau, птица, живность, das Geflügel: sauvage, дикій, wild; le lévraut, зайчикъ, молодой заяцъ, der junge Haſe; petit, малый, klein; un animal, животное, das Thier; faire, дѣлать, — давать, geben; la peau, кожа, das Fell; excellent, отмѣнный, — хорошій, gut; la fourrure, мѣхъ, das Pelzwerk.

Fig. 2. Le renard à trois couleurs.

Фиг. 2. Трехцвѣтная лисица.

Fig. 2. Der dreifarbige Fuchs.

(Canis cinereo-argenteus. Linn.)

4) Ce renard se trouve dans toute l'Amérique méridionale, mais il est beaucoup plus commun dans le Magellan et au Paraguay. La beauté de sa peau le rend très-précieux. 5) Il est d'un gris clair, à flammes d'un gris noir; le ventre d'un blanc argentin, le museau noir, les oreilles et les pattes brunes. 6) Ses yeux sont conformés comme ceux du chat, aussi y voit-il la nuit. Il habite, comme le renard de l'Europe, des trous souterrains, et se nourrit d'oiseaux sauvages et de petits animaux.

4) Лисица сія находится во всей Южной Америкѣ, но преимущественно вспрѣчается около Магелланскаго пролива и Парагвая. Она, по причинѣ красиваго своего мѣха, весьма уважается. 5) Цвѣтъ ея свѣтлосѣрый съ черносѣрыми искрами; брюхо сребристо-бѣлое, рыло черное, а уши и лапы бурыя. 6) Глаза у ней образованы, подобно кошечьимъ, такъ что она можетъ видѣть и ночью. Лисица сія, подобно Европейской, живетъ въ подземныхъ норахъ и питается хищничествомъ дикихъ пшицъ и мелкихъ животныхъ.

4) Der dreifarbige Fuchs iſt in ganz Südamerica, beſonders aber an der Magellaniſchen Straße und in Paraguay einheimiſch. Er wird vorzüglich wegen ſeines ſchönen Pelzwerks ſehr geſchätzt. 5) Er iſt hellgrau mit Schwarzgrau geflammt, der Bauch ſilberweiß, die Schnauze ſchwarz, die Ohren, ſo wie die Pfoten, braun. 6) Seine Augen ſind wie die der Katzen gebildet, ſo daß er auch des Nachts ſehen kann. Er wohnt ebenſo, wie der Europäiſche Fuchs, in Höhlen unter der Erde, und nährt ſich vom Raube des wilden Geflügels und kleine Thiere.

---

4) Le renard, лисица, der Fuchs; se trouver, находиться, — быть урожденнымъ, einheimiſch ſeyn; dans, въ, in; mais, но aber; la beauté, красота, — красивый, ſchön; rendre très-précieux, дѣлать весьма дорогимъ, — весьма уважать, ſehr ſchätzen.

5) Un gris clair, свѣтлосѣрый цвѣтъ, hellgrau; la flamme, пламя, — пламенѣть, flammen; un gris noir, сѣро-черный цвѣтъ, das ſchwarzgrau; le ventre, брюхо, der Bauch; un blanc argentin, сребристо-бѣлый цвѣтъ, Silberweiß; le museau, рыло, морда, die Schnauze; une oreille, ухо, das Ohr.

6) Un oeil, глазъ, das Auge; conformer, составлять, образовать, bilden; le chat, котъ, — кошка, die Katze; voir, видѣть, зрѣть, ſehen; la nuit, ночь, — ночью, des Nachts; habiter, обитать, жить, wohnen; le trou, дыра, нора, пещера, die Höhle; souterrain, подземный, — подъ землею, unter der Erde; se nourrir, питаться, ſich nähren.

1.
2.
3.
4.
5.
6.

OISEAUX REMARQUABLES.

ДОСТОПРИМѢЧАТЕЛЬНЫЯ ПТИЦЫ.

Merkwürdige Vögel.

Fig. 1. **Le Guisso-balits.**

Фиг. 1. **Гвиссо-балитъ, или траво-разъятель Трипалой.**

(Phytotoma tridactyla.)

Fig. 1. **Der Guiſſo-balito.**

1) Cet oiseau Abyssinien est de la grosseur d'un grosbec. Le bec. est conique, dentelé et brun. 2) La tête et le haut du cou sont rouges, le reste du plumage noir, le dos d'un vert brunâtre, et le fond des aîles est recouvert de plumes noires, bordées de blanc. 3) Les pattes qui sont brunes ont deux orteils en avant et un en arrière. Il vit très-solitaire dans les bois.

1) Абиссинская пшица сія величиною бываетъ съ щура. Носъ ея конической, зубчатый и смуглый. 2) Голова и верхняя часшь шеи красныя, прочія перья черныя, спина смугловашо-зеленая, а основаніе крыльевъ покрыто черными перьями, обведенными бѣлою каймою. 3) Смуглыя ноги ея имѣютъ два пальца спереди и одинъ сзади. Живетъ она весьма уединенно въ лѣсахъ.

1) Dieſer Abyſſiniſche Pflanzenbeißer iſt von der Größe eines Kernbeißers. Der Schnabel iſt coniſch, gezähnelt und braun. 2) Kopf und Oberhals roth, das übrige Gefieder ſchwarz, der Rücken braungrün, der Flügelgrung mit ſchwarzen, weißlich geränderten Schuppenfedern belegt. 3) Die braunen Füße haben zwei Zehen nach vorn, und eine nach hinten. Er lebt einſam in Gehölzen.

Fig. 2. **La Pic à pendeloques.**

Фиг. 2. **Сорока съ серьгами.**

(Pica paradoxa.)

Fig. 2. **Die Elſter mit dem Gehänge.**

4) Cet étrange oiseau, indigène à la Nouvelle Séelande, a le plumage d'un gris tirant sur le brun; les plumes de la tête et du cou ont

4) Сія странная, въ Новой Зеландіи обитающая птица, имѣетъ смугловашо-сѣрый цвѣтъ; головныя и шейныя перья съ бѣлою опушкою, горло бѣлое, а брюхо, по-

4) Dieſer ſonderbare, in Neuſeeland einheimiſche Vogel hat ein graubräunlichtes Gefieder, die Federn auf Kopf und Halſe weiß geändert, weiße Kehle und

---

1) Cet, сей, dieſer; un oiseau, птица, — прозябоядецъ, der Pflanzenbeißer; être, быть, ſeyn; la grosseur, величина, die Größe; le gros-bec, щуръ, der Kernbeißer; le bec, пшичій носъ, der Schnabel; conique, конической, coniſch; denteler, зубить, zähneln; brun, смуглый, шемный, braun.

2) La tête, голова, der Kopf; le haut du cou, верхъ шеи, der Oberhals; rouge, красный, roth; le reste, осшашокъ, — осшальной, прочій, übrig; le plumage, перья, das Gefieder; noir, черный, ſchwarz; le dos, спина, der Rücken; un vert brunâtre, смугловашо-зеленый цвѣтъ, — смуглозеленый, braungrün; le fond des aîles, основаніе крыльевъ, der Flügelgrund; recouvrir, покрывать, — обложить, belegen; border de blanc, обшить, опушить бѣлымъ цвѣтомъ, — дѣлать края бѣлаго цвѣта, weißlich geändern.

3) La patte, нога, der Fuß; avoir, имѣть, haben; deux, два, zwei; un orteil, передъ, палецъ у ноги, die Zehe; en avant, къ переди, nach vorn; un, одинъ, ein; en arrière, назадъ, сзади, nach hinten; vivre, жить, leben; très-solitaire, очень уединенный, — уединенно, einſam; le bois, лѣсъ, der Wald.

4) Étrange, странный, ſonderbar; indigène, урожденный, домашній, einheimiſch; un gris tirant sur le brun,

une liséré blanc, le gosier est blanc, et le bas-ventre est couvert de plumes d'un blanc sale, brunes au milieu. 5) Cet oiseau a de plus sur le bas-ventre une large tache jaune; la pointe des pennes est blanche; les plumes directrices de la longue queue formée en etages ont à l'extrêmité une tache blanche. 6) Mais ce qui caractérise particulièrement cet oiseau, ce sont deux pendeloques, de ¾ de pouce longues qui pendent de ses joues, et qui lui ont fait donner le nom qu'il porte.

крытое грязно-бѣлыми на срединѣ смуглыми перьями. 5) Въ нижней части брюха находится у ней широкое желтое пятно; большія крыловыя перья имѣютъ бѣлыя верхушки, а управительныя длиннаго ступенеобразнаго хвоста ея перья снабжены на концѣ бѣлымъ пятномъ. 6) Но преимущественное отличіе сей птицы составляютъ два мясные, висящіе на щекахъ ея, длиною въ три четверти дюйма отростки, имѣющіе сходство съ сережными подвѣсками, отъ которыхъ она и получила свое названіе.

den Unterleib mit schmutzig weissen, in der Mitte braunen Federn bedeckt, am Unterleibe einen breiten gelben Fleck; die Schwungfedern haben weiße Spitzen und die Steuerfedern des langen, stufenförmigen Schwanzes, am Ende einen weißen Fleck. 6) Was diesem Vogel aber vorzüglich eigen ist, sind zwei, von den Wangen herunter hängende, ¾ Zoll lange Fleischwarzen, woher der Name genommen ist.

Fig. 3. Le Mainate religieux.

Фиг. 3. Остъ-Индскій Говорокъ.

Fig. 3. Die Mainate

(Gracula religiosa.)

7) Cet oiseau, qui se trouve dans plusieurs îles de l'Océan des Indes, est d'un noir luisant avec un reflet violet; cependant l'extrêmité des aîles est tachetée de blanc, et derrière l'oeil est une peau

7) Птица сія, обрѣтающаяся на многихъ островахъ Индѣйскаго океана, имѣетъ блестящій черный цвѣтъ съ віолетовымъ отсвѣтомъ, только на концѣ крыльевъ находится бѣлое пятно, а позади глазъ тол-

7) Dieser Vogel ist auf mehreren Inseln des Indischen Oceans zu Hause. Die Farbe ist glänzend schwarz, mit violettem Wiederscheine, nur am Ende der Flügel ist ein weißer Fleck und hinter dem Auge ist ein

---

сѣрый цвѣтъ, переходящій въ смуглый, — сѣросмугловатый, graubraunlich; la plume, перо, die Feder; le liséré, вышиваніе, разцвѣчиваніе матеріи, — опушить, обложить, rändern; le gosier, горло, die Kehle; le bas-ventre, нижняя часть чрева, der Unterleib; couvrir, покрывать, bedecken; un blanc sale, грязно-бѣлый цвѣтъ, Schmutzig weiß; au milieu, по срединѣ, in der mitte.

5) Large, широкій, breit; la tache, пятно, der Fleck; jaune, желтый, gelb; la pointe, верхушка, die Spitze; la penne, большія правильныя перья, die Schwungfeder; la plume directrice, управительное перо, die Steuerfeder; long, длинный, lang; la queue, хвостъ, der Schwanz; formé en etages, составный градусообразно, — ступенеобразный, Stufenartig; un extremité, конецъ, край, das Ende.

6) Mais, но, aber; caracteriser, отличать, — собственнымъ быть, eigen seyn; particulièrement, особенно, преимущественно, vorzüglich; deux, два, zwei; la pendeloque, подвѣска къ серьгамъ, мясной наростъ, бородавка, die Fleischschwarze; le pouce, дюймъ, der Zoll; pendre, висѣть, hängen; faire donner, заставить, дать, — принять, получить, nehmen; le nom, имя, der Nahme.

7) Se trouver, находиться, жить, zu Hause seyn; dans, на, auf; une île, островъ, die Insel; luisant, блестящій, glänzend; le reflet, отсвѣтъ, der Wilderschein; violet, віолетовый, viollett; une aîle, крыло, der Flügel; tacheté, испятнанный, — пятно, der Fleck; derrière, позади, hinter; un oeil, глазъ, das Auge; la peau cartilagineuse, хрящеватая кожа, die Knorpelhaut; épais, толстый, dick; orangé, оранжевый, померанцовоцвѣтный, orangefarben; se prolonger, продолжаться, тянуться, sich ziehen; la joue, щека, die Wange;

cartilagincuse épaisse et orange, qui se prolonge sur la joue jusque sur le derrière de la tête. Le bec et les pattes sont jaunes. Cet oiseau est très-vif et en cage il apprend facilement à chanter et à causer.

стая, хрящеватая, померанцовоцвѣтная кожа, простирающаяся вдоль щеки до задней части головы. Носъ и ноги у ней желтыя. Птица сія очень живая и въ клеткѣ легко научается болтать и пѣть.

dicke, orangefarbene Knorpelhaut, welche ſich über die Wange gegen das Hinterhaupt zieht. Schnabel und Füße ſind gelb. Der Vogel iſt ſehr lebhaft und lernt in der Gefangenſchaft leicht ſchwatzen und ſingen.

Fig. 4. Le Cacique cul jaune.

Фиг. 4. Кацикъ, или Яку.

(Cacicus persicus.)

Fig. 4. Der Yaku.

8) Ce Cacique, indigène à Cayenne, est d'un noir luisant; le bec est couleur d'ivoire; les aîles ont une tache jaune; le bas du dos et la base de la queue sont d'un jaune très-vif. Les ongles et les pattes sont noires. 9) Pour la grosseur, il approche de notre papegai, et fait beaucoup de tort aux campagnes et aux arbres fruitiers, cependant il ne dédaigne pas les insectes. Il suspend à l'extrêmité des branches d'un arbre son nid, qu'il compose d'herbes sèches et de bourre.

8) Птица сія живетъ въ Кайеннѣ; перья имѣетъ черныя, блестящія; цвѣтъ носа, подобный слоновой кости; на крыльяхъ находится у ней желтое пятно, а нижняя часть спины и основаніе хвоста покрыты яркимъ желтымъ цвѣтомъ. Когти и ноги ея черныя. 9) Величиною сходствуетъ она съ нашею иволгою и причиняетъ засѣяннымъ полямъ и плодоноснымъ деревьямъ большой вредъ, не презирая однакожъ и насѣкомыхъ. Гнѣздо свое, приготовляемое ею изъ сухихъ травъ и шерсти, вѣшаетъ она на концахъ древесныхъ вѣтвей.

8) Dieſer Yaku iſt in Cayenne zu Hauſe, hat ein ſchwarzglänzendes Gefieder, elfenbeinfarbenen Schnabel, auf den Flügeln einen gelben Fleck, und das Untertheil des Rückens, ſo wie die Baſis des Schwanzes, hochgelb. Füße und Klauen ſind ſchwarz. 9) An Größe kommt er unſerm Pfingſtvogel nah, richtet auf Saatfeldern und Fruchtbäumen großen Schaden an, verſchmäht aber auch Inſecten nicht. Sein Neſt, aus trocknen Kräutern und Haaren verfertigt, hängt er an die Enden von Baumzweigen.

---

très-vif, очень живой, ſehr lebhaft; la cage, клетка, — плѣнъ, полонъ, die Gefangenſchaft; apprendre, учить, научаться, lernen; facilement, удобно, leicht; chanter, пѣть, Singen; causer, болтать, ſchwatzen.

8) La couleur d'ivoire, цвѣтъ слоновой кости, — имѣющій цвѣтъ слоновой кости, elfenbeinfarben; le bas, низъ, нижняя часть, das Untertheil; la base, основаніе, die Baſis; un jaune très-vif, весьма яркій желтый цвѣтъ, hochgelb; un ongle, ноготь, когти, die Klaue.

9) Approcher, приближаться, nahe kommen; notre, нашъ, unſer; le papegai, иволга, der Pfingſtvogel; faire beaucoup de tort, причинять много вреда, — дѣлать большой вредъ, großen Schaden anrichten; la campagne, поле, — засѣянное поле, das Saatfeld; un arbre fruitier, плодоносное дерево, der Fruchtbaum; cependant, однако, но, aber; dédaigner, презирать, verſchmähen; un insecte, насѣкомое, das Inſect; suspendre, повѣсить, hängen; la branche d'un arbre, сучекъ, вѣтвь дерева, der Baumzweig; le nid, гнѣздо птичье, das Neſt; composer, составлять, приготовлять, verfertigen; une herbe, трава, былie, das Kraut; sec, сухой, trocken; la bourre, шерсть, волосъ, das Haar.

Fig. 5. Le Troupiale Baltimore.

10) Cet oiseau peut avoir 7 pouces de long. Le bec est couleur de plomb; la tête, le cou et les épaules sont d'un noir foncé; le dos d'un jaune verdâtre; la poitrine, le ventre et la partie supérieure des aîles d'un bel orange. Les plumes qui recouvrent les aîles sont noires avec un liséré orange; les pennes d'un brun noirâtre; le dessous de la queue d'un jaune très-vif et le dessus des grandes plumes directrices est noir. Cet oiseau indigène à plusieurs contrées du nord de l'Amérique, aime à vivre en société, et attache son nid à l'extrêmité des arbres élevés.

Фиг. 5. Балтиморъ-иволга.

(Oriolus Baltimore.)

10) Длина сей пшицы простирается до 7 дюймовъ; носъ ея свинцоваго цвѣта, голова, шея и плеча темночерныя; спина желтозеленоватая; грудь, брюхо и верхняя часть крыльевъ красиваго оранжеваго цвѣта. Перья, покрывающія крылья, черныя съ оранжевою каймою, правильныя перья смуглочерноватыя; исподъ хвоста весьма яркаго желтаго цвѣта; а верхъ большихъ управительныхъ перьевъ черный. Пшица сія, обрѣтающаяся во многихъ странахъ Сѣверной Америки, живетъ обществомъ и вѣшаетъ свое гнѣздо на окончаніи вѣтвей высокихъ деревъ.

Fig. 5. Der Baltimore Trupial.

10) Iſt etwa 7 Zoll lang, hat einen bleifarbnen Schnabel, Kopf, Hals und Schulter dunkelſchwarz, gelbgrünlichten Rücken, Bruſt, Unterleib und Obertheil der Flügel ſchön orangefarben, Flügeldecke ſchwarz, mit orange Einfaſſung; Schwungfedern ſchwarzbraun; der Schwanz unten lebhaft gelb, oben die Steuerfedern ſchwarz. — Der Vogel iſt in verſchiedenen Gegenden Nordamericas, geſellig lebend, einheimiſch, und hängt ſein Neſt auf hohen Bäumen an die Enden der Zweige.

Fig. 6. Le Pique-Boeuf d'Afrique.

11) Cet oiseau, jusqu'ici le seul de son espèce, a 8 pouces de long. Son bec est jaune, gros et un peu enflé à l'extrêmité. La couleur de la tête, du cou, du dos et des aîles est d'un brun rougeâtre; celle de la poitrine et

Фиг. 6. Африканскій Волоклюй.

(Buphaga africana.)

11) Птица сія, имѣющая 8 дюймовъ длины, доселѣ еще одна составляетъ всю свою породу. Носъ ея желтой, толстой и къ концу нѣсколько раздутой. Цвѣтъ головы, шеи, спины и крыльевъ смуглокрасноватый, а груди и брюха блѣдно-желтый.

Fig. 6. Der Afrikaniſche Ochſenhacker.

11) Dieſer Vogel, bis jetzt der einzige ſeiner Gattung, iſt 8 Zoll lang, hat einen gelblichen, dicken, am Ende etwas aufgetriebenen, Schnabel, Kopf, Hals, Rücken und Flügel ſind rothbraun, Bruſt und Unterleib blaßgelb. Steuernfedern dunkel-

---

10) La couleur de plomb, цвѣтъ свинца, — свинцовоцвѣтный, bleifarbnen; une épaule, плечо, die Schulter; un noir foncé, темный черный цвѣтъ, dunkelſchwarz; un jaune verdâtre, желто-зеленоватый цвѣтъ, gelbgrünlicht; la poitrine, грудь, die Bruſt; la partie supérieure, верхняя часть, der Obertheil; bel, красивый, ſchön; le dessous, низъ, исподъ, — въ низу, unten; le dessus, верхъ, — въ верху, oben; la contrée, страна, мѣсто, die Gegend; en société, общественномъ, — дружелюбно, geſellig; attacher, привязать, приклеить, повѣсить, hängen; élevé, возвышенный, высокій, hoch.

11) Jusqu'ici, доселѣ, bis jetzt; le seul, одинъ, — единственный, einzig; une espèce, видъ, порода, die Gattung; un peu, нѣсколько, etwas; enflé, надутый, aufgetrieben; un brun rougeâtre, смугло, — красно-

du ventre d'un jaune pâle. Les plumes directrices sont d'un brun foncé, et les pieds bruns. Il vit au Senegal, suit les troupeaux de boeufs et de gazelles, s'attache sur le dos de ces animaux, et ouvre à coups de bec les bubons, dans lesquels se trouvent des larves, qu'il mange aussi bien que d'autres insectes.

Управительныя или хвостовыя перья шемнобурыя, а ноги смуглыя. Живетъ она въ Сенегалѣ, слѣдуетъ за стадами быковъ и алгазелей и садясь на спину симъ животнымъ, пробиваетъ своимъ клювомъ желваки, въ коихъ находятся оводныя личинки, служащія для нея такъ, какъ и другія насѣкомыя, пищею.

braun, Füße braun. Er lebt am Senegal, folgt den Heerden der Ochsen und Gazellen, ſetzt ſich dieſen Thieren auf den Rücken und hackt ihnen die Beulen auf, in welchen ſich Oeſtrus-Larven befinden, welche er, wie auch andere Inſecten frißt.

ватый цвѣтъ, — краснобурый, rothbraun; pale, блѣдный, blaß; suivre, слѣдовать, folgen; le troupeau, стадо, die Heerde; le boeuf, быкъ, der Ochs; la gazelle, безоордовая коза, алгаземля, die Gazelle; un animal, животное, das Thier; ouvrir, открывать, прокалывать, прорубливать, aufhacken; la larve, личинка, — гусенница оводная, die Oeſtrus-Larve; manger, ѣсть, жрать, freſſen.

COLÉOPTÈRES CURIEUX.

1) La planche ci-jointe représente plusieurs carabes.

Fig. 1. La Siagone à piès rouges.

2) Ce coléoptère, qui vit dans la Barbarie, est d'un noir brun, ponctué; les antennes et les piès sont d'un brun rouge.

Fig. 2. Le Scarites géant.

(Scarites Gigas Oliv.)

3) D'un beau noir éclatant, sans aîles. La tête est platte avec 2 enfoncements et 3 petites rides sur le front. 4) On trouve un sillon au milieu du corselet, qui est pourvu sur le derrière d'une dent de chaque côté. Les elytres sont

ДОСТОПРИМѢЧАТЕЛЬНЫЯ ЖЕСТКОКРЫЛЫЯ НАСѢКОМЫЯ.

1) На приложенной здѣсь картинѣ представлены многія жужелицы.

Фиг. 1. Красноногая Сіагона.

(Siagona rufipes Latr.)

2) Жесткокрылое насѣкомое сіе живетъ въ Варваріи; цвѣтъ имѣетъ чернобурый, точками испещренный; а ушки и ноги смуглокрасныя.

Фиг. 2. Скаритъ-Великанъ.

(Scarites Gigas Oliv.)

3) Безкрылое насѣкомое сіе имѣетъ красивый черный блестящій цвѣтъ. Голова его плоская съ двумя углубленіями и тремя небольшими морщинами на лбу. 4) Посреди груднаго щитка, снабженнаго назади съ каждой стороны однимъ

Merkwürdige Käfer.

1) Wir ſehen hier mehrere, den Laufkäfern.

Fig. 1. Die rothfüßige Siagone.

2) Dieſer Käfer lebt in der Berberei, iſt braunſchwarz, punktirt, Fühler und Füße ſind rothbraun.

Fig. 2. Der Rieſenſcarites.

3) Er hat keine Flügel und iſt von glänzend ſchwarzer Farbe. Der Kopf iſt platt mit 2 Eindrücken und 3 kleinen Runzeln auf der Stirn. 4) Das Bruſtſchild hat in der Mitte eine Furche, hinten aber an jeder Seite einen Zahn; die Flügel-

---

1) Ci-joint, приложенный при семъ — здѣсь, hier; représenter, представлять, — видѣть, ſehen; le carabe, жужелица, der Laufkäfer.

2) Cet, сей, dieſer; le coléoptère, жесткокрылое насѣкомое, жукъ, der Käfer; vivre, жить, leben; dans, въ, in; être, быть, ſeyn; un noir brun, черно-смуглый цвѣтъ, — смуглочерный, braunſchwarz; ponctué, точками покрытый, punctirt; une antenne, усикъ, рожокъ у насѣкомаго, der Fühler; le pied, нога, der Fuß; un brun rouge, красносмуглый, rothbraun.

3) Un noir éclatant, черный блестящій цвѣтъ, die glänzend ſchwarze Farbe; une aîle, крыло, der Flügel; la tête, голова, der Kopf; plat, плоскій, ровный, platt; avec, съ, mit; un enfoncement, впадина, углубленіе, впечатлѣніе, der Eindruck; petit, малый, klein; la ricle, морщина, лобъ, die Runzel; sur, на, auf; le front, лобъ, die Stirn.

4) Trouver, находить, — имѣть, haben; un sillon, борозда, die Furche; au milieu, по срединѣ, in der Mitte;

1.

2.

3.

5.a.

4.

6.

b.

9.

7.

8.

ИК

unis. Il n'est pas rare sur les côtes de la Méditerranée.

зубомъ, находится бороздка; надкрылія у него гладкія. Оно встрѣчается часто по берегамъ Средиземнаго моря.

decken ſind glatt. Er iſt an den Küſten des Mittelländiſchen Meeres gemein.

Fig. 3. La Clivine arenaire.

Фиг. 3. Песчаная Кливина.

(Clivina arenaria Latr.)

Fig. 3. Die ſandliebende Clivine.

5) Elle est noirâtre où d'un brun clair; les antennes et les palpes sont d'un jaune de rouille; la tête d'un rouge brun a un enfoncement de chaque côté. Le corselet sillonné au milieu est uni et éclatant; les pièds sont couleur de rouille, et les elytres ont des lignes ponctuées. Elle vit en Allemagne sur les rivages sablonneux.

5) Бываетъ черноватаго, или свѣтлобураго цвѣта съ ржавчато-желтыми усиками и щупальцами; красносмуглая голова ея имѣетъ съ каждой стороны углубленіе; грудной щитокъ гладкій, блестящій съ бороздою на срединѣ; ноги ржавчатаго цвѣта, а надкрылія испещрены линіями, изъ точекъ состоящими. Живетъ она въ Германіи по песчанымъ берегамъ.

5) Von ſchwärzlicher oder hellbrauner Farbe, ſind die Fühler und Palpen roſtgelb; der Kopf braunroth mit einem Eindrucke auf jeder Seite; das Bruſtſchild glatt, glänzend, mit einer Furche in der Mitte; die Füße ſind roſtfarben; die Flügeldecken haben Punktlinien. Sie lebt in Teutſchland an ſandigen Ufern.

Fig. 4. Le Harpale à antennes rouges.

Фиг. 4. Красноусой Гарпалъ, или Скакунъ.

(Harpalus ruficornis Latr.)

Fig. 4. Rothfühlerichte Schnellkäfer.

6) Ce Coléoptère, indigène à l'Allemagne, a le dessus du corps d'un noir de poix et le dessous d'un brun rouge; les palpes, les anten-

6) Жукъ сей живетъ въ Германіи; цвѣтъ его вверху черно-смоляной, а внизу смугло-красный; щупальца, усики и ноги гораздо блѣднѣе; голова толстая и глад-

6) Dieſer Käfer iſt in Teutſchland zu Hauſe; die Farbe iſt oben pechſchwarz, unten rothbraun; die Palpen, Fühler und Beine ſind bläßer; der Kopf iſt groß

---

le corselet, нагрудникъ, — грудной щитъ, das Bruſtſchild; sur le derrière, назади, позади, hinten; la dent, зубъ, der Zahn; chaque, всякій, каждый, jeder; le coté, бокъ, сторона, die Seite; un elytre, надкрыліе, шпердокрыліе, die Flügeldecke; uni, ровной, гладкой, glatt; rare, рѣдкій, обыкновенный, gemein; la côte, морской берегъ, die Küſte.

5) Noirâtre, черноватый, ſchwärzlich; un brun clair, свѣтло-смуглый цвѣтъ, die hellbraune Farbe; la palpe, щупальцо, die Palpe; un jaune de rouille, ржавчато-желтый цвѣтъ, roſtgelb; avoir, имѣть, haben; la ligne ponctué, черта, линія изъ точекъ состоящая, die Punctlinie; le rivage, приморье, берегъ, das Ufer; sabloneux, песчаный, ſandig.

6) Indigène, урожденный, — жить, пребывать, zu Hauſe ſeyn; le dessus, верхъ, — въ верху, oben; un noir de poix, черный, смоляной цвѣтъ, — черно-смоляной, pechſchwarz; le dessous, низъ, исподъ, — въ низу, unten; la jambe, нога, голень, das Bein; pâle, блѣдный, blaß; gros, толстый, — большой, groß; bordée, окружить, — имѣть закрайну, das Rändchen haben; couvrir, покрывать, устилать, beſetzen;

nes et les jambes sont plus pâles; la tête est grosse et unie; le corselet est bordé d'un brun rouge, et les elytres sont couverts de petits poils d'un gris-jaune. Il est aîlé et se nourrit de chenilles et de vers.

кая; нагрудникъ обведенъ красносмуглымъ цвѣтомъ, а надкрылія усажены мелкими сѣрожелтыми волосами. Онъ имѣетъ крылья и питается гусенницею и дождевыми червями.

und glatt; das Bruſtſchild hat ein rothbraunes Rändchen; die Flügeldecken ſind mit gelbgrauen Härchen beſetzt. Er iſt geflügelt und nährt ſich von Raupen und Regenwürmern.

Fig. 5 et 6. Le Zabre voûté.

Фиг. 5 и 6. Сгорбленный Забръ.

(Zabrus gibbus Bonelli.)

Fig. 5 u. 6. Der gewölbte Rückenkäfer.

7) Le corps, dont le dessous, les palpes, les antennes et les jambes sont d'un brun de poix, et le dessus noir et d'un éclat médiocre, est vouté. Il ronge les germes et les racines des diverses espèces de blé, aussi fait-il souvent de grands dégats en Allemagne. *a.* en figure la larve et *b.* la chrysalide.

7) Имѣетъ выгнутое на подобіе свода шѣло, коего исподъ, щупальца, усики и ноги смугло-смолянаго цвѣта, а верхъ черный, нѣсколько блестящій. Онъ обгрызываетъ молодые ростки и корни разныхъ родовъ полеваго хлѣба въ Германіи и чрезъ то часто причиняетъ большой вредъ. Фиг. *a*) представляетъ гусенницу; а Фиг. *b*) куколку его.

7) Hat einen gewölbten Körper, deſſen Unterſeite nebſt Palpen, Fühlern und Beinen pechbraun, die Oberſeite ſchwarz und mäßigglänzend iſt. Er richtet durch Abnagung der jungen Sprößlinge und Wurzeln der Getraidearten Teutſchlands oft großen Schaden an. Fig. *a.* ſtellt die Larve und Fig. *b.* die Puppe vor.

Fig. 7. Le Brosque grand tête.

Фиг. 7. Обыкновенный Головачь.

(Broscus cephalotes Banz.)

Fig. 7. Der gemeine Kopfkäfer.

8) Il est d'un noir éclatant, ponctué autour des yeux et sur le front, et le corselet est cordiforme. Il se tient dans des trous.

8) Цвѣтъ его черный блестящій, испещренный точками къ концу глазъ и на лбу; грудной щитокъ сердцеобразный. Онъ живетъ въ земляныхъ норахъ.

8) Er iſt ſchwarz und glänzend; an den Augen und auf der Stirne punctirt, das Bruſtſchild herzförmig. Er lebt in Erdlöchern.

---

le poil, волосъ, — волосокъ, das Härchen; aîlé, крылатый, крыльями снабженный, geflügelt; se nourrir, питаться, ſich nähren; la chenille, гусеница, die Raupe; le ver, червь, дождевый червь, der Regenwurm.

7) Le corps, тѣло, der Körper; un éclat médiocre, посредственный блескъ, — умѣренно блестящій, mäßig glänzend; vouté, сводистъ, сгорбленъ, gewölbt; ronger, грызть, глодать, — обгрызываніе, das Abnagen; le germe, росткъ, ядро, — молодой отростокъ, der junge Sprößling; la racine, корень, die Wurzel; une espèce du blé, порода полеваго хлѣба, die Getraideart; faire de grands dégats, дѣлать большой убытокъ, вредъ, großen Schaden anrichten; souvent, часто, oft; la chrysalide, кукла, куколка, die Puppe.

8) Un oeil, глазъ, das Auge; cordiforme, сердцеобразный, herzförmig; se tenir, держаться, жить, leben; le trou, дыра, лачужка, — нора, земляное отверстіе, das Erdloch; en haut, въ верху, oben; en bas, въ низу, unten; le rebord, закраина, бордъ, der Rand; saillant, выдающійся, отвислый, aufgeworfen; sous, подъ, unter; la pierre, камень, der Stein; divers, различный, verſchieden; la contrée, страна, die Gegend.

Fig. 8. Le Molops strié.

Il est noir en haut et d'un brun de poix en bas; les antennes et les jambes sont d'un brun rouge; le corselet est cordiforme et à rebord saillant; les elytres sont unis. On le trouve sous des pierres dans diverses contrées de l'Allemagne.

Фиг. 8. Струйчатый Землеселъ.

(Molops terricola Bonell.)

Цвѣтъ его въ верху черный, а съ исподи смуглосмоляной; усики и ноги краснобурыя, грудной щитъ сердцеобразный съ выстоящею закраиною, надкрылія гладкія. Находится онъ въ разныхъ странахъ Германіи подъ каменьями.

Fig. 8. Der Erdſtriemenkäfer.

Von Farbe oben ſchwarz, unten pechbraun, ſind die Fühler und Beine rothbraun; das Bruſtſchild iſt herzförmig mit einem aufgeworfenen Rande; die Flügeldecken ſind glatt. Man findet ihn in verſchiedenen Gegenden Teutſchland's unter Steinen.

Fig. 9. L'Abax strié.

9) Séjourne dans les forêts de l'Allemagne sous des pierres. Il est d'un noir éclatant, le corselet presque quadrangulaire; les antennes sont depuis la quatrième articulation brunes et les elytres à sillons unis. Les femelles se distinguent par leurs elytres qui sont plus plats et qui s'élargissent vers le derrière du corps.

Фиг. 9. Полосатый Плоскотѣлъ.

(Abax striola Bonell.)

9) Живетъ въ лѣсахъ Германіи подъ каменьями. Цвѣтъ его черный, блестящій, нагрудникъ почти четырехугольный, усики съ четвертаго ихъ сочлена смуглыя, а надкрылія снабжены гладкими бороздами. Самки отличаются своими надкрыліями, которыя у нихъ гораздо площе и къ зади тѣла разширены.

Fig. 9. Der ſtricheliche Bretkäfer.

9) Hält ſich unter Steinen, in den Wäldern Teutſchland's auf. Er iſt ſchwarz und glänzend; die Fühler vom vierten Gliede an braun, das Bruſtſchild faſt viereckig; die Flügeldecken glattgefurcht. Die Weibchen unterſcheiden ſich durch flachere, nach hinten zu erweiterte Flügeldecken.

9) Séjourner, пребывать, — содержаться, ſich aufhalten; le forêt, лѣсъ, der Wald; presque, почти, faſt; quadrangulaire, четыреугольный, viereckig, quatrième, четвертый, vierte; une articulation, составъ, членъ, das Glied; le sillon uni, гладкая борозда, — гладкія борозды дѣлать, glattfurchen; la femelle, самка, das Weibchen; se distinguer, отличаться, ſich unterſcheiden; s'élargir, разширяться, — распространяться, erweitern.

OISEAUX AFRICAINS. АФРИКАНСКІЯ ПТИЦЫ. Afrikaniſche Vögel.

Fig. 1. Le Griffard. *Фиг.* 1. Большой Африканскій Орелъ. *Fig.* 1. Der Greifadler.

1) Cette grande espèce d'aigle, dont l'envergure est large de 8 à 9 pieds, habite plusieurs contrées de l'Afrique méridionale, où cet oiseau se nourrit d'Antelopes, de lièvres et d'autres animaux, qu'il prend avec ses fortes griffes. 2) Son plumage est tacheté de blanc et de brun, et sur le derrière de sa tête il y a une longue touffe de plumes pendantes.

1) Сей большой орелъ, содержащій съ распростертыми крыльями опъ 8 до 9 футовъ длины, живетъ во многихъ мѣстахъ Южной Африки и питается сайгами, зайцами и другими живопными, коихъ онъ хватаетъ крѣпкими своими когпями. 2) Перья его испещрены бѣлымъ и бурымъ цвѣпомъ, а въ задней часпи головы находится длинный пучекъ висящихъ перьевъ.

1) Dieſer große Adler, der mit ausgebreiteten Flügeln 8 bis 9 Fuß mißt, lebt in mehreren Theilen von Süd-Africa, und nährt ſich von Antilopen, Haſen und anderen Thieren, die er mit ſeinen ſtarken Klauen fängt. 2) Er hat ein weiß und braun geſprengtes Gefieder, und am Hinterkopfe einen lang herabhängenden Federbüſchel.

Fig. 2. Le Huppard. *Фиг.* 2. Хохлатый Орелъ. *Fig.* 2. Der Haubenadler.

3) Le *Huppard* se trouve dans la Caffrérie, où il habite deux à deux. Pour la taille il ressemble à notre *Balbusard* d'Allemagne, mais

3) Орелъ сей обрѣтается въ землѣ Кафровъ, гдѣ живетъ по парно. Величиною равняется онъ съ Германскимъ рыбнымъ орломъ, но превосходитъ его большею

3) Der Hauben-Adler bewohnt Paarweiſe das Kafferland, gleicht an Größe unſerm teutſchen Buſſard, übertrifft ihn aber ſehr an Kühnheit und

---

1) Cet, сей, dieſer; grand, большой, groß; une espèce d'aigle, порода орла, — орелъ, der Adler; une envergure, ширина разпростертыхъ крыльевъ, — разпростертое крыло, der ausgebreitete Flügel; le pied, футъ, der Fuß; habiter, обитать, жить, leben; la contrée, страна, — часть, der Theil; se nourrir, питаться, ſich nähren; prendre, ловить, fangen; fort, сильный, крѣпкій, ſtark; la griffe, когти, емъ, die Klaue.

2) Le plumage, перья, das Gefiügel; tacheté, испещренный, — испещренный, geſprengt; blanc, бѣлый, weiß; brun, смуглый, braun; le derrière de la tête, задъ головы, der Hinterkopf; avoir, имѣть, haben; long, длинный, lang; la touffe de plumes, пукъ, пучекъ перьевъ, das Federbüſchel; pendant, висящій, свѣшенный, herabhängend.

3) Habiter, обитать, bewohnen; deux à deux, по два, по парно, paarweiſe; la taille, ростъ, величина, die Größe; ressembler, подобляпься, сходспвовать, gleichen; notre, нашъ, unſer; le balbusard, скопа, рыб-

il le surpasse de beaucoup en audace et en courage. 4) Il porte le nom de *Huppard* à cause de la huppe de plumes qui orne sa tête. Il se nourrit de canards, de perdrix et d'autre volaille. La couleur principale de son corps est un brun foncé.

смѣлостію и бодростію. 4) Означенное названіе получилъ онъ отъ хохлообразнаго пучка перьевъ, имѣющагося на головѣ у него. Пища его состоитъ въ уткахъ, полевыхъ куропаткахъ и другихъ птицахъ. Главный цвѣтъ перьевъ есть темнобурый.

Muth. 4) Von dem langen haubenähnlichen Federbüschel am Kopfe erhielt er den Namen Hauben-Adler. Seine Nahrung besteht in Enten, Rebhünern und anderem Flügelwerke. Die Hauptfarbe seines Körpers ist dunkelbraun.

Fig. 3. Le Blanchard.

Фиг. 3. Бѣлый Соколъ.

Fig. 3. Der Weißling.

5) Ce joli Faucon se recommande au premier aspect par la blancheur agréable de son plumage, orné de flammes jaunes et brunes. Il se trouve dans les forêts du pays des *Hutniquas*, où il se niche sur les arbres de haute futaie. 6) Il poursuit les ramiers et autres oiseaux forestiers avec une adresse surprenante et rarement ils échappent à ses griffes.

5) Сей красивый Соколъ нравится намъ съ перваго взгляда по пріятной бѣлизнѣ своихъ перьевъ, которыя воспламенены желтымъ и бурымъ цвѣтомъ. Онъ находится въ лѣсахъ земли Гутниквы и вьетъ тамъ гнѣзда на высокихъ деревьяхъ. 6) Дикихъ голубей и другихъ лѣсныхъ птицъ преслѣдуетъ онъ съ чрезвычайною скоростію и когтей его онѣ рѣдко избѣгаютъ.

5) Dieser zierliche Falke gefällt uns sogleich durch sein sanftes weißes Gefieder, welches mit Gelb und Braun geflammt ist. Er findet sich in den Wäldern des Hutniqua Landes, wo er auf hohen Bäumen nistet. 6) Mit größter Behendigkeit und Schnelligkeit verfolgt er die wilden Tauben und andere Waldvögel, die selten seinen Klauen entkommen.

Fig. 4. Le Vocifere.

Фиг. 4. Пѣвчій Орелъ.

Fig. 4. Der Singadler.

7) Cette espèce d'aigle que *Le Vaillant* a rapporté de

7) Орелъ сей, доставленный намъ, такъ какъ и *Vaillant*,

7) Dieser Adler, den uns *le* so wie die vorigen

ной орелъ, der Busard; mais, но, aber; surpasser, превосходить, übertreffen; beaucoup, много, гораздо, — очень, sehr; une audace, дерзость, смѣлость, die Kühnheit; le courage, мужество, бодрость, der Muth.

4) Porter le nom, носить имя, — получить названіе, den Nahmen erhalten; la huppe de plumes, хохолъ изъ перьевъ, — пучокъ перьевъ, das Federbüschel; la tête, голова, der Kopf; le canard, утка, кряковка, die Ente; la perdrix, полевая куропатка, das Rebhuhn; la volaille, живность, птицы, das Flügelwerk; la couleur principale, главный цвѣтъ, die Hauptfarbe; le corps, тѣло, der Körper; un brun foncé, темносмуглый цвѣтъ, — темнобурый, dunkelbraun.

5) Joli, красивый, нарядный, zierlich; le Faucon, соколъ, der Falke; se recommander, рекомендоваться, представляться, — нравиться, gefallen; au premier aspect, съ перваго взгляда, тотчасъ, sogleich; la blancheur, бѣлизна, — бѣлый, weiß; agréable, пріятный, — нѣжный, sanft; la flamme, пламя, — пламенѣть, flammen; jaune, желтый, gelb; se trouver, находиться, sich finden; dans, въ, in; la forêt, лѣсъ, der Wald; le pays, страна, земля, das Land; où, гдѣ, wo; se nicher, гнѣздиться, вить гнѣздо, nisten; un arbre, дерево, der Baum; la haute-futaie, дуброва, состоящая изъ высокихъ деревьевъ, — высокій, hoch.

6) Poursuivre, преслѣдовать, гнаться, verfolgen; le ramier, дикой голубь, вяхирь, die wilde Taube; un oiseau forestier, лѣсная птица, der Waldvogel; une adresse, ловкость, проворство, die Behendigkeit; surprenant, удивительный, — большой, groß; rarement, рѣдко, selten; échapper, быть пойманну, уйти, entkommen.

7) Rapporter, принесть, привезть съ собою, mitbringen; le voyage, путешествіе, die Reise; ainsi que,

son voyage en Afrique, ainsi que les précédens, est vraiment une apparition très-rare parmi les oiseaux de proie, car il profère plusieurs sons mélodieux. 8) Ce *Vocifère* est de la taille de notre aigle de mer, et se nourrit de poissons, qu'il prend en fondant sur eux du haut des airs. Etant très-farouche, il n'est tué que fort rarement par ceux qui le poursuivent.

предъидущія породы, путешествовавшимъ по Африкѣ *ле Велляномъ*, составляетъ подлинно весьма рѣдкое явленіе между хищными птицами; ибо онъ издаетъ отъ себя многіе пріятные тоны. 8) Величиною равняется онъ съ нашимъ морскимъ орломъ и питается рыбою, которую онъ ловитъ, бросаясь съ высоты воздуха. Будучи весьма пужливымъ, орелъ сей умерщвляется очень рѣдко своими преслѣдователями.

von seiner Reise durch Africa mitbrachte, ist eine seltene Erscheinung unter den Raubvögeln, da er mehrere gesangvolle Töne von sich giebt. 8) Er hat die Größe von unserem See-Adler, und nährt sich gewöhnlich von Fischen, die er, aus der Luft herabschiessend, fängt. Da er sehr scheu ist, so wird er selten von denen, die ihm nachstellen, erlegt.

Fig. 5. Le Blagre. *Фиг.* 5. Водяной Орелъ. *Fig.* 5. Der Wasseraar.

9) Cet oiseau de l'espèce des aigles vit pareillement de poissons, et pour cela il habite les rivages des rivières poissonneuses et les bords de la mer où il attend sa proie. Son plumage est épais et fort, et de couleur blanche et brune.

9) Птица сія, принадлежащая къ одной породѣ съ предъидущими, питается также рыбою и находится чаще при берегахъ рыбою изобилующихъ рѣкъ и близъ моря, подсперегая тамъ свою добычу. Перья на ней частыя и крѣпкія, цвѣта бураго и бѣлаго.

9) Der Wasser-Aar, der gleichfalls von Fischen lebt, hält sich am Ufer fischreicher Flüße nahe am Meere auf, und lauert da auf seinen Fang. Sein Gefieder ist dicht und stark, und braun und weiß gefärbt.

Fig. 6. Le Caffre. *Физ.* 6. Кафрскій Орелъ. *Fig.* 6. Der Kaffervogel.

10) Cet aigle qui se trouve dans la Caffrérie, acquiert la hauteur de notre aigle d'or; il se nourrit de charogne et

10) Птица сія, обрѣтающаяся въ землѣ Кафровъ, достигаетъ величиною нашего Карагужа. Она пи-

10) Dieser im Kaffer-Lande sich findende Adler wird so groß als unser Gold-Adler, nährt sich vom Aase, und gleicht hierin,

---

такъ какъ и, so wie précédent, предъидущій, vorig; une apparition, явленіе, die Erscheinung; très-rare, очень рѣдкій, — диковинный, selten; parmi, между, unter; un oiseau de proie, хищная птица, der Raubvogel; car, ибо, поелику, da; proferer, произносить, издавать отъ себя, von sich geben; le son, звукъ, голосъ, der Ton; melodieux, пріятный, благогласный, gesangvoll. –

8) Un aigle de mer, морской орелъ, der See-Adler; le poisson, рыба, der Fisch; fondre, грянуть, ниспадать, — внизъ бросаться, herabschiessen; un air, воздухъ, die Luft; très-farouche, весьма дикій, пугливый, sehr scheu; tuer, убить, умертвить, erlegen.

9) Parellement, равнымъ образомъ, gleichfalls; vivre, жить, питаться, leben; le rivage, берегъ, das Ufer; la rivière, рѣка, der Fluß; poissoneux, рыбной, рыбою изобилующій, fischreich; la mer, море, das Meer; attendre, ожидать, подсперегать, lauern; la proie, добыча, ловля, der Fang; épais, густой, плотной, dicht; fort, крѣпкой, stark.

10) Acquerir la hauteur, достигать величины, быть такъ великимъ какъ, so groß werden als; un aigle

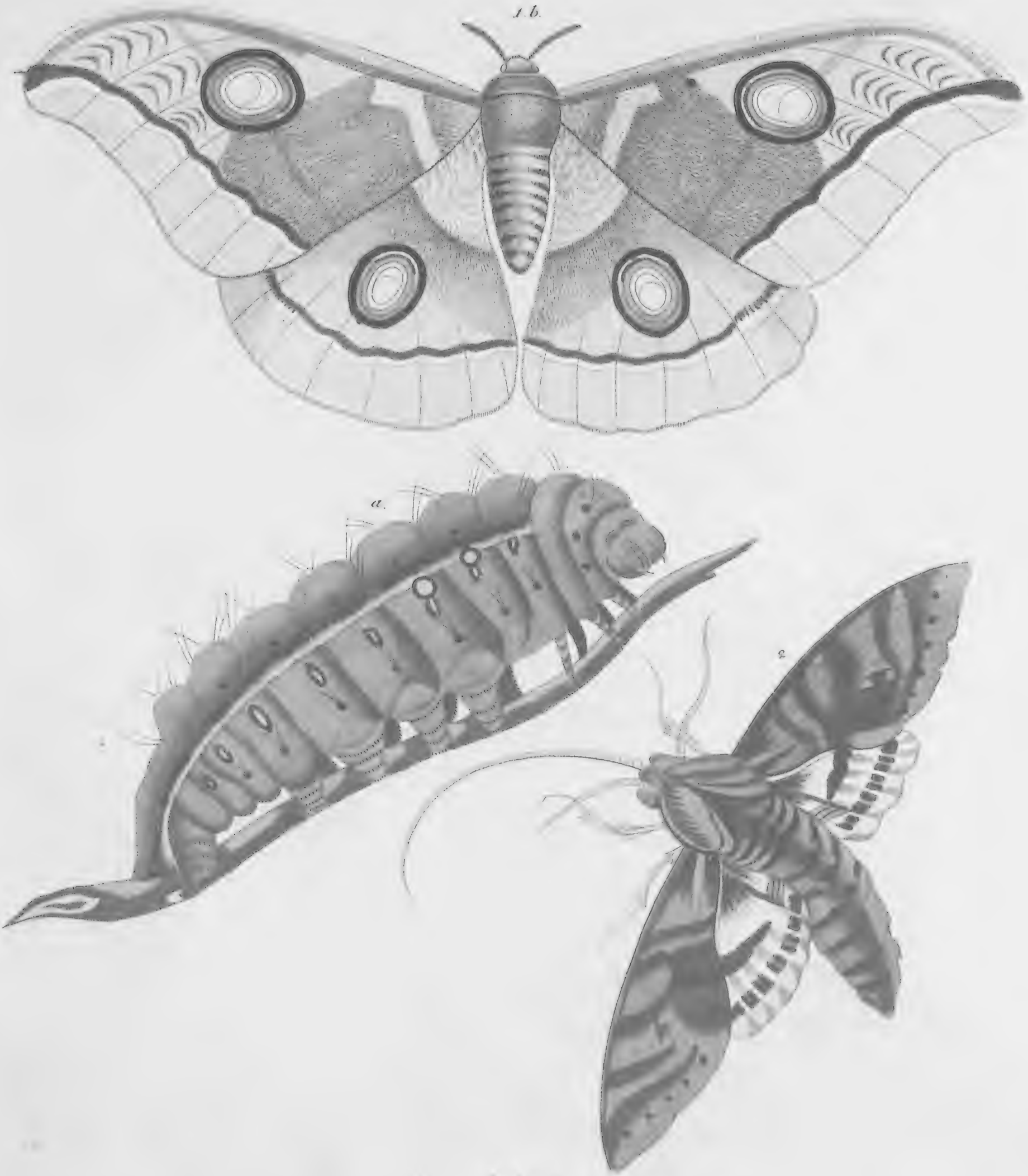
pour cela, ainsi qu'à cause de la forme de son bec et de ses pieds plats il ressemble plutôt aux vautours. Tout son corps est couvert de plumes noires, et ses longues aîles passent pardessus sa queue.

шаешся падалищемъ и по сей причинѣ, равно какъ и по образованію носа и плоскимъ ногамъ, уподобляется болѣе коршуну. Все тѣло ея покрыто черными перьями, а длинныя крылья простираются за самой хвостъ.

und durch den Schnabel und die platteren Füße mehr dem Geier. Der ganze Körper iſt mit ſchwarzen Federn überdeckt, und die langen Flügel ragen noch über den Schwanz hinaus.

---

d'or, большой орелъ, карачужъ, der Goldadler; la charogne, падалище, das Aas; le bec, птичій носъ, der Schnabel; plat, плоскій, platt; plutôt, болѣе, mehr; le vautour, коршунъ, der Geyer; couvrir, покрывать, überdecken; noir, черный, ſchwarz; passer, переходить, выдаваться, hinausragen; pardessus, сверхъ, чрезъ, über; la queue, хвостъ, der Schwanz.


1. b.
a.
2

PAPPILLONS ÉTRANGERS MAGNIFIQUES.

Fig. 1. La Phalène du Jujubier.

1) Ce beau Papillon de nuit, qui est représenté ici en grandeur naturelle, est habitant du *Bengale*. 2) Ses aîles d'un jaune clair sont décorées de quatre grandes taches en forme d'yeux, et au dehors une bande blanche et rouge brunâtre passe sur toutes ses aîles. 3) La grande chenille d'un vert jaunâtre (*a*) est bien difforme; on la trouve au *Bengale* sur le jujubier commun. En se métamorphosant en chrysalide elle se file un cocon de soie forte et épaisse, 4) de la-

ВЕЛИКОЛѢПНЫЯ ИНОСТРАННЫЯ БАБОЧКИ.

Фиг. 1. Ночная Бабочка Ююбы.

(Phalaena Bombyx Paphia.)

1) Сія красивая ночная бабочка, представленная здѣсь въ натуральной величинѣ, находится въ Бенгалѣ. 2) Свѣтложелтыя крылья ея украшены четырью большими очкообразными пятнами и снаружи по всѣмъ крыльямъ ея простираетсл бѣлая и краснобуроватая полоса. 3) Большая желтовато-зеленая безобразная гусеница ея (a) находится въ Бенгалѣ на деревѣ Ююба или грудной придорожной иголкѣ. Переобразовываясь въ куклу, она замапывается въ скорлупу изъ крѣпкаго и толстаго шелку, 4) изъ ко-

Prächtige Ausländische Schmetterlinge.

Fig. 1. Der Brustbeer-Spinner.

1) Dieser schöne Nachtfalter ist hier in seiner ganzen Größe abgebildet, und findet sich in Bengalen. 2) Die hochgelben Flügel sind mit 4 großen Augenflecken geziert, und außerhalb läuft ein weiß und bräunlichrother Streifen über sämmtliche Flügel. 3) Die große gelbgrüne Raupe (*a*), die so unförmlich gestaltet ist, findet man in Bengalen auf den Jujuben oder Brustbeeren-Kreuzdorn. Sie spinnt sich bei ihrer Verpuppung in einen Coccon von dicken, festen Seidenfaden ein. 4) Hieraus verfertigt man in Indien, wie

---

1) Cet, сей, dieser; beau, красивый, schön; le papillon de nuit, ночная бабочка, der Nachtfalter; représenter, представлять, — изображать, abbilden; ici, здѣсь, hier; la grandeur, величина, die Größe; naturel, настоящій, природный, — цѣльный, ganz; habiter, обитать, — находиться, sich finden.

2) Une aile, крыло, der Flügel; un jaune clair, свѣтложелтый цвѣтъ, — яркій, желтый, hochgelb; grand, большой, великій, groß; décorer, украшать, zieren; la tache en forme d'oeil, пятно на подобіе глаза, — глазчатое пятно, der Augenfleck; au dehors, извнѣ, снаружи, außerhalb; la bande, полоса, der Streifen; blanc, бѣлый, weiß; rouge brunâtre, красно-смугловатый, bräunlichroth; passer, переходить, переѣзгать, laufen; tout, весь, — всѣ вмѣстѣ, sämmtlich.

3) La chenille, гусеница, die Raupe; un vert jaunâtre, желтовато-зеленый цвѣтъ, — желтозеленый, gelbgrün; être difforme, быть безобразнымъ, — быть безобразно устроеннымъ, unförmlich gestaltet seyn; trouver, находить, finden; sur, на, auf; le jujubier commun, грудная продорожная иголка (раст.) der Brustbeeren-Kreuzdorn; se métamorphoser en chrysalide, превращаться, преобразоваться въ куклу, — превращеніе въ куклу, die Verpuppung; se filer, запутывать себя нитями, обвиться, sich einspinnen; le cocon, скорлупа шелковичнаго червя, der Kocon; la soie, шелкъ, — шелковая нить, der Seidenfaden; fort, крѣпкій, плотный, fest; épais, частый, толстый, dick.

4) Fabriquer, дѣлать, приготовлять, verfertigen; une etoffe, матерія для платья, das Zeuch; durable, прочный, долговѣчный, dauerhaft; le fil, волокно, нить, прядево, das Gespinst; le ver-à-soie, шелковичный червь, — настоящій шелкопрядильщикъ, der ächte Seidenspinner; servir à l'habillement, служить

quelle on fabrique aux Indes de belles étoffes durables telles que celles fabriquées des fils du ver-à-soie commun, et ces étoffes servent principalement à l'habillement des Bramines.

его приготовляютъ въ Индіи, такъ какъ изъ нитей настоящаго шелковичнаго червя, прочныя шелковыя матеріи, служащія одеждою преимущественно для Браминовъ.

aus dem Geſpinnſte des ächten Seidenſpinners, dauerhafte ſeidene Zeuche, worein ſich vorzüglich die Braminen kleiden.

Fig. 2. Le Sphinx du Clairet.

Фиг. 2. Сумеречная Бабочка дикаго Виноградника.

(Sphinx Labruscae.)

Fig. 2. Der Claretwein-Schwärmer.

5) Ce Sphinx est pareillement un très beau papillon. Sa chenille se trouve dans l'Amérique meridionale sur le clairet ou la vigne sauvage.

6) Les aîles superieures de ce Sphinx sont d'un vert d'olive brillant et marbrées d'un vert noirâtre. Les aîles inférieures sont d'un blanc bleuâtre, garnies d'une bordure jaune et de taches d'un bleu foncé.

5) Бабочка сія принадлежитъ также къ числу весьма красивыхъ мотыльковъ. Гусеница сія обрѣтается въ Южной Америкѣ на дикомъ виноградѣ.

6) Верхнія крылья сей Бабочки оливковозеленыя, блестящія съ черноватозеленымъ мраморовиднымъ испещреніемъ; нижнія или заднія голубовато-бѣлыя крылья ея имѣютъ желтую опушку и темносинія пятна.

5) Der Claretwein-Schwärmer iſt gleichfalls ein vorzüglich ſchöner Schmetterling, deſſen Raupe in Südamerika auf den Blättern des Claret, oder wilden Weinſtocks wächſt.

6) Die Oberflügel unſeres Dämmerungsfalters ſind glänzend Olivengrün, mit ſchwärzlichgrüner marmorirter Zeichnung. Die bläulichweißen Hinterflügel haben einen gelben Rand und dunkelblaue Flecken.

для одежды, — одѣваться, ſich kleiden; principalement, преимущественно, vorzüglich; le Bramin, браминъ, философъ или жрецъ Индѣйскій, der Bramine.

5) Etre, быть, ſeyn; pareillement, равнымъ образомъ, gleichfalls; très-beau, весьма красивый, — отмѣнно красивый, vorzüglich ſchön; se trouver, находиться, — расти, wachſen; le clairet ou la vigne sauvage, дикій виноградъ, der wilde Weinſtock.

6) Un vert d'olive, оливково-зеленый цвѣтъ, das Olivengrün; brillant, блестящій, glänzend; marbre, крапчатый, — мраморное испещреніе, die marmorirte Zeichnung; un vert noirâtre, зелено-черноватый цвѣтъ,— черновато-зеленый, ſchwärzlichgrün; un blanc bleuâtre, бѣлоголубоватый цвѣтъ, — голубовато-бѣлый, blaulich-weiß; garnir, снабжать, — имѣть, haben; un bleu foncé, темноголубый цвѣтъ, — темноголубый, dunkelblau.

CURIOSITÉS DU NORD.

Fig. 1. Oiselerie des habitans des Iles Orcades et voisines.

1) Aux Iles Orcades et autres Iles rocailleuses du Nord de l'Europe la nature a peu pourvû à la nourriture des habitans. 2) C'est pourquoi que leurs principaux alimens sont des poissons et des oiseaux de mer avec leurs oeufs. Rien de plus téméraire que la façon de prendre ces oiseaux. 3) Exposés à mille périls les oiseleurs se glissent et se poussent mutuellement sur de longues perches de rocher en rocher ou se font descendre dans les abîmes chevauchant sur une pièce de bois attachée à une corde. 4) Ces gens savent avec beau-

ДОСТОПРИМѢЧАТЕЛЬНОСТИ СѢВЕРА.

Фиг. 1. Птичья ловля на Оркадскихъ и другихъ Сѣверныхъ Островахъ.

1) На Оркадскихъ и другихъ каменистыхъ Островахъ Сѣвернаго полюса натура мало пеклась о пропитаніи жителей. 2) По сей причинѣ главная ихъ пища состоитъ изъ рыбъ, морскихъ птицъ и ихъ яицъ. Но нѣтъ ничего отважнѣе, какъ ловля такових птицъ. 3) Подвергаясь тысячѣ опасностей, птицеловы передвигаются на длинныхъ шестахъ со скалы на скалу, или опускаются въ пропасти на канатахъ, сидя поперегъ на прикрѣпленномъ къ нимъ полѣнѣ. 4) Они умѣютъ съ большою скоростію и проворствомъ проникать въ разныя ущелія каменьевъ для изловленія *бурыхъ мор-*

Nordiſche Merkwürdigkeiten.

Fig. 1. Der Vogelfang auf den Orkadiſchen und andern nördlichen Inſeln.

1) Auf den Orkadiſchen und anderen felſigten Inſeln des Nordpols hat die Natur nur ſparſam für den Unterhalt der Bewohner geſorgt. 2) Ihre Hauptnahrung beſteht deswegen aus Fiſchen, Seevögeln und ihren Eiern. Nichts überſteigt aber die Kühnheit dieſer Jagd. 3) Unter tauſend Gefahren ſchieben ſich die Vogeljäger mit langen Stangen wechſelſeitig von Klippe zu Klippe, oder laſſen ſich an Stricken auf einem Querholze ſitzend von oben herab; 4) ſie wiſſen ſo mit groſſer Geſchwindigkeit und Gewand-

---

1) Une île, островъ, die Inſel; autre, другой, ander; rocailleux, жесткой, каменистой, гористой, felſig; le nord, Сѣверъ, — Сѣверный полюсъ, der Nordpol; la nature, природа, натура, die Natur; peu, мало, — скупо, бережливо, ſparſam; pourvoir, пещися, заботиться, ſorgen; la nourriture, пища, пропитаніе, der Unterhalt; le habitant, обитатель, der Bewohner.

2) C'est pourquoi que, по сей причинѣ, потому, deswegen; un aliment principal, главная пища, die Hauptnahrung; le poisson, рыба, der Fiſch; un oiseau de mer, морская птица, der Seevogel; un oeuf, яйцо, das Ey; rien, ничто, nichts; téméraire, дерзновенный, отважный, — смѣлость, die Kühnheit; prendre, ловить, — охота, ловля, die Jagd.

3) Mille, тысяча, tauſend; le peril, опасность, die Gefahr; un oiseleur, птицеловъ, der Vogeljäger; se glisser, подкрадываться, — сдвигаться, ſich ſchieben; matuellement, взаимно, wechſelſeitig; long, длинный, lang; la perche, шестъ, жердь, die Stange; le rocher, скала, утесъ, die Klippe; se faire descendre, опускаться, нисходить, ſich herablaſſen; chevaucher, верхомъ ѣхать, — сидѣть, ſitzen; la pièce de bois, полѣно, — поперегъ положенное полѣно, das Querholz; la corde, канатъ, веревка, der Strick.

4) Savoir, знать, умѣть, wiſſen; avec, съ, mit; beaucoup, много, — большой, groß; la célérité, скорость, поспѣшность, die Geſchwindigkeit; tout, весь, — различный, verſchieden; la fente, la crevasse, щель, разсѣлина, — ущелie, пещера, die Kluft; la mouette, морской рыболовъ, бурая морская чайка, die braune Seemeeve; la sotte poulette d'eau, глупая морская курочка, глупой нырокъ или широлъ-нырокъ, das

coup de célérité se glisser dans toutes les fentes et crevasses pour y prendre les mouettes et les sottes poulettes d'eau, qu'ils attrapent par centaines avec leurs oeufs du tems de la ponte. 5) Quand les rochers sont séparés l'un de l'autre ils jetent avec beaucoup d'adresse une corde de l'autre côté, y attachent une espèce de chaise portative garnie de poulies et de tirans et cordonnets pour la faire glisser sur le rocher de l'autre côté comme nous le voyons pratiqué à l'Ile de *Noss Fig.* 1. de la table cijointe. 6) Cette chasse périlleuse coûte à la vérité la vie à plusieurs de ces oiseleurs, mais cela n'empêche pas les autres de continuer un metier auquel l'habitude et le besoin les attache.

скихъ чаекъ и *глупыхъ* морскихъ курочекъ или *троильнырковъ*, коихъ они во время сидѣнія на яицахъ забираютъ по сотнямъ вмѣстѣ съ ихъ яицами. 5) Когда скалы стоятъ отдѣльно одна отъ другой, какъ представляетъ здѣсь фиг. 1. на Оркадскомъ островѣ *Носсѣ*, то птицеловы сіи перебрасываютъ съ большимъ искуствомъ на противуположно - стоящій утесъ нѣсколько канатовъ, укрѣпляютъ между оными деревянной носильной стулъ, соединенный съ нѣсколькими шнурами и блоками, и такимъ образомъ съ каждой стороны опускаются внизъ. 6) Хотя сія опасная ловля стоила многимъ жизни, однакожъ привычка и необходимость заставляютъ прочихъ жителей пренебрегать всякую опасность.

heit in die verschiedenen Klüfte zu dringen, und die braunen Seemeeven und die dummen Taucherhühner oder die Troiltaucher sammt ihren Eiern in der Brutzeit zu hunderten zu fangen. 5) Stehen die Felsen von einander entfernt, wie es auf unserer Tafel Fig. 1. auf der Orkadischen Insel Noß der Fall ist, so wissen sie mit großer Geschicklichkeit einige Stricke auf die gegenüberstehende Klippe zu werfen, befestigen dazwischen einen hölzernen Tragsessel, der mit einigen Schnuren und Rollen verbunden ist, und lassen sich so von oben nach jeder Seite hin herab. 6) Viele verunglücken zwar bei dieser gefährlichen Jagd, doch Gewohnheit und Bedürfniß heißt den Zurückbleibenden von neuem jeder Gefahr trotzen.

Fig. 2. Le Geyser et le Hecla en Islande.

Фиг. 2. Гейзеръ и Гекла въ Исландіи.

Fig. 2. Der Geyser und Hekla auf Island.

7) Le regne animal et végétal de la grande Ile septéntrionale d'*Islande* (c. à. d.

7) Животное и растительное царство на большомъ островѣ Исландіи

7) Auf der großen nordischen Insel Island (Eisland) bietet das Thier- und Pflanzenreich

---

dumme Taucherhuhn, oder der Troiltaucher; attraper, поймать въ сѣти,— ловить, fangen; la centaine, сотня, das Hundert; le tems de la ponte, время сидѣнія на яицахъ, die Brutzeit.

5) Séparer l'un de l'autre, отдѣлять одинъ отъ другаго, — стоять отдаленными между собою, von einander entfernt stehen; jêter, бросать, werfen; avec beaucoup d'adresse, съ большою ловкостію, mit großer Geschicklichkeit; attacher, прицѣлять, привязывать, befestigen; la chaise portative, носильный стулъ, der Tragsessel; garnir, снабжать, — соединять, verbinden; la poulie, бловъ-векша, die Rolle; le cordonnet, шнурокъ, шнуръ, die Schnur; le côté, сторона, die Seite; comme, какъ, wie; la table, картина, die Tafel.

6) La chasse, ловля, охота, die Jagd; périlleux, опасный, гибельный, gefährlich; coûter la vie, стоитъ жизни, претерпѣть несчастіе, verunglücken; empecher, препятствовать, — приказывать, заставлять, heißen; la habitude, привычка, die Gewohnheit; le besoin, нужда, необходимость, das Bedürfniß.

7) Le regne animal et végétal, животное и растительное царство, das Thier und Pflanzenreich; septéntrional, Сѣверный, nördich; offirir, представлять, darbieten; aucun, никакой, — мало, wenig; remarquable,

Ile de glaces) n'offre aucune curiosité remarquable; d'autant plus frappantes sont les productions du regne minéral. 8) Toute l'ile semble être le foyer d'une immense quantité de feu souterrain, qui partout se fraye des issues et forme des éruptions volcaniques qui en plusieurs endroits produisent des fontaines chaudes jaillissantes à travers des champs de glace. 9) L'une des principales de ces fontaines est celle nommée *Geyser* (*Fig.* 2.) dans la partie méridionale de l'Ile, non loin du Volcan *Hecla*, que nous voyons dans le fond de notre tableau. 10) A certaines époques l'on entend un bruit sourd audessous du bassin du *Geyser*, suivi de coups semblables aux coups de canon et subitement un rayon d'eau chaude et bouillante sort de

(т. е. льдяной странѣ) представляетъ мало достопримѣчательнаго; но за то произведенія минеральнаго царства весьма удивительны. 8) Весь островъ составляетъ по видимому какъ бы очагъ неизмѣримаго количества подземнаго огня, который, пролагая себѣ повсюду выходы образуетъ вулканическія изверженія, производящія теплые и горячіе источники и озера, представляющія чрезъ выступленіе свое, среди полей вѣчнаго снѣга и льда, чрезвычайно разительныя явленія. 9) Сюда преимущественно принадлежитъ теплый источникъ, называемый *Гейзеромъ*, обрѣтающійся въ Южной части острова, не далеко отъ огнедышущей горы Геклы, какъ видно оный въ заднемъ грунтѣ приложенной при семъ картины. 10) Ниже пруда сего источника въ извѣстное время слышенъ бываетъ глухой звукъ, за коимъ слѣдуютъ удары, подобные пушечному выстрѣлу и вдругъ выходитъ изъ земли обширный въ объятности лучь горячей и кипящей воды и поднимается на сто футовъ

wenig merkwürdiges dar, deſto auffallender aber ſind die Erzeugniſſe des Mineralreichs. 8) Ganz Island ſcheint durch vulkaniſche Feuer untergraben zu ſeyn, die allenthalben Ausbrüche machen, warme und heiße Quellen und Seen bilden, die mitten durch die ewigen Schnee- und Eisfelder durchbrechen, und die auffallendeſten Erſcheinungen bilden. 9) Vorzüglich gehört dahin die warme Quelle des Geyſers (Fig. 2.) in dem ſüdlichen Theile der Inſel nicht weit von dem Vulkan Hekla, den man im Hintergrunde ſieht. — 10) Zu gewiſſen Zeiten hört man unter dem Becken des Geyſers ein dumpfes Brauſen, es erfolgen kanonenähnliche Schläge, und auf einmal ſchießt ein dicker

---

достопримѣчательный, merkwürdig; frappant, разительный, auffallend; la production, произведеніе, das Erzeugniß; le regne mineral, минеральное царство, das Mineralreich.

8) Tout, весь, ganz; sembler, казаться, ſcheinen; le feu, огонь, das Feuer; souterrain, подземный, — вулканическій, vulkaniſch; partout, вездѣ, повсюду, allenthalben; se frayer, проложить, пробить, — дѣлать, machen; une issue, выходъ, выступленіе, der Ausbruch; former, образовать, bilden; la fontaine, водяной ключь, источникъ, die Quelle; chaud, теплый, warm; jaillir, обрызгать, бить ключемъ, — проложить, пробиться, durchbrechen; le champ de glace, льдяное поле, das Eisfeld.

9) Principal, главный, — преимущественно, vorzüglich; la partie, часть, der Theil; méridional, полуденный, южный, ſüdlich; non loin, недалеко, не въ дальномъ разстояніи, nicht weit; voir, видѣть, ſehen; le fond, дно, впадина, — задній грунтъ, der Hintergrund.

10) A certaines epoques, въ нѣкоторое, въ извѣстное время, zu gewiſſen Zeiten; etendre, распространить,— слышать, hören; le bruit, шумъ, звукъ, das Brauſen; sourd, глухой, не громкой, dumpf; audessous, ниже, подъ, unter; le bassin, водоемъ, прудъ, — тазъ, лоханъ, das Becken; suivre, слѣдовать, erfolgen; le coup semblable aux coups de canon, ударъ, подобный пушечному выстрѣлу, der kanonenähliche Schlag; subitement, незапно, вдругъ, auf einmal; le rayon, лучь, der Strahl; une eau, вода, das Waſſer; bouillir, кипѣть, ſieden; sortir, выходить, выпекать, — стремиться, течь, ſchießen; cent, сто, hundert; le pied, футъ, der Fuß; la hauteur, вышина, die Höhe.

la terre et s'élève à plus de cent pieds de hauteur. 11) Ce rayon emporte et lance en l'air de blocs de rochers, qu'il jete au loin. Quand le soleil luit de superbes arcs-en-ciel se forment dans les vapeurs des eaux du *Geyser*; ce qui donne un spectacle vraiment majestueux.

вверхъ. 11) Лучь сей выносятъ на воздухъ оторванныя каменныя груды и разбрасываетъ ихъ на дальное разстояніе. При солнечномъ сіяніи въ парахъ воды Гейзера образуются радуги, умножающіе еще болѣе сіе подлинно величественное зрѣлище.

mächtiger Strahl fiedend heißes Waſſers über hundert Fuß in die Höhe. 11) Dieſer Strahl führt abgeriſſene Felſenſtücke mit ſich, die er weit und breit umherwirft. — Scheint die Sonne auf den Geyſer, ſo bilden ſich in den Dünſten Regenbogen, und vermehren noch den Eindruck des majeſtätiſchen Schauſpiels.

11) Emporter, уносить, выносить, — провожать, führen; jeter, кидать, разбрасывать вокругъ, umherwerfen; le bloc de rochers, груда каменная, — кусокъ камня, das Felſenſtück; le soleil, солнце, die Sonne; luire, свѣтить, ſcheinen; un arc en ciel, радуга, der Regenbogen; la vapeur, паръ, der Dunſt; le spectacle, зрѣлище, das Schauſpiel; majestueux, величественный, majeſtätiſch.

Земноводныя. *XLI. a).*

L'ÉLÉPHANT MARIN OU PHOQUE À TROMPE.

1) Il est notoire que les Phoques sont une famille d'animaux à mamelles. Ils se tiennent habituellement dans la mer, et ne se distinguent pas avantageusement par la difformité de leur corps. 2) Quoiqu'ils sachent parfaitement nager, ils viennent très-souvent sur le rivage de la mer; ils se nourrissent de poissons, d'animaux marins, et des plantes qui croissent dans cet élément. 3) Les derniers voyageurs françois en ont trouvé sur les côtes de la nouvelle Hollande et surtout à *l'île King* une espèce d'une grandeur extraordinaire (*Phoque à trompe*), ayant 25 à 30 piéds de long, et dont nous en voyons ici plusieurs dépeints. 4) La partie supérieure du museau de ces bêtes informes s'allonge

МОРСКОЙ СЛОНЪ или ХОБОТОНОСНЫЙ ТЮЛЕНЬ.

(Phoca probascidea.)

1) Извѣстно, что шюлени принадлежашъ къ роду сосцекормящихъ животныхъ. Они содержатся обыкновенно въ морѣ и отличаюпся отвратительнымъ безобразіемъ своего тѣла. 2) Хотя искусствомъ плаванія одарены они въ совершенной степени, но не всегда пребываютъ въ водѣ, а выходятъ весьма часто и на морскіе берега. Пища ихъ состоитъ изъ рыбъ, морскихъ животныхъ и таковаго же рода растеній. 3) По берегамъ Новой Голландіи, особливо близъ острова *Кинга*, новѣйшіе Французскіе путешественники нашли необыкновенно большую породу (хоботоноснаго тюленя), которая простираетсѧ въ длину отъ 25 до 30 футовъ и коей многіе виды изображены на приложенной здѣсь картинѣ. 4) Верхняя часть рыла у без-

Die Rüſſel-Robbe.

1) Die *Robben* ſind bekanntlich ein Geſchlecht von Säugthieren, die ſich gewöhnlich in der See aufhalten, und ſich durch ihren garſtigen ungeſtalteten Körper nicht vortheilhaft auszeichnen. 2) Sie ſind fertige Schwimmer, doch kommen ſie auch öfters heraus auf das Meerufer; ihre Nahrung beſteht aus Fiſchen, Seethieren und Seegewächſen. — 3) An den Küſten von Neuholland, vorzüglich bei der Kings-Inſel, haben die neueſten franzöſiſchen Reiſenden eine ungewöhnlich große Art, die *Rüſſel-Robbe* (Phoca proboscidea) gefunden, welche 25 bis 30 Fuß lang wird, und deren wir mehrere hier abgebildet ſehen. 4) Der obere Theil der Schnauze dieſes unförmlichen Thieres verlängert ſich in eine Art von Rüſſel, wonach man dieſe Robben-art auch

---

1) Notoire, явный, извѣстный, bekanntlich; le phoque, тюлень, перна, der Robbe; la famille, родъ, поколѣніе, das Geſchlecht; un animal à mamelles, сосцекормящее, млекопитающее животное, das Saugthier; se tenir, держаться, находиться, ſich aufhalten; habituellement, обыкновенно, gewöhnlich; dans, въ, in; la mer, море, die See; se distinguer, отличаться, ſich auszeichnen; avantageusement, выгодно, преимущественно, vortheilhaft; la difformité, безобразіе, — безобразный, ungeſtaltet; le corps, тѣло, der Körper.

2) Savoir parfaitement nager, умѣть искусно плавать, — быть искуснымъ пловцомъ, der fertige Schwimmer ſeyn; venir, приходить, выходить, herauskommen; très-souvent, весьма часто, многократно, öfters; le rivage de la mer, берегъ моря, das Meerufer; se nourrir, питаться, — состоять, beſtehen; le poisson, рыба, der Fiſch; un animal marin, морское животное, das Seethier; la plante qui croit dans cet élément, растеніе, произрастающее въ сей стихіи, — морское растеніе, das Seegewächs.

3) Dernier, послѣдній, новый, neu; le voyageur, путешественникъ, der Reiſende; trouver, находить, finden; la côte, морской берегъ, die Küſte; surtout, наипаче, преимущественно, vorzüglich; une île, островъ, die Inſel; une espèce, видъ, порода, die Art; la grandeur, величина, великій, groß; extraordinaire, чрезвычайный, — необыкновенный, ungewöhnlich; avoir, имѣть, быть, дѣлаться, werden; le pièd, футъ, der Fuß; le long, длина, — длинный, lang; voir, видѣть, ſehen; ici, здѣсь, hier; depeindre, изображать, abbilden.

4) La partie, часть, der Theil; supérieur, верхній, ober; le museau, рыло, die Schnauze; cet, сей, dieſer; la bête, звѣрь, животное, das Thier; informe, нестройный, unförmlich; s'allonger, продлиться, простираться въ длину, ſich verlängern; la trompe, хоботъ, рыло, der Rüſſel; donner le nom, давать имя, называть,

en une espèce de trompe, ce qui leur a fait donner le nom précité. Nous en voyons dans l'éloignement plusieurs, dressés sur leurs pattes, auxquels on donne la chasse.

образнаго сего животнаго продолжается въ нѣкоторый родъ хобота, отъ чего и дано ему вышеозначенное названіе. Многіе изъ нихъ видны въ отдаленности стоящими на своихъ лапахъ и ловимыми.

benannt hat. In der Entfernung sehen wir einige in aufgerichteter Stellung, auf die man eben Jagd macht.

---

benennen; un éloignement, отдаленность, die Entfernung; dressé sur ses pattes, стоящій на своихъ лапахъ,— въ прямомъ положеніи, in aufgerichteter Stellung; donner la chasse, гнаться, ловить, eine Jagd machen.

Насѣкомыя. XXXII. *b*).

LA PUCE ET LE POU.

БЛОХА и ВОШЪ.

Floh und Laus.

1) *La Puce* et *le Pou* sont les deux Insectes dont les hommes et les bestiaux sont le plus tourmentés; ils appartiennent tous les deux au genre des succ-sangs. Comme ils sont trop petits pour qu'on puisse assez les distinguer à yeux nuds, il vaut bien la peine de les représenter ici grossis à la loupe.

1) Оба сіи насѣкомыя, принадлежащія къ роду *кровососныхъ*, суть наимучительнѣйшія для человѣка и звѣрей. Поелику онѣ весьма мелки и простыми глазами не могутъ быть надлежащимъ образомъ разсмотрѣны, то и представлены здѣсь увеличенными посредствомъ микроскопа.

1) Der Floh und die Laus, die zwei peinigenden Insecten für Menschen und Thiere, gehören eigentlich zu den Blutsaugern, und verdienen, da man sie wegen ihrer Kleinheit mit bloßen Augen nicht recht betrachten kann, daß wir sie vergrößert darstellen, und so genauer kennen lernen.

No 1. La Puce.

No 1. Блоха.

No 1. Der Floh.

(Pulex irritans. L.)

2) *La Puce*, dont *fig. a.* fait voir le mâle et *fig. b.* la femelle dans leur grandeur naturelle, est représentée dans la *fig.* 1. grossie à la loupe. Elle est de couleur brune, et tout son corps est couvert

2) *Блоха*, коей фиг. a. представляетъ самца, а фиг. b. самку въ натуральной ихъ величинѣ, изображена на фиг. 1. шакъ, какъ усматривается она чрезъ микроскопъ. Цвѣтъ ея смуглый, а тѣло покрыто все вонзенными одна въ дру-

2) Der Floh, von welchem fig. a. das Männchen, und fig. b. das Weibchen in ihrer natürlichen Größe zeigt, erscheint in fig. 1., wie man ihn durch ein Microskop erblickt. Er sieht braun aus, und sein Körper ist mit

---

1) Deux, два, zwei; un insecte, насѣкомое, das Insect; un homme, человѣкъ, der Mensch; tourmenter, мучить, безпокоить, peinigen; appartenir, принадлежать, gehören; le suce-sang, кровососъ, der Blutsauger; comme, шакъ какъ, поелику, da; trop petit, весьма малый, — мелкость, die Kleinheit; pouvoir, мочь, kennen; assez, довольно, — вѣрно, recht; distinguer, отличать, — разсматривать, betrachten; un oeil, глазъ, das Auge; nud, обнаженный, bloß; valoir bien la peine, стоить труда, — заслуживать, verdienen; représenter, представлять, darstellen; grossir, увеличивать, vergrößern.

2) Faire voir, показывать, zeigen; le mâle, самецъ, das Männchen; la femelle, самка, das Weibchen; la grandeur, величина, die Größe; naturel, естественный, natürlich; la loupe, увеличительное стекло, микроскопъ, das Microskop; brun, смуглый, braun; son, свой, ero, sein; le corps, тѣло, der Körper; couvrir, покрывать, bedecken; une écaille, чешуя, щитъ, der Schild; enfonser, вонзить, всунуть, schieben; l'un dans l'autre, одинъ въ другой, in einander.

*

d'écailles dures et enfoncées les unes dans les autres. 3) Elle a six pieds dont les deux de derrière lui servent pour sauter, des antennes velues, et sa tête est armée d'une trompe aiguë, qui est très-propre à piquer et sucer le sang, dont elle se nourrit. La puce est le seul Insecte non ailé qui subit des métamorphoses. 4) La femelle pond les oeufs, qui sont d'une extrême petitesse comme nous voyons en *fig. c.*, dans des endroits propres à fournir une nourriture convenable aux petits, qui en proviennent, par exemple dans des chemises sales, des habits mal propres, des couvertures de lit, des couches de chiens, des fentes de planchers, sur des planches non rabotées, dans la sciure de bois ou dans du bois pourri. 5) Dans l'été il sort de ces oeufs après six jours, mais dans l'hivèr seulement après

гую чешуями. 3) Она имѣетъ шесть ногъ, изъ коихъ двѣ заднія служатъ для скаканія, усики косматые, а голову, снабженную острымъ хоботкомъ, коимъ она прокалываетъ тѣло и высасываетъ кровь. Изъ всѣхъ безкрылыхъ насѣкомыхъ блоха одна подвержена превращеніямъ. 4) Самка кладетъ чрезвычайно мелкія, какъ показываетъ фиг. c., свои яицы въ снятыя рубашки, грязное платье, одѣяла, въ собачью постель, въ половыя трещины, въ неоскобленныя доски, опилки, гнилое дерево, и проч. 5) Изъ коихъ, лѣтомъ по прошествіи шести, а зимою двѣнадцати дней, выходятъ бѣлые и мелкіе черви

lauter in einander geſchobenen Schilden bedeckt; 3) hat ſechs Füße, davon die hinterſten ihm zum Springen dienen, borſtige Fühlhörner, und einen ſcharfen Saugſtachel am Kopfe, womit er ſticht und blut ſaugt. Der Floh iſt unter allen ungeflügelten Inſecten das einzige, das ſich verwandelt. 4) Das Weibchen legt nämlich ſeine Eier, die unendlich klein ſind, wie fig. c. zeigt, in abgelegte Hemden, ſchmutzige Kleider, Bettdecken, auf das Lager der Hunde, in die Ritzen der Fußboden, ungehobelte Bretter, Sägeſpäne oder faules Holz, 5) aus welchen im Sommer nach 6, im Winter aber nach 12 Tagen weiße kleine

---

3) Avoir, имѣть, haben; six, шесть, ſechs; le pied, нога, der Fuß; le derrière, задъ, — задній, hinter; servir pour sauter служить для скаканія, zum Springen dienen; une antenne, усикъ у насѣкомаго, das Fühlhorn; velu, косматый, щетинистый, borſtig; la tête, голова, der Kopf; la trompe, хоботокъ, сосальцо, сосательное жало, der Saugſtachel, aigu, острый, ſcharf; piquer, колоть, ſtechen; sucer, сосать, ſaugen; le sang, кровь, das Blut; seul, одинъ, единственный, einzig; non ailé, безкрылый, ungeflügelt; subir des métamorphoses, подвергаться преобразованіямъ, — превращаться, ſich verwandeln.

4) Pondre, неспися, — класть, legen; un oeuf, яйцо, das Ey; être, быть, ſeyn; extrême, крайній, — безконечно, unendlich; la chemise, рубашка, das Hemd; sale, замаранный, грязный, — сняной, отложенный, abgelegt; un habit, одежда, платье, das Kleid; malpropre, грязный, запачканый, ſchmutzig; le couverture de lit, одѣяло, die Bettdecke; la couche de chiens, собачье ложе, постеля, das Lager der Hunde; la fente, трещина, скважина, die Ritze; le plancher, полъ, der Fußboden; la planche, планка, доска, das Bret; non raboté, неоскобленный, ungehobelt; la sciure, опилка, Sägeſpäne; le bois, дерево, das Holz; pourri, сгнивший, гнилый, faul.

5) Un été, лѣто, der Sommer; sortir, выходить, происходить, hervorkommen; le jour, день, der Tag; un hivèr, зима, der Winter; le ver, червь, die Made; blanc, бѣлый, weiß; acquèrir, пріобрѣтать, достигать, erreichen; la grosseur, величина, die Größe; distinct, явный, — совершенный, voll; preparer, приготовлять, дѣлать, machen; la poussière, пыль, der Staub; la coque, шелуха, оболочка, — прядево, das Geſpinſt; se changer, превращаться, ſich verwandeln; la larve, личинка, die Puppe; quelque, нѣкоторый, einig; bien formé, совершенно образованный, — совершенный, vollkommen.

douze jours, de petits vers blancs, qui sont représentés en grandeur naturelle en *fig. d.*, et grossis en *fig. e.* Ces vers acquièrent une grosseur distincte dans l'espace d'onze jours, et alors ils se préparent moyennant de la poussière une petite coque, dans laquelle ils se renferment et se changent en larves, qu'on voit grossis en *fig. f.* Au bout de quelques jours il en sort une puce bien formée qui laisse ses depouilles dans la coque. 6) On fait que cet Insecte s'engraisse aux dépens de l'espèce humaine, mais outre cela elle s'attache aussi aux chiens, aux chats, aux renards, aux lièvres, aux écureuils et aux hérissons; elle est plus fréquente dans les climats tempérés que dans les pays du Nord. La pouce est capable de sauter deux cent fois la longueur de son corps, et de trainer des fardeaux qui pesent 80 fois plus qu'elle-même. Elle peut parvenir jusqu'à l'âge de six ans.

(показанные на фиг. d. въ натуральной величинѣ, а на фиг. e. въ увеличенномъ видѣ). Черви сіи въ одиннадцать дней достигаютъ совершенной своей величины, и въ то время приготовляютъ себѣ въ пыли небольшое прядево или оболочку, въ коей заключившись, превращаются въ личинки, представленныя увеличенными въ фиг. f. Чрезъ нѣсколько дней выходитъ оттуда совершенно образованная блоха, оставляя въ прядевѣ свою кожу. 6) Кромѣ человѣка насѣкомое сіе обрѣтается также у собакъ, лисицъ, кошекъ, зайцовъ, бѣлокъ и ёжей, но въ умѣренныхъ климатахъ она гораздо многочисленнѣе, нежели на Сѣверѣ. Блоха можетъ перескакивать пространство, превышающее въ 200 разъ длину ея тѣла и влечь тяжесть, превосходящую въ 80 разъ собственный ея вѣсъ. Она можетъ жить до шести лѣтъ.

Maden (die fig. d. in natürlicher Größe, und fig. e. vergrößert zeigt), hervorkommen, welche nach 11 Tagen ihre volle Größe erreichen, ſich im Staube ein eiförmiges Geſpinſte machen, und ſich in eine Puppe verwandeln, die fig. f. vergrößert zeigt, aus welcher nach einigen Tagen der vollkommene Floh ausſchlüpft. 6) Außer dem Menſchen findet ſich der Floh auch bei Hunden, Füchſen, Katzen, Haſen, Eichhörnchen und Igeln, doch nur in gemäßigten Climaten, und nicht im kalten Norden. Der Floh kann 200 mal weiter ſpringen, als er ſelbſt lang iſt, und eine Laſt ziehen, die 80 mal ſeine eigene Schwere übertrift. Er kann 6 Jahr alt werden.

7) Dans l'Amérique méridionale il se trouve encore

7) Въ Южной Америкѣ находится еще другая порода

7) In Südamerica giebt es den ſogenannten Sandfloh

---

6) Outre, кромѣ, сверхъ, außer; s'attacher, приставать, находиться, ſich finden; le chien, собака, der Hund; le chat, кошка, die Katze; le renard, лисица, der Fuchs; le lièvre, заяцъ, der Haſe; un écureuil, бѣлка, векша, das Eichhörnchen; le herisson, ёжъ, der Igel; tempéré, умѣренный, gemäßig; être capable, быть способнымъ, мочь, können; la longueur, длина, — длинный, lang; trainer, тащить, влечь, ziehen; le fardeau, ноша, бремя, die Laſt; peser, вѣсить,—тяжесть его превышать, ſeine Schwere übertreffen; parvenir à l'âge, достигать возраста, старымъ быть, alt werden; un an, годъ, das Jahr.

7) Nommé, называемый, — такъ называемый, ſogenannt; la puce de sable, песчаная блоха, der Sandfloh; ressembler, уподобляться, gleichen; ordinaire, обыкновенный, gemein; vivre, жить, leben; un ongle, ноготь, der Nagel; causer, причинять, — происходить, entſtehen; la douleur, боль, der Schmerz; violent,

une autre espèce de puce nommée *puce de sable* (pulex penetrans) qui ressemble parfaitement à la puce ordinaire; elle vit dans la poussière et pond ses oeufs sous les ongles des pieds de l'homme, ce qui cause des douleurs violentes, des inflammations et très-souvent la gangrène.

блохи, называемая *песчаною блохою* (pulex penetrans), которая совершенно сходствуетъ съ обыкновенною блохою, живетъ въ пыли и кладетъ человѣку свои яица подъ ногти ножныхъ пальцевъ, чрезъ что раждаются сильныя боли, воспаленіе и часто антоновъ огонь.

(Pulex penetrans), der dem gemeinen Floh gleicht, im Staube lebt, und seine Eier den Menschen unter die Nägel der Fußzehen legt, wodurch heftige Schmerzen, Entzündung, und oft der Brand entstehen.

No 2. Le Pou.

No 2. Вошъ.

(Pediculus humanus. L.)

No 2. Die Laus.

8) *Le Pou* (pou de l'homme) qu'on voit dans sa grandeur ordinaire en *fig. g.* et grossi en *fig.* 2. ne s'engendre que sur le corps de l'homme, et jamais sur celui d'un autre animal. Il est blanc chez les Européens, noir chez les Nègres et tellement transparent, qu'on y peut aisément appercevoir les mouvemens intérieurs. Il est couvert d'une peau velue; ses six pieds sont garnis de griffes au moyen desquelles il s'attache aux cheveux. La femelle, dont on peut toujours compter une centaine sur un seul mâle, pond dans l'espace de six jours plus de 50 oeufs ou lentes, qu'elle colle sur les cheveux. 9) Il multiplie si

8) Вошъ (человѣческая), коей натуральную величину показываетъ фиг. g. а увеличенный видъ фиг. 2. живетъ токмо на тѣлѣ человѣка, но у другихъ животныхъ никогда не обрѣтается. У Европейцевъ она бываетъ бѣлая (у Негровъ черная) и столь прозрачна, что удобно можно примѣтить внутреннія движенія влагъ ея. Она покрыта косматою кожею и имѣетъ шесть ногъ, снабженныхъ когтями, посредствомъ коихъ прицѣпляется къ волосамъ. Самка, коихъ сто всегда можно полагать на одного самца, кладетъ въ 6 дней 50 яицъ или гнидъ, приклеевая ихъ къ волосамъ. 9) Размноженіе сихъ насѣкомыхъ происходитъ столь скоро, что изъ двухъ машокъ

8) Die Laus (Menschenlaus), deren natürliche Größe fig. g., die Vergrößerung aber fig. 2. zeigt, lebt bloß auf dem Menschen, und auf keinem andern Thiere. Sie ist weiß bei den Europäern (bei den Mohren schwarz), und so durchsichtig, daß ihre innern Theile durchscheinen. Sie ist borstig, und hat 6 Füße, mit Haken-Scheeren, um sich an den Haaren festhalten zu können. Das Weibchen, deren man immer 100 gegen 1 Männchen rechnen kann, legt in 6 Tagen 50 Eier oder Nisse, welche sie an die Haare anleimet, 9) und ihre Fortpflanzung geht so schnell

---

сильный, heftig; une inflammation, воспаленіе, die Entzündung, très-souvent, весьма часто, — часто, oft; la gangrène, антоновъ огонь, der Brand.

8) S'engendrer, происходить, — жить, leben; jamais, никогда, — никакой, kein; noir, черный, schwarz; le Nègre, Негръ, Арабъ, der Mohr; tellement, столь, такъ, so; transparent, прозрачный, durchsichtig; appercevoir, примѣчать, — просвѣчивать, durchscheinen; le mouvement, движеніе, — часть, der Theil; intérieur, внутренній, inner; la griffe, когти, клещи, die Hakenschere; le cheveu, волосъ, шерсть, das Haar; toujours, всегда, immer; compter, щитать, rechnen; la lente, гнида, die Nisse; coller, наклеевать, anleimen.

9) Si prodigieusement multiplier, столь же ужасно размножаться, — размноженіе происходитъ столь скоро, die Fortpflanzung geht so schnell fort; la mère, мать, матка, die Mutter; le mois, мѣсяцъ,—недѣля, die Woche; montrer, показывать, zeigen; plein, наполненный, весь, — оплодотворенный, befruchtet; il est

prodigieusement que deux mères peuvent dans l'espace de deux mois engendrer plus de 10,000 poux; *fig. h.* nous montre un pareil oeuf ou une lente pleine, et *fig. i.* une autre d'où l'animal est sorti; toutes les deux sont grossies à la loupe. Il est singulier que le pou qui vit sur la tête et celui qui vit dans les habits, sont deux espèces d'Insectes toutes différentes, et que la première ne puisse pas vivre sur le corps de l'homme, ni la seconde sur la tête. Des parties intérieures on peut surtout remarquer fort distinctement à travers du corps, son estomac grand et rempli de sang.

въ продолженіи 8 недѣль можетъ родиться 10,000 вшей. Фиг. h. показываетъ таковое яицо или гниду въ полномъ видѣ, а фиг. i. другое, изъ котораго животное уже вышло, оба они представлены здѣсь увеличенными. Странно, что головная вошъ и живущая въ платьѣ, суть два совершенно различныя, насѣкомыя и первая не можетъ жить на тѣлѣ человѣка, а послѣдняя на головѣ. Изъ внутреннихъ частей преимущественно кажется явственнымъ большой, кровью наполненный желудокъ ея.

fort, daß innerhalb 8 Wochen aus zwei Müttern 10,000 Läuse entſtehen können. Fig. h. zeigt ein befruchtetes, und fig. i. ein ausgeleertes dergleichen Ei, vergrößert. Sonderbar iſt es, daß die Kopflaus und die Leiblaus zwei ganz verſchiedene Gattungen Inſecten ſind, und jene nicht am Leibe, dieſe aber nicht auf dem Kopfe leben kann. Von ihren innern Theilen iſt ihr großer mit Blute gefüllter Magen beſonders ſichtbar.

singulier, удивительно, es iſt ſonderbar; une espèce, видъ, порода, die Gattung; différent, различный, verſchieden; surtout, наипаче, beſonders; remarquer, замѣчать, — быть видимымъ, ſichtbar ſeyn; un estomac, желудокъ, der Magen; grand, большой, groß; rempli, наполненный, gefüllt.

Стпсъ. *XXVI. c).*

TÉLÉGRAPHES.

1) Le Télégraphe est une machine très-ingénieuse pour corréspondre dans un grand éloignement, dont on se sert actuellement pour transmettre des avis militaires dans un très-court espace de tems et à une distance très-éloignée. 2) L'art de la Télégraphie est sans doute fort ancienne, mais la machine télégraphique employée aujourd'hui en France est une invention française. 3) Les Français s'en sont servi avec grand avantage dans la dernière guerre de la révolution. Le premier de ces télégraphes fut établi au Louvre à Paris, et le second à Lille. Ces deux corréspondent ensemble.

ТЕЛЕГРАФЫ.

1) Телеграфъ (дальнописецъ) есть весьма замысловатая машина, употребляемая нынѣ для весьма скораго перенесенія, наипаче военныхъ извѣстій въ отдаленнѣйшее разстояніе. 2) Искуство сіе, называемое *Телеграфикою (дальнопистволмъ)*, хотя весьма древнее уже, но изобрѣтеніе существующей для того машины есть новое и принадлежитъ Французамъ, 3) которые во время послѣдней революціонной войны употребляли ее съ большою пользою. Первая изъ нихъ построена въ Парижскомъ Луврѣ (Королевскомъ дворцѣ), а вторая въ городѣ Лиллѣ или Рисселѣ и обѣ они имѣютъ сношеніе между собою.

Telegraphen.

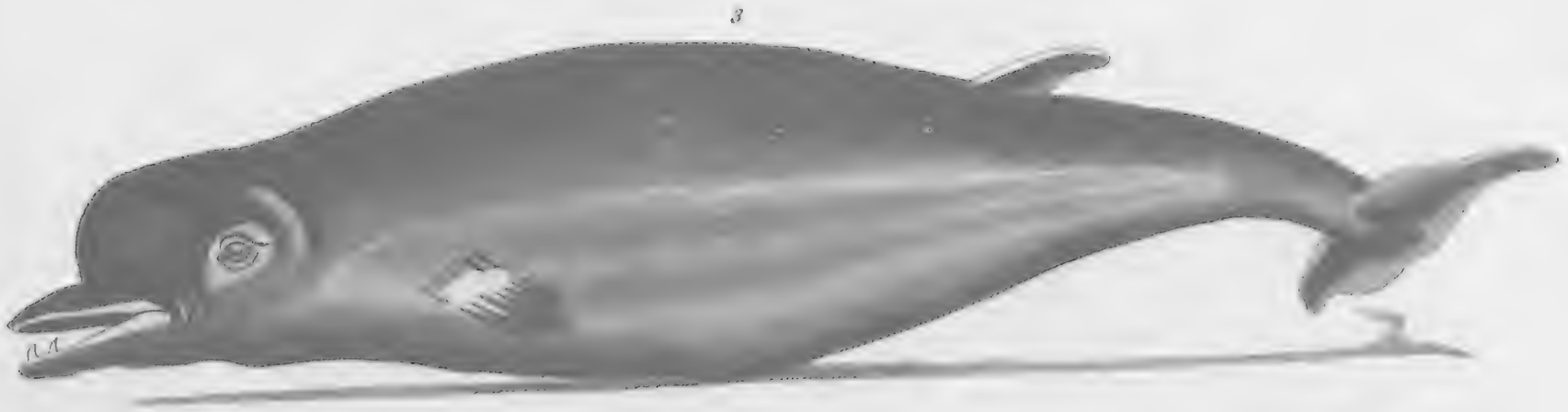
1) Der Telegraph (oder Fernſchreiber) iſt eine Maſchine, deren man ſich jetzt bedient, um gewiſſe, beſonders militäriſche Nachrichten, äußerſt ſchnell in große Entfernungen zu bringen. 2) Dieſe Kunſt, welche die Telegraphik oder Fernſchreibekunſt heißt, iſt zwar ſchon ſehr alt, allein die Erfindung der gegenwärtigen Maſchine dazu neu, und gehört den Franzoſen zu, 3) welche ſich deren während des letzten Revolutionskrieges mit größtem Nutzen bedienten. Der erſte kam auf dem Louvre zu Paris, und der zweite zu Lille oder Riſſel zu Stande; und beide korreſpondirten ſogleich miteinander.

---

1) Être, быть, ſeyn; la machine, машина, снасть, die Maſchine; grand, большой, groß; un éloignement, отдаленность, die Entfernung; se servir, пользоваться, ſich bedienen; actuellement, нынѣ, теперь, jetzt; transmettre, передавать, — переносить, bringen; un avis, увѣдомленіе, извѣстіе, die Nachricht; dans un très-court espace de tems, въ весьма короткое время, — чрезвычайно скоро, äußerſt ſchnell.

2) Un art, искуство, die Kunſt; fort, весьма, ſehr; ancien, древній, alt; mais, но, однако, allein; employé aujourd'hui, употребляемый нынѣ, — нынѣшній, gegenwärtig; une invention, изобрѣтеніе, die Erfindung.

3) Un avantage, польза, die Nutze; dans, въ, во время, während; dernièr, послѣдній, letzt; la guerre de la revolution, революціонная, къ преображенію Государства клонящаяся война, der Revolutionskrieg; le premier, первый, der erſte; établir, основать, учредить, — приходить, открывать, kommen; deux, два, — оба, beide; corréspondre, соотвѣтствовать, имѣть сношеніе, korreſpondiren; ensemble, вмѣстѣ, совокупно, miteinander.



Рыбы. *XLII. a.)*

BALEINES ET DAUPHINS.

Fig. 1. Le Rorqual.

1) Outre la grande baleine commune il y a encore plusieurs espèces de baleines dont nous voyons une réprésentée sur la table ci-jointe; mais celle-ci est de beaucoup plus petite que l'espèce commune. 2) Car le *Rorqual* ou la *baleine à museau rond* ne surpasse pas la longueur de 31 pieds. Le dessus de son corps est noir et la partie de dessous est blanche. Ce baleine a une gueule énorme; dans laquelle étant ouverte plusieurs hommes peuvent se tenir de bout. 3) Il habite principalement l'Océan Atlantique, où il est pris en pleine mer.

КИТЫ и ДЕЛЬФИНЫ.

Фиг. 1. Рапирщикъ, или круглорылой китъ.

(Balaena Musculus.)

1) Кромѣ обыкновеннаго большаго кита, есть еще многія породы китовъ, изъ коихъ одну, гораздо впрочемъ менѣе обыкновеннаго рода, мы видимъ на приложенной здѣсь картинѣ. 2) Рапирщикъ простирается въ длину не болѣе 31 фута. Верхняя часть тѣла его черная, а нижняя бѣлая. Китъ сей имѣетъ весьма огромную пасть, въ разверзтомъ состояніи коей могутъ нѣсколько человѣкъ стоять прямо. 3) Живетъ онъ преимущественно въ Атлантическомъ океанѣ, гдѣ ловится въ открытомъ морѣ. Жиромъ изобилуетъ онъ столько, что часто изъ одного таковаго кита получается

Wallfiſche und Delphine.

Fig. 1. Der Fechter.

1) Außer dem gewöhnlichen großen Wallfiſche giebt es noch mehrere andere Wallfiſcharten, von denen wir hier eine abgebildet ſehen, die aber beträchtlich kleiner als die gewöhnliche Art iſt. 2) Der *Fechter* wird nämlich nicht über 31 Fuß lang. — Der Obertheil des Körpers iſt ſchwarz, der Untertheil weiß. Dieſer Wallfiſch hat einen ungeheuer großen Rachen, in dem, wenn er geöffnet iſt, mehrere Menſchen aufrecht ſtehen können. 3) Er bewohnt vorzüglich den Atlantiſchen Ocean, wo er im offenen Meere gefangen wird. Da er ſehr ſpeckreich iſt, ſo giebt oft ein einziger ſolcher Fiſch gegen

---

1) Outre, кромѣ, außer; grand, большой, groß; la baleine, китъ, der Wallfiſch; commun, обыкновенный, gewöhnlich; il y a, имѣется, есть, es gibt; encore, еще, noch; voir, видѣть, ſehen; réprésenter, представлять, изображать, abbilden; mais, но, aber; être, быть, ſeyn; beaucoup, много, гораздо, значительно, beträchtlich; petit, малый, klein; une espèce, видъ, die Art.

2) Ne surpasser pas la longueur de 31 pieds, не превосходить длину 31 фута, — не простираться въ длину болѣе 31 фута, werden nicht über 31 Fuß lang; le dessus, верхъ, верхняя часть, der Obertheil; le corps, тѣло, der Körper; noir, черный, ſchwarz; la partie de dessous, часть испода, — нижняя часть, der Untertheil; blanc, бѣлый, weiß; avoir, имѣть, haben; la gueule, зѣвъ, пасть, der Rachen; énorme, огромный, чрезвычайно большой, ungeheuer groß; ouvrir, открывать, öffnen; un homme, человѣкъ, der Menſch; pouvoir, мочь, können; se tenir de bout, держаться съ краю, — стоять прямо, aufrecht ſtehen.

3) Habiter, обитать, bewohnen; principalement, преимущественно, vorzüglich; où, гдѣ, wo; prendre, поймать, изловить, fangen; en pleine mer, на срединѣ моря, на открытомъ морѣ, im offenen Meere; très-gras, очень жирный, ſehr ſpeckreich; tel, таковой, ſolcher; le poisson, рыба, der Fiſch; donner, давать, geben; souvent, часто, oft; le tonneau, бочка, die Tonne; une huile, масло, сало китовое, ворвань, der Thran.

Etant très-gras un tel poisson donne souvent jusqu'à 50 tonneaux d'huile. 4) Quelquefois cette baleine est jeté par les tempêtes sur les côtes de la Norvège où il est pris par les habitans dans les baies du pays. Sa principale nourriture font les harengs qu'il poursuit dans leurs passages.

до 50 бочекъ ворвани. 4) Въ бурное время иногда кишъ сей заносится волнами къ морскимъ берегамъ Норвегіи, гдѣ и ловится жителями въ небольшихъ заливахъ. Преимущественную его пищу составляютъ сельди, коихъ преслѣдуетъ онъ на переходахъ ихъ.

50 Tonnen Thran. 4) Bei Stürmen wird dieser Wallfisch manchmal an die Küsten von Norwegen getrieben, und da einzeln in den Buchten von den Einwohnern gefangen. — Seine Nahrung besteht vorzüglich aus Heringen, die er auf ihren Zügen verfolgt.

Fig. 2. Le Nésarnak.

Фиг. 2. Незарнакъ.

Fig. 2. Der Nesarnak.

(Delphinus Nésarnak.)

5) Le *Nésarnak* appartient aux Dauphins et habite les parties septentrionales de l'Océan Atlantique; mais il n'est pas facile à prendre, vû qu'il ne s'approche que rarement des côtes. Il est long de 10 pieds. La couleur principale de son corps est un gris noirâtre, traversé de quelques bandes plus foncécs. 6) Ses mâchoires sont bien munies de dents cylindriques; aussi vit-il de rapine en mangeant d'autres poissons. Sa chair et sa graisse ne sont pas fort ragoûtantes, néan-

5) Незарнакъ принадлежитъ къ роду дельфиновъ и обитаетъ въ Сѣверныхъ частяхъ Атлантическаго океана, гдѣ однакожъ ловится съ трудомъ, поелику къ морскимъ берегамъ рѣдко приближается. Длиною бываетъ онъ въ 10 футовъ. Главный цвѣтъ тѣла его сѣро-черноватый съ нѣсколькими темнѣйшаго цвѣта поперечными полосами. 6) Онъ питается хищничествомъ другихъ рыбъ и челюсти его плотно усажены цилиндро-образными зубами. Мясо его и жиръ хотя не очень вкусны, впрочемъ бѣдные жители Сѣвера

5) Der *Nesarnak* gehört zu den Delphinen, bewohnt die nördlichen Theile des Atlantischen Oceans, wo er schwer zu fangen ist, da er sich den Küsten nur selten nähert, und wird 10 Fuß lang. Die Hauptfarbe des Körpers ist schwärzlichgrau mit einigen dunklern Querbinden. 6) Die Kinnladen sind stark mit cylinderförmigen Zähnen besetzt, da er sich vom Raube anderer Fische nährt. — Das Fleisch und der Speck obgleich nicht sehr

---

4) Quelquefois, иногда, временемъ, manchmal; cet, сей, dieser; jeter, кидать, бросить, — по водѣ нестись, treiben; la tempête, буря, der Sturm; la côte, морской берегъ, die Küste; prendre, ловить, fangen; habitant, житель, der Einwohner; la baie, рукавъ, небольшой заливъ, die Bucht; son, свой, его, sein; la nourriture, пища, die Nahrung; faire, дѣлать, составлять, — состоять, bestehen; le hareng, сельдь, der Hering; pour suivre, преслѣдовать, verfolgen; le passage, переходъ, влеченіе, der Zug.

5) Appartenir, принадлежать, gehören; septentrionale, сѣверный, полуночный, nördlich; n'est pas facile, неудобно, трудно, schwer; vû que, потому что, da; s'approcher, приближаться, sich nähern; rarement, рѣдко, selten; long, длинный, lang; la couleur principale, главный цвѣтъ, die Hauptfarbe; un gris noirâtre, сѣрочерноватый цвѣтъ, — черноватосѣрый, schwärzlichgrau; traversé de bandes, покрытый поперечными полосами, — поперечная полоса, die Querbinde; foncé, темный, dunkel.

6) La mâchoire, челюсть, die Kinnlade; munir, снабжать, ограждать, — усаждать, besetzen; la dent, зубъ, der Zahn; cylindrique, цилиндрическій, walkoобразный, Cylinderförmig; vivre, жить, питаться, sich nähren; la rapine, грабежъ, хищничество, der Raub; autre, другой, ander; la chair, мясо, das Fleisch; la

moins les habitans du Nord les regardent comme une délicatesse.

почитаютъ ихъ за лакомую пищу.

ſchmackhaft, dient doch den armen Nordländern als leckere Speiſe.

Fig. 3. Le Dauphin à deux dents.

Фиг. 3. Двузубый Дельфинъ.

Fig. 3. Der Zweizahn.

(Delphinus Diodon.)

7) Ce *Dauphin à deux dents* est pareillement un habitant de l'Océan Atlantique, où il se nourrit de moindres poissons. Il atteind la longueur de près de 40 pieds; est de couleur brune noirâtre plus claire vers le ventre. 8) Sa bouche formée en bec est garnie de deux grosses dents saillantes. En 1783 on prit dans la Tamise près de Londres un Dauphin à deux dents d'une grandeur assez considerable.

7) Дельфинъ сей живетъ также въ Атлантическомъ океанѣ и питается тамъ меньшими рыбами. Длина его простирается до 40 футовъ; цвѣтъ шѣла смугло-черноватый, который на брюхѣ бываетъ гораздо свѣтлѣе. 8) Ротъ его, образованный на подобіе птичьяго носа, заключаетъ въ нижней челюсти два зуба довольно большихъ и выдающихся къ наружи. Въ 1783 году былъ пойманъ нарочитой величины двузубый дельфинъ близь Лондона въ рѣкѣ Темзѣ.

7) Der *Zweizahn*, gleichfalls ein Delphin, iſt ein Bewohner des Atlantiſches Oceans, wo ihm die kleineren Fiſche zur Nahrung dienen. Er wird gegen 40 Fuß lang, ſieht braunſchwarz von Farbe aus, welche nach dem Bauche zu heller wird. 8) Das ſchnabelförmige Maul enthält in der unteren Kinnlade zwei ſtarke hervorragende Zähne. Im Jahre 1783 wurde ein ziemlich großer Zweizahn in der Nähe von London in der Themſe gefangen.

---

graisse, жиръ, der Speck; ragoutant, вкусный, ſchmackhaft; néanmoins, однако, doch; la delicatesse, пріятность вкуса, — весьма вкусная пища, die leckere Speiſe.

7) Pareillement, равнымъ образомъ, gleichfalls; se nourrir, питаться, ſich nähren; petit, малый, klein; attendre, достигать, — дѣлаться, werden; brun noirâtre, смуглочерноватый, braunſchwarz; clair, свѣтлый, hell; le ventre, брюхо, der Bauch.

8) La bouche, ротъ, рыло, das Maul; formé en bec, образованный на подобіе птичьяго носа, — носообразный, ſchnabelförmig; garnir, снабжать, — содержать, enthalten; deux, два, zwei; gros, толстый, крѣпкій, ſtark; saillir, выдаваться, hervorragen; près, близь, — въ близости, in der Nähe; la grandeur, величина, — великій, groß; assez, довольно, нарочито, ziemlich.

PAPILLONS RARES. РѢДКІЯ БАБОЧКИ. Seltene Schmetterlinge.

Le Papillon opale. Эѳіопская разноличневая бабочка. Der äthiopiſche Schillerfalter.

(Papilio Aethiops.)

1) Mr. *Palisot de Beauvois*, naturaliste français, eut beaucoup de difficultés et s'exposa à beaucoup de dangers pour prendre ce beau et rare papillon près de la ville d'*Agathon* dans le royaume de *Benin* en Afrique, d'où il l'a transporté en France. 2) Ses aîles sont dentées, anguleuses, ayant dessus et dessous des taches ocelliformes. Ce qu'il y a de plus remarquable c'est que, considérées en divers sens, elles offrent une jolie diversité de couleurs. 3) Ses aîles sont d'un fond nacré et brillant, mais elles reflètent une belle couleur violette lorsqu'on se place entre lui et la lumière, en le tenant perpendiculairement.

1) Сія рѣдкая, красивая бабочка поймана съ несказанною трудностію въ Африкѣ, близь города Агашона, въ Бенинскомъ Королевствѣ, Французскимъ естественно-испытателемъ Г-мъ Пализо де Бовуа и привезена во Францію. 2) Крылья ея зубчатыя, имѣющія въ верху и внизу оспроконечные углы и очкообразныя пятна. Но болѣе достопримѣчательны онѣ тѣмъ, что будучи разсматриваемы въ разныхъ направленіяхъ, представляютъ красивую разнообразность цвѣтовъ. 3) Обыкновенно онѣ бываютъ жемчужно-цвѣтны и блестящи, но если стать между бабочкою и свѣтомъ и держать ее отвѣсно, то крылья чрезвычайно великолѣпно отсвѣчиваютъ красноватымъ и

1) Dieſer ſchöne und ſeltene Schmetterling wurde von dem franzöſiſchen Naturforſcher, Herrn *Palisot de Beauvois* mit unſäglicher Mühe bei der Stadt *Agathon* im Königreiche *Benin* in Afrika gefangen, und nach Frankreich gebracht. 2) Seine Flügel ſind ausgezahnt, oben und unten mit längeren Spitzen und mit mehreren augenförmigen Flecken verſehen. Das Merkwürdige dabei iſt aber, daß ſie nach verſchiedenen Richtungen betrachtet, auf das ſchönſte ſchillern, oder ein veränderliches Farbenſpiel zeigen. 3) Gewöhnlich ſind ſie perlenmutterweiß; ſtellt man ſich aber zwiſchen den Schmetterling und das Licht, und hält ihn ſenkrecht, ſo ſchillern die Flügel auf das prächtigſte röthlich und violet

---

1) Le naturaliste, естествоиспытатель, der Naturforſcher, beaucoup, много, — несказанный, unſäglich; la difficulté, трудность, трудъ, die Mühe; prendre, ловить, fangen; cet, сей, dieſer; beau, красивый, ſchön; rare, рѣдкій, ſelten; le papillon, бабочка, мотылекъ, der Schmetterling; la ville, городъ, die Stadt; le royaume, королевство, das Königreich; transporter, перевозить, приносить, bringen.

2) Son, свой, его, ſeyn; une aîle, крыло, der Flügel; denté, зубчатый, ausgezahnt; dessus, вверху, oben; dessous, внизу, unten; la tache, пятно, der Fleck; ocelliforme, глазчатый, — очкообразный, augenförmig; remarquable, достопримѣчательный, — достопримѣчательное, das Merkwürdige; considérer, разсматривать, betrachten; divers, различный, verſchieden; le sens, чувство, — сторона, направленіе, die Richtung; offrir, представлять, показывать, zeigen; la diversité, разность, — перемѣнчивый, veränderlich; la couleur, цвѣтъ, — игра цвѣтовъ, das Farbenſpiel.

3) Nacré et brillant, жемчужноцвѣтный и блестящій, — жемчужно-бѣлый, perlenmutterweiß; reflèter, отсвѣчивать, ſchillern; violet, віолетовый, violet; se placer, помѣщаться, стать, ſich ſtellen; entre, между, zwiſchen; la lumière, свѣтъ, das Licht; tenir, держать, halten; perpendiculairement, отвѣсно, ſenkrecht.

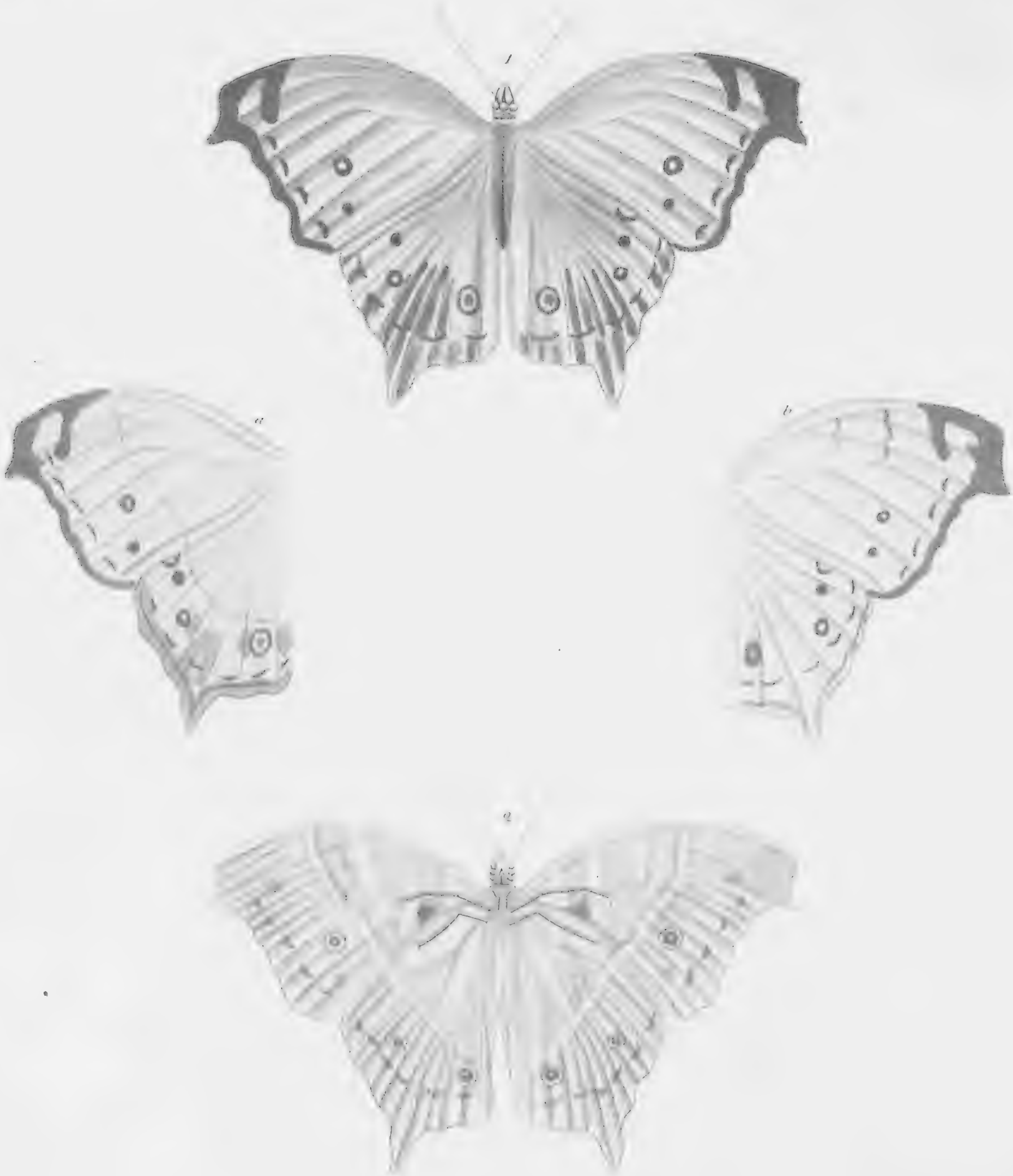

1
a
b
2

Fig. 1. 4) Si on le place de côte entre l'observateur et la lumière, leur couleur est d'un vert cuivré pâle avec un leger reflet violet (*a*); enfin si on le pose horizontalement, elles paraissent d'un jaune d'or (*b*).

5) Le dessous des aîles, Fig. 2. est également nacré, grisâtre et nuagé de brun pâle, avec une bande oblique, et plusieurs taches ocelliformes.

віолетовымъ цвѣтомъ (фиг. 1). Будучи разсматриваемы съ боку, крылья сіи получаютъ тусклый мѣдно-зеленый цвѣтъ съ слабымъ віолетовымъ (a) отсвѣтомъ; а если положить ихъ горизонтально, то они представляются золото-желтыми (b).

5) Исподъ крыльевъ имѣетъ равнымъ образомъ жемчужно-бѣлый цвѣтъ, но отливаетъ также зеленоватымъ и смугловатымъ цвѣтомъ; на обѣихъ парахъ сей стороны крыльевъ находится поперечная полоса и многія очкообразныя пятна.

(Fig. 1). 4) Von der Seite betrachtet, bekommen die Flügel einen matten kupfergrünen Anſtrich mit violettem Schimmer (a); horizontal angeſehen erſcheinen ſie goldgelb (b).

5) Die eigentliche Farbe der Unterflügel (Fig. 2) iſt ebenfalls perlenmutterweiß, doch ſchillern ſie auch in das Grünliche und Bräunliche; durch beide Flügelpaare läuft eine Querbinde, und mehrere Augenflecken zieren ſie.

4) Le côté, сторона, die Seite; un vert cuivré, мѣдно-зеленый цвѣтъ, kupfergrün; pâle, блѣдный, тусклый, mutt; le reflet, отсвѣтъ, блескъ, der Schimmer; poser, класть, — разсматривать, anſehen; horizontalement, горизонтально, horizontal; paroître, казаться, erſcheinen; un jaune d'or, желто-золотой цвѣтъ,— желто-золотой, goldgelb.

5) Être, быть, ſeyn; également, равнымъ образомъ, ebenfalls; nuagé de brun, смуглый, на подобіе волнъ расположенный цвѣтъ, — смугловатый цвѣтъ, das Bräunliche; la bande oblique, поперечная полоса, die Querbinde.

L'EGLISE DE STE SOPHIE à CONSTANTINOPLE.

1) L'église de Ste Sophie à Constantinople, la plus ancienne des églises chrétiennes qui existent encore, fut construite en 532 par l'empereur *Justinien* à l'endroit où se trouvoit avant une basilique, consacrée par *Constantin le grand* à Ste Sophie. 2) Par rapport à sa forme, cet édifice n'a pas essentiellement changé, quoique, dès l'an 880, on fût forcé sous l'empereur *Basile I*, d'y faire d'importantes réparations et malgré sa métamorphose d'église chrétienne en mosquée, 3) qui eut lieu dans le 15 siècle, où le sultan *Mahomet* s'empara

СОФІЙСКАЯ ЦЕРКОВЬ ВЪ КОНСТАНТИНОПОЛѢ.

1) Софійская церковь въ Константинополѣ, древнѣйшая изъ всѣхъ существующихъ нынѣ Христіанскихъ церквей, построена была въ 532 году Императоромъ Юстиніаномъ на томъ самомъ мѣстѣ, гдѣ находился прежде базиликонъ, посвященный Константиномъ Великимъ Святой Софіи. 2) Касательно существенной своей формы, зданіе сіе до нынѣшняго дня осталось неизмѣннымъ, хотя уже въ 880 году при Императорѣ Василіѣ Первомъ долженствовало оно подвергнуться весьма значительнымъ поправкамъ и со времени преобразованія его изъ Христіанской церкви въ Турецкую мечеть, 3) вос-

Die Sophienkirche zu Constantinopel.

1) Die Sophienkirche zu Constantinopel, die älteste aller noch vorhandenen christlichen Kirchen, wird im J. 532 vom Kaiser *Justinian* erbauet, auf derselben Stelle wo eine, schon von *Constantin dem Grossen* der heil. *Sophia* gewidmete, Basilika gestanden hatte. 2) Im wesentlichen seiner Form, ist das Gebäude bis auf den heutigen Tag unverändert geblieben, obgleich schon im Jahr 880 unter Kaiser *Basilius dem Ersten* sehr bedeutende Reparaturen an ihm vorgenommen werden mußten, und seit seiner Verwandelung aus einer christlichen Kirche in eine Türkische Moskee, 3) welche

---

1) Ancien, древній, alt; une église, церковь, die Kirche; chrétien, христіанскій, Christlich; exister, находиться, существовать, vorhanden; encore, еще, noch; construire, строить, выстраивать, erbauen; un Empereur, Императоръ, der Kaiser; un endroit, мѣсто, die Stelle; où, гдѣ, wo; se trouver, находиться,— стоять, stehen; la basilique, базиликонъ (великолѣпное зданіе), die Basilika; consacrer, посвящать, widmen; le grand, великій, der Große.

2) La forme, видъ, образъ, die Form; un édifice, зданіе, das Gebäude; essentiellement, существенно, существенный, wesentlich; ne changer pas, не перемѣнять, — не перемѣненнымъ оставаться, unverändert bleiben; quoique, хотя, obgleich; un an, годъ, das Jahr; être forcé, быть принужденнымъ, — долженствовать, müßen; faire, дѣлать, предпринимать, vornehmen; important, важный, — весьма значительный, sehr bedeutend; la réparation, поправка, починка, die Reparatur; la métamorphose, преобразованіе, превращеніе, die Verwandlung; la mosquée, мечеть, Магометанскій — молитвенный домъ, die Moskee.

3) Qui, который, welcher; avoir lieu, имѣть мѣсто, послѣдовать, erfolgen; un siècle, вѣкъ, [столѣтіе, das Jahrhundert; s'emparer, овладѣть, занять, einnehmen; exiger, требовать, — претерпѣвать, erleiden; le changement, перемѣна, die Veränderung; continuel, непрерывный, всегдашній, unaufhörlich; le minaret,

de Constantinople, métamorphose, qui exigea des changements continuels, et l'addition de minarets et autres ornements qui decorent les mosquées des musulmans. 4) Elle a la forme d'une croix grècque. Le plan principal d'après lequel cette église a été construite, excite l'admiration. Mais plusieurs parties de l'exécution blessent le bon goût; il en est de même de ce qui y a été ajouté dans le soi-disant style gothique et des changements que les Turcs y ont faits plus tard.

5) Il n'y a maintenant que deux entrées principales, dont l'une est exclusivement réservée pour le sultan, et l'autre est à l'usage du public.

6) L'intericur est décoré de nombreuses colonnes de granit et de porphire de 40 piéds

послѣдовавшаго въ 15 столѣтіи, по занятіи Константинополя Султаномъ Магометомъ вторымъ съ его войскомъ, претерпѣвало безпрестанныя перемѣны, особливо чрезъ прибавленіе минарета и другихъ украшеній, свойственныхъ мечетямъ Музульмановъ. 4) Церковь сія имѣетъ видъ Греческаго креста. Главный планъ, по которому она выстроена, заслуживаетъ удивленія. Но многія части отдѣлки и то, что прибавлено по такъ называемому Готѳскому вкусу, а послѣ Турецкими измѣненіями, противны изящному вкусу.

5) Нынѣ находится токмо два главныхъ входа, изъ коихъ одинъ предоставленъ исключительно одному Султану, а другой публикѣ.

6) Внутренность церкви украшена безчисленными колонами изъ гранита и пор-

im funfzehnten Jahrhundert, als Sultan *Mohamed der Zweite*, mit seinem Heere Constantinopel einnahm, erfolgte, unaufhörliche Veränderungen erlitten hat, und vorzüglich Minarets und andere Zierden der Türkischen Moskeen, an sie angebauet worden sind.

4) Ihre Gestalt ist ziemlich genau, die Figur eines Griechischen Kreuzes. Der Hauptplan, nach welchem sie erbauet ist, verdient Bewunderung. Ungleich weniger den guten Geschmack befriedigend, ist manches in der Ausführung und das, was im genannten gothischen Geschmack und später durch Türkische Veränderungen hinzugekommen ist. 5) Es sind jetzt noch zwei Haupteingänge vorhanden, deren einer, jetzt ausschließend zum Gebrauche des Großherrn, der andere dem Publikum offen ist. 6) Das Innere zeichnet sich durch zahlreiche, 40 Fuß hohe

---

минаретъ, родъ колокольни у Турокъ, der Minaret; autre, другой, ander; un ornement, украшеніе, die Zierde; decorer, украшать, воздѣлывать, пристраивать, anbauen.

4) La forme, видъ, образъ, die Gestalt; la croix, крестъ, das Kreuz; le plan principal, главный планъ, der Hauptplan; d'après, по, nach; le quel, который, welcher; éxciter, возбуждать, заслуживать, verdienen; une admiration, удивленіе, die Bewunderung; blesser, ранить, нарушать, — удовлетворять, befriedigen; bon, хорошій, gut; le goût, вкусъ, der Geschmack; ajouter, прибавлять, — присоединять, hinzukommen; soi-disant, самозванный, — называемый, genannt; tard, поздно, spät.

5) Maintenant, теперь, нынѣ, jetzt; deux, два, zwei; une entrée principale, главный входъ, der Haupteingang; exclusivement, исключительно, ausschließend; être réservé, быть предоставленнымъ, — быть открытымъ, offen seyn; le Sultan, Турецкій Султанъ, der Großherr; un usage, употребленіе, der Gebrauch.

6) Un interieur, нутро, внутренность, das Innere; être decoré, быть украшеннымъ, — отличаться, sich auszeichnen; nombreux, многочисленный, zahlreich; la colonne, столбъ, die Säule; le granit, гранитъ, дре-

de haut. 7) Mais ce qu'il y a de plus ravissant c'est la coupole qui a 120 piéds de diamêtre, et c'est une des plus belles du monde. Les Turcs ont entouré l'église de divers édifices et de quatre Minarets, sur lesquels s'élève le croissant, aussi bien que sur la coupole.

фира, вышиною въ 40 футовъ. 7) Всего болѣе достоинъ удивленія куполъ, имѣющій въ діаметрѣ около 120 футовъ и почитающійся красивѣйшимъ въ свѣтѣ. Турки окружили церковь сію различными зданіями и 4-ю минаретами, на коихъ равно, какъ и на самомъ куполѣ, блистаетъ полулуніе.

Säulen von Granit und Porphyr aus. 7) Das Bewundrungswürdigſte aber iſt die Kuppel, welche etwa 120 Fuß im Durchmeſſer hat, und eine der ſchönſten in der Welt iſt. Die Kirche iſt durch die Türken mit vielen Anbauen und mit vier Minarets umgeben, auf welchen, wie auf der Kuppel der halbe Mond prangt.

свяшникъ (камень), der Granit; le porphyre, порфиръ (камень), der Porphyr; le pied, футъ, den Fuß; le haut, вышина, — высокій, hoch.

7) Mais, но, aber; ravissant, восхитительный, — удивленія достойный, bewundrungswürdig; la coupole, куполъ, die Kuppel; avoir, имѣть, haben; le diamêtre, поперечникъ, der Durchmeſſer; beau, красивый, ſchön; le monde, міръ, свѣтъ, die Welt; entourer, окружать, umgeben; divers, различный, многій, viel; quatre, четыре, vier; s'élèver, возвышаться, блистать, величаться, prangen; le croissant, полумѣсяцъ, полулуніе, der halbe Mond.

РЕЭСТРЪ

ПРЕДМЕТОВЪ, ОПИСАННЫХЪ ВЪ ДВАДЦАТЬ ПЯТОЙ ЧАСТИ.

TABLE

DES MATIÈRES DE VINGT-CINQUIÈME VOLUME.

Inhalt

des Fünfe und Zwanzichſten Bandes nach den Materien geordnet.

Четвероногія животныя.

XCVI. Мексиканскій или красный волкъ, 3, фиг. 1.
Песецъ 3, фиг. 2.
Серебристая лисица, 4, фиг. 3.
Арабскій Феннекъ 5, фиг. 4.

XCVII. Красный Хоботоносецъ 17, фиг. 1.
Бурый Хоботоносецъ 18, фиг. 2.
Кинкажу или Виткохвостъ 18, фиг. 3.
Долгоносый Перамель, или Барсукъ съ кошелькомъ 19, фиг. 4.

XCVIII. Большая ласточка 29, фиг. 1.
Трехцвѣтная лисица 30, фиг. 2.

QUADRUPEDES.

XCVI. Le loup de Mexique 3, Fig. 1.
L'Isatis 3, Fig. 2.
Le renard argenté 4, Fig. 3.
Le Fennèce 5, Fig. 4.

XCVII. Le Coati roux 17, Fig. 1.
Le Coati brun 18, Fig. 2.
Le Kinkajou 18, Fig. 3.
Le Peramèle à long nez 19, Fig. 4.

XCVIII. La grande belette 29, Fig. 1.
Le renard à trois couleurs 30, Fig. 2.

Vierfüßige Thiere.

XCVI. Der rothe Wolf 3, Fig. 1.
Der Iſatis 3, Fig. 2.
Der Silberfuchs 4, Fig. 3.
Der Fennec 5, Fig. 4.

XCVII. Der rothe Rüſſelträger 17, Fig. 1.
Der braune Rüſſelträger 18, Fig. 2.
Der Wickelſchwanz 18, Fig. 3.
Der langnaſige Beuteldachs 19, Fig. 4.

XCVIII. Das große Wieſel 29, Fig. 1.
Der dreifarbige Fuchs 30, Fig. 2.

Птицы.

XCI. Турако, или Вѣнценосецъ 7, фиг. 1.
Тамація 7, фиг. 2.
Толстоносый Бородастикъ 8, фиг. 3.
Барбиканъ, или Варварійскій Бородастикъ 9, фиг. 4.
Майнанскій Бородастикъ 9, фиг. 5.
Райскій Тонконосъ 10, фиг. 6.
Зеленый Тонконосъ 10, фиг. 7.

OISEAUX.

XCI. Le Touraco 7, Fig. 1.
Le Tamatia 7, Fig. 2.
Le barbu gros bec 8, Fig. 3.
Le Barbican 9, Fig. 4.
Le beau barbu 9, Fig. 5.
Le Jacamar de Paradis 10, Fig. 6.
Le Jacamar vert 10, Fig. 7.

Vögel.

XCI. Der Turako 7, Fig. 1.
Der Tamatia 7, Fig. 2.
Der Großſchnabel bartvogel 8, Fig. 3.
Der Barbikan 9, Fig. 4.
Der Mayna=Bartvogel 9, Fig. 5.
Der Paradies=Jacamar 10, Fig. 6.
Der goldgrüne Jacamar 10, Fig. 7.

XCII.	Токо 21, фиг. 1.	XCII.	Le Toco 21, Fig. 1.	XCII.	Der Toko 21, Fig. 1.
	Пининкоань, или красноносый Перцеядецъ 21, фиг. 2.		Le Toucan peignencoin 21, Fig. 2.		Der Piniencoin 21, Fig. 2.
	Куликъ (Перцеядецъ) 22, фиг. 3.		Le Coulic 22, Fig. 3.		Der Kulik 22, Fig. 3.
	Зеленая Курукуруйка 22, фиг. 4.		Le Couroucou vert 22, Fig. 4.		Der grüne Kuruku 22, Fig. 4.
	Полосатая Курукуруйка 23, фиг. 5.		Le Couroucou à bandes 23, Fig. 5.		Der Kuruku mit dem Streif 23, Fig. 5.
	Віолетовый Бананоядецъ 24, фиг. 6.		Le Musophage 24, Fig. 6.		Der violette Musafreſſer 24, Fig. 6.
XCIII.	Гвиссо-балитъ, или право-разъятель Трипалой 31, фиг. 1.	XCIII.	Le Guisso-balits 31, Fig. 1.	XCIII.	Der Guiſſo-balito 31, Fig. 1.
	Сорока съ серьгами 31, фиг. 2.		La Pic à pendeloques 31, Fig. 2.		Die Elſter mit dem Gehänge 31, Fig. 2.
	Остъ-Индскій Говорокъ 32, фиг. 3.		Le Mainate religieux 32, Fig. 3.		Die Mainate 32, Fig. 3.
	Кацикъ, или Яку 33, фиг. 4.		Le Cacique cul jaune 33, Fig. 4.		Der Yaku 33, Fig. 4.
	Балтиморъ-иволга 34, фиг. 5.		Le Troupiale Baltimore 34, Fig. 5.		Der Baltimore Trupial 34, Fig. 5.
	Африканскій Волоклюй 34, фиг. 6.		Le Pique-Boeuf d'Afrique 34, Fig. 6.		Der Afrikaniſche Ochſenhacker 34, Fig. 6.
XCIV.	Большой Африканскій Орелъ 41, фиг. 1.	XCIV.	Le Griffard 41, Fig. 1.	XCIV.	Der Greifadler 41, Fig. 1.
	Хохлатый Орелъ 41, фиг. 2.		Le Huppard 41, Fig. 2.		Der Haubenadler 41, Fig. 2.
	Бѣлый Соколъ 42, фиг. 3.		Le Blanchard 42, Fig. 3.		Der Weißling 42, Fig. 3.
	Пѣвчій Орелъ 42, фиг. 4.		Le Vocifere 42, Fig. 4.		Der Singadler 42, Fig. 4.
	Водяной Орелъ 43, фиг. 5.		Le Blagre 43, Fig. 5.		Der Waſſeraar 43, Fig. 5.
	Кафрскій Орелъ 43, фиг. 6.		Le Caffre 43, Fig. 6.		Der Kaffervogel 43, Fig. 6.
	Рыбы.		POISSONS.		Fiſche.
XLI.	Савръ 12, фиг. 1.	XLI.	Le Poisson-Lézard 12, Fig. 1.	XLI.	Der Eidechsfiſch 12, Fig. 1.
	Щука Беллона 12, фиг. 2.		L'ésoce Orphie 12, Fig. 2.		Der Hornhecht 12, Fig. 2.
	Стрѣла-Щука 13, фиг. 3.		L'ésoce Spet 13, Fig. 3.		Der Pfeilhecht 13, Fig. 3.
	Бихирь, или многоперая Щука 14, фиг. 4.		Le Polyptère Bichir 14, Fig. 4.		Der Bichir 14, Fig. 4.
XLII.	Рапирщикъ, или круглорылой китъ 61, фиг. 1.	XLII.	Le Rorqual 61, Fig. 1.	XLII.	Der Fechter 61, Fig. 1.

	Незарнакъ 62, фиг. 2. Двузубый Дельфинъ 63, фиг. 3.		Le Nésarnak 62, Fig. 2. Le Dauphin à deux dents 63, Fig. 3.		Der Nesarnak 62, Fig. 2. Der Zweizahn 63, Fig. 3.
	НАСѢКОМЫЯ:		INSECTES.		Insekten.
XXX.	Долгоусой Дровосѣкъ 25, фиг. 1. Короткоусой или оленьерогій Дровосѣкъ 26, фиг. 2.	XXX.	Le Capricorne à antennes sétacées 25, Fig. 1. Le Capricorne à la corne de cerf 26, Fig. 2.	XXX.	Der langarmige Bockkäfer 25, Fig. 1. Der hirschhörnige Bockkäfer 26, Fig. 2.
XXXI.	Красноногая Сіагона 36, фиг. 1. Скаритъ-Великанъ 36, фиг. 2. Песчаная Кливина 37, фиг. 3. Красноусой Гарпалъ, или Скакунъ 37, фиг. 4. Сгорбленный Забръ 38, фиг. 5 и 6. Обыкновенный Головачь 38, фиг. 7. Струйчатый Землеселъ 39, фиг. 8. Полосатый Плоскотѣлъ 39, фиг. 9.	XXXI.	La Siagone à piès rouges 36, Fig. 1. Le Scarites géant 36, Fig. 2. La Clivine arenaire 37, Fig. 3. Le Harpale à antennes rouges 37, Fig. 4. Le Zabre vouté 38, Fig. 5 et 6. Le Brosque grand tête 38, Fig. 7. Le Molops strié 39, Fig. 8. L'Abax strié 39, Fig. 9.	XXXI.	Die rothfüßige Siagone 36, Fig. 1. Der Riesenscarites 36, Fig. 2. Die sandliebende Clivine 37, Fig. 3. Rothfühleriche Schnellkäfer 37, Fig. 4. Der gewölbte Rückenkäfer 38, Fig. 5 u. 6. Der gemeine Kopfkäfer 38, Fig. 7. Der Erdstriemenkäfer 39, Fig. 8. Der stricheliche Bretkäfer 39, Fig. 9.
XXXII.	Ночная бабочка Ююбы 45, фиг. 1. Сумеречная Бабочка дикаго Виноградника 46, фиг. 2.	XXXII.	La Phalène du Jujubier 45, Fig. 1. Le Sphinx du Clairet 46, Fig. 2.	XXXIII.	Der Brustbeer-Spinner 45, Fig. 1. Der Claretwein-Schwärmer 46, Fig. 2.
XXXIII.	Блоха 53, No 1. Вошъ 56, No 2.	XXXIII.	La Puce 53, No 1. Le Pou 56, No 2.	XXXIII.	Der Floh 53, No 1. Die Laus 56, No 2.
XXXIV.	Эѳіопская разноличневая бабочка 64.	XXXIV.	Le papillon opale, 64.	XXXIV.	Der äthiopische Schillerfalter 64.
	ЗЕМНОВОДНЫЯ.		AMPHIBIES.		Amphibien.
XX.	Морской слонъ или Хоботоносный Тюлень 51.	XX.	L'éléphant marin ou phoque à trompe 51.	XX.	Die Rüssel-Robbe 51.
	СМѢСЬ.		MELANGES.		Vermischte Gegenstände.
XXV.	Птичья ловля на Оркадскихъ и другихъ Сѣверныхъ островахъ 47, фиг. 1. Гейзеръ и Гекла въ Исландіи 48, фиг. 2.	XXV.	Oiselerie des habitans des Iles Orcades et voisines 47, Fig. 1. Le Geyser et le Hecla en Islande 48, Fig. 2.	XXV.	Der Vogelfang auf den Orkadischen und andern nördlichen Inseln 47, Fig. 1. Der Geyser und Hekla auf Island 48, Fig. 2.

XXVI.	Луврскій Телеграфъ въ Парижѣ 59, фиг. 1.	XXVI.	Le Télégraphe du Louvre à Paris 59, Fig. 1.	XXVI.	Der Telegraph auf dem Louvre zu Paris 59, Fig. 1.
	Телеграфъ Риссельской 60, фиг. 2.		Le Télégraphe de Lille 60, Fig. 2.		Der Telegraph zu Ryssel 60, Fig. 2.
XXVII.	Софійская церковь въ Константинополѣ, 66.	XXVII.	L'Eglise de Ste Sophie à Constantinople, 66.	XXVII.	Die Sophienkirche zu Constantinopel, 66.